

# 099. HOW THE YOUNG CHIEF OF COLEMAN CREEK BECAME A WHALER

Dictated by William, Oct. 16-17, 1913; VIII:36-50; IX:1-29; 107/f 2 (1-2)

- 99.1 ʔiiwɪnʔapʔaanitweʔin ʔuhʔat ʔupumʔaʔath .  
 ʔiiwɪnʔap -ʔat -(m)it -weʔin ʔuhʔat ʔupumʔaʔath  
 laugh at PASS PAST 3.QT by San Mateo Bay people  
 they were laughed at by San Mateo Bay tribe

They were laughed at by the people of San Mateo Bay.

ʔopomaʔa, "Lots-Of-Moss-On-The-Rocks", is on a small bay opposite Nob Point. It was a regular village, but nothing is left there now. Huu-ay-aht used to camp there but Frank Williams did not think it was a Huu-ay-aht village at the time of the story, p.s. William said they formed a distinct tribe. pg. 36 begins here

- 99.2 ʔiiwɪnʔapʔat ʔuuʔusʔat ʔani ʔuuʔutaʔhʂiʔa  
 ʔiiwɪnʔap -ʔat ʔuuʔus -ʔat ʔani ʔuuʔutaʔhʂiʔa -qa  
 laugh at PASS laugh at PASS that become a whaler 3.SUB  
 they were laughed at laughed at that they were becoming whalers

- ʔuuʔutaʔhʂiʔa ʔuh huʔinqtaqimʔ .  
 ʔuuʔutaʔhʂiʔa ʔuh huʔinqtaqimʔ  
 become a whaler is Always-Handling-Cedar family  
 starting to become a whaler is Always-Handling-Cedar family

They were laughed at because they started to be whale-hunters, the Always-Handling-Cedar family group started to hunt.

The ʔopomaʔaʔath had been good whalers. These others were just trying to hunt now, and were laughed at because they were thought not to have the requisite ritual training.

"Always-Handling-Cedar" was a family, now extinct, living at Coleman Creek (a sandy beach at a little point on the left of the mouth of Coleman Creek as you go downstream. This family was Tsishaath. p.s. William said no, they were distinct from the Tsishaath.

yaʂitquuʔath, a separate tribe, Reserve at Nahmint Bay owned by Ucluelets, who won it long ago by war.

- 99.3 ʔuhuk ʔimtii huʔinqtaqimʔ ʔuunuuʔ ʔani ʔaʔiksath  
 ʔuh -uk ʔimtii huʔinqtaqimʔ ʔunwiiʔ ʔani ʔaʔiksath  
 is POSS name Always-Handling-Cedar family because that carpenter family  
 theirs was name Always-Handling-Cedar family because that tribe of good carpernters

- ʔuunuuʔ ʔani ʔaʔiksath ʔuhuk ʔimtii .  
 ʔunwiiʔ ʔani ʔaʔiksath ʔuh -uk ʔimtii  
 because that carpenter family is POSS name  
 because that 'carpernter family' his was name

Their name was the 'Always-handling-Cedar-Wood' family because they were good carpenters for which reason they were called the 'carpenter family'.

< hu- "cedar". This family always made boards and sold them to other tribes. Name - humisiʔtaqimʔ / huʔumiʔtaqimʔ.

- 99.4 waaʔaʔuk ʔimaqsti ʔuyi ʔuuʔutaʔhʂiʔa  
 waa -ʔaʔ -uk ʔimaqsti ʔuyi ʔuuʔutaʔhʂiʔa -quu  
 say NOW POSS mind so that become a whaler 3.CND  
 they told themselves mind so that they would become whalers

They made up their minds that they would become whalers.

99.5	ʔahʔaaʔaλ	ħačʔaaʔaλ	hitasaʔaλ	ħačʔaaʔaλ	ʔuutʔaapʔaλ
	ʔahʔaaʔaλ	ħačʔaaʔaλ <sup>w</sup> -ʔaλ	hitasaʔaλ	ħačʔaaʔaλ <sup>w</sup> -ʔaλ	ʔuutʔaap -ʔaλ
	and then	gift visit NOW	come to shore	gift visit NOW	bring as a gift NOW
	and then	they went on a gift visit	coming to shore	bringing gifts	bringing as gifts

ʔuʔuk	pupumʔaʔaθ	hiʔukʔitq	čapxnaak	ħaak <sup>w</sup> aaλ	.
ʔuʔuk	pupumʔaʔaθ	hiʔ -uk -ʔiʔtq	čapxnaak <sup>w</sup>	ħaak <sup>w</sup> aaλ	
board	San Mateo Bay people	LOC POSS 3s.REL	marry (of women)	daughter	
boards	San Mateo Bay people	where his was	married	daughter	

And then they visited the San Mateo Bay people with presents in their canoes; they got to shore with boards as presents where their (chief)'s daughter was married (to the chief of the San Mateo Bay people).

the word, ħačʔaaʔaλ, is not confined in use to visit of father-in-law to son-in-law or vice versa.

99.6	hiisasaqħʔaʔaʔi				sitk <sup>w</sup> ačʔiλ
	hiyis	-sasa	-(q)ħ <sub>2</sub>	-ʔap <sub>2</sub>	-ʔaλ -ʔi <sub>2</sub>
	there on beach	just [L]	CONTEMP	CAUS	NOW 2s>3.IMPER
	have them	just be there on the beach			split in pieces
					splitting in pieces

haʔuk <sup>w</sup> aani	hiisasaqħ	hitingisʔi	.
haʔuk -ʔaani	his(t) -sasa	-(q)ħ <sub>2</sub>	hitingis =ʔiʔ
eat 1p.PURP	LOC only [L]	CONTEMP	beach DEF
so that we can eat	being right there		the beach

"Just let them sit there while they're split up so that we can eat right there on the beach."

i.e. eat the boards for whale meat, mocking them for always bringing boards for presents instead of whales. Frank's family got whaling rituals from the Coleman Creek young man who got power, as told in the story.

99.7	hisʔaʔaahqinʔaaʔa	haʔuk <sup>w</sup> iλ	[	ʔani	wik	haʔum	] waʔsiʔaλ
	hisʔaʔaah -qin =ʔaaʔa	haʔuk <sup>w</sup> iλ		ʔani	wik	haʔum	waʔsiλ -ʔaλ
	be unable 1p.REL	always		start to eat	that not	food	go home NOW
	we are never able to do so	start to eat		that not	food		they went home

ʔucačʔiʔaλ	yaʔitquuʔa	.
ʔucačʔiλ -ʔaλ	yaʔitquuʔa	
go to NOW	Coleman Creek	
they went to	Coleman Creek	

As we can never eat [because there is no food], we go home to Coleman Creek.

inserted by Frank Williams.

pg. 37 begins below

99.8	ʔiiqħuk <sup>w</sup> aλ	waaʔatʔitq	hitasaʔaλʔitq	ʔuyi	ʔuʔuk <sup>w</sup> ink <sup>w</sup> aλ
	ʔiiqħuk -ʔaλ	waa -ʔat -ʔiʔtq	hitasaʔaλ -ʔiʔtq	ʔuyi	ʔuʔuk <sup>w</sup> ink <sup>w</sup> <sub>1</sub> -ʔaλ
	tell NOW	say PASS 3s.REL	come to shore 3s.REL	when	talk to NOW
	they told now	what they had been told	the ones who came to shore	then	talking to

yaqčʔiʔaθʔitq	ʔani	ħaħanaqλwat	.
yaqčʔiʔaθ -ʔiʔtq	ʔani	ħanaqλʔaλ -wa -ʔat	
neighbour 3s.REL	that	answer angrily say [R] PASS	
the ones who were neighbours	that	answered angrily	

They told their neighbours of what was said when they landed: that they had been answered sarcastically.

99.9	ʔuʔuutahʔaaqλaħ	ħuʔwi	.
	ʔuʔuutah -ʔaaqλ	-(m)aħ	ħuʔwiʔqsu
	whaler INTENT 1s.IND	father	
	I am going to be a whaler	father	
	"I'm going to be a whaler, father!"		

99.10	yaakšʔiʔataħ	ħimaqsti	wawaaʔatʔitq	ħačʔaaʔuk <sup>w</sup> itqas	.
	yaakšʔiλ -ʔat	-(m)aħ	ħimaqsti	ħačʔaaʔuk <sup>w</sup> -uk	-(m)it -qa's
	be sore INAL 1s.IND	heart	say PASS 3s.REL	gift visit POSS PAST 1s.SUB	
	mine is sore	heart	what was told	gift visit	

"My heart is sore at what was said to those whom I sent on a gift visit."

- 99.11 haatinqšī?aλ      ?uusimčšī?aλ      ?iīhtuup .  
 haatinqšīλ -'aλ      ?uusimčšīλ -'aλ      ?iīhtuup  
 bathe NOW      train for power NOW      whale  
 he started to bathe      he started to train for power      whales  
 He started to bathe, doing training for whales.

- 99.12 qīīciλ      haṭiis .  
 qīīciλ      haṭiis  
 take a long time      bathe  
 he took a long time      bathing  
 He bathed for a long time.

- 99.13 ?anaḥ?isuk      ?ink?is      ?athii      ?uṡakuk      taayaačīiṭqa .  
 ?anaḥ<sup>w</sup> -?is -uk      ?ink<sup>w</sup> -?is      ?athii      ?uṡak<sup>w</sup> -uk      taayaačīiṭ -qa  
 small DIM IMPF      fire DIM      night      used for POSS      be warming oneself 3.SUB  
 he had a little      little fire      night      (used ) for      warm himself  
 He had a little fire at night, using it to warm himself.

- 99.14 huu?ii?asčīiṭ      q<sup>w</sup>aṃaa      ?athii .  
 huu?ii?asčīiṭ      q<sup>w</sup>aṃa<sup>·</sup>      ?athii  
 go in and out of the house      thus many      night  
 go in and out of the house      thus many      nights  
 He went in and out of the house every now and then each night.

- 99.15 qīīciλ      k<sup>w</sup>isq?ičhšīλλaa .  
 qīīciλ      k<sup>w</sup>isq?ičhšīλ =λaa  
 take a long time      the next year again  
 he took a long time      the next year came  
 He did for a long time until another year came.

- 99.16 haṭiis      ṃačinksap      ṃačinkšīλuk      hawii?aλ      haṭiis .  
 haṭiis      ṃačinksap      ṃačinkšīλ -uk      hawiiλ -'aλ      haṭiis  
 bathe      make one year's circuit      make one-year circuit POSS      finish NOW      bathe  
 he bathed      one year's circuit      making one year circuit      he finished      bathing  
 He bathed for one full year, then he stopped bathing.

- 99.17 ṭīqpi?aλ      ?athii      wikaλ      we?ič      λimkaa      ?athii  
 ṭīqpiλ -'aλ      ?athii      wik -'aλ      we?ič      λimkaa      ?athii  
 get up from bed NOW      night      not NOW      sleep      be awake      night  
 he sat up in bed      night      not doing      sleeping      being awake      night

- ṭīq<sup>w</sup>aṭciṭ      ?uk<sup>w</sup>ičīṭ?aλ      mucmuḥaḡuk?i .  
 ṭīq<sup>w</sup>aṭca -'iṭ<sub>3</sub>      ?uk<sup>w</sup>ič -'iṭ<sub>3</sub> -'aλ      mucmuḥaḡ -uk =?i<sup>·</sup>  
 sit against the wall in the house      wearing in the house NOW      bearskin IMPF DEF  
 sitting against the wall      wearing      his bearskin

He sat up in bed at night, didn't sleep, being awake all night, sitting up against the wall dressed in his bearskin.

99.18    ńaacsaał            ʔani    hineeʔił            ławiičiʔatuk            ʔucačiʔatuk  
           ńaacsaa -ʔał    ʔani    hineeʔił            ławiičił -ʔat -uk    ʔucačił -ʔat -uk  
           see    NOW    that    enter house    approach PASS POSS    go to    PASS POSS  
           he saw now    that    it entered    approaching his    going to his

ʔinkukʔi                            ;    sukʷiʔałʔatuk                            ʔinkukʔi  
 ʔinkʷ -uk    =ʔi·                            sukʷił -ʔał -ʔat -uk                            ʔinkʷ -uk    =ʔi·  
 fire    POSS    =DEF                            take    NOW PASS POSS                            fire    POSS    =DEF  
 his fire                            taking his                            his fire

Then he saw something that came into the house and went up close to his fire, taking it.

99.19    ʔuuʔiʔatuk                            ʔanaħʔis                            ʔink    hiniiswiiʔas  
           ʔuuʔił<sub>1</sub> -ʔat -uk                            ʔanaħʷ -ʔis                            ʔinkʷ    hiniiswiiʔas  
           take    PASS POSS                            small    DIM                            fire    take along outside  
           it took his                            a little                            fire    take along outside

It took his little fire along outside.

pg. 38 begins here

99.20    ńaacsaał                            ńaawiiłʔi                            ʔiqʷałcił                            ʔani  
           ńaacsaa -ʔał                            ńaawiił    =ʔi·                            ʔiqʷałca                            -ił<sub>3</sub>                            ʔani  
           see    NOW                            young man    DEF                            sit against the wall    in the house                            that  
           he saw now                            the young man                            sitting against the wall                            that

hiniiswiiʔasʔatukqa                            ʔink  
 hiniiswiiʔas                            -ʔat -uk -qa·                            ʔinkʷ  
 take along outside    PASS POSS 3.SUB                            fire  
 his had been taken outside                            fire

The young man sitting against the wall saw that his fire had been taken outside.

99.21    ʔiqpiʔał                            ńaawiiłʔi                            ńaħaħtuʔał                            mucmuħaʔukʔi  
           ʔiqpił -ʔał                            ńaawiił    =ʔi·                            ńaħaħtawił -ʔał                            mucmuħaq -uk    =ʔi·  
           sit on floor    NOW                            young man    DEF                            disrobe    NOW                            bearskin    IMPF DEF  
           he sat up                            the young man                            taking off his clothes                            his bearskin

The young man sat up and took off his bearskin.

99.22    hinʔiiħšiʔał                            kamatsapmaʔiiqłʔał                            qʷiqħʔatukuusi  
           hinʔiiħšił -ʔał                            kamatsapmaʔiiqł -ʔał                            qʷi(q) -(q)ħ<sub>2</sub>                            -ʔat -uk -(w)uusi  
           pursue    NOW                            want to know    NOW                            REL    CONTEMP PASS POSS 3.Rel.Dub  
           he started pursuing it                            wanting to know                            by what his was being done to

He started off after it, wanting to know by what his was being taken away.

99.23    ńačuʔałʔał                            ʔuyuʔałʔał                            ʔani    hiniisʔatuk                            ʔink  
           ńačuʔał -ʔał                            ʔuyuʔał -ʔał                            ʔani    hiniis                            -ʔat -uk                            ʔinkʷ  
           see    NOW                            see    NOW                            that    take along PASS POSS                            fire  
           he saw                            seeing                            that    his was being taken                            fire

He saw that his fire was being taken away.

99.24    hinʔiiħšiʔał                            wikał                            ʔiħasił  
           hinʔiiħšił -ʔał                            wik -ʔał                            ʔiħasił<sub>2</sub>  
           pursue    NOW                            not    NOW                            get close behind  
           he started pursuing it                            did not                            getting closer behind

He started pursuing it but could not get closer.



99.25	yaacuk	ʔathii	hinʔiih	ʔiqsči	ʔanačas
	yaacuk	ʔathii	hinʔiih <sub>2</sub>	ʔiq -a-sči	ʔanačas
	walk	night	go in pursuit	same in one group	close behind
	he walked	night	going in pursuit	both doing the same	being close behind

ʔuk <sup>w</sup> iqhčik		λuʔʔii	nisṁa	.
ʔuk <sup>w</sup> i -(q)h <sub>2</sub>	-q(s/h)čik <sup>(w)</sup> <sub>1</sub>	λuʔ =ʔi	nisṁa	
at, on CONTEMP	go along	good DEF	land	
going along		a good	land	

He walked all night after him at about the same distance following behind going along in the fine country.

99.26	hinasiλ	ʔuuʔuq <sup>w</sup> acqi	qaḥšiʔaλ		ḥaawīʔaλʔi
	hinasiλ	ʔuuʔuq <sup>w</sup> acqi	qaḥšiλ	-ʔaλ	ḥaawīʔaλ =ʔi
	arrive	Bladders-on-Top	lose consciousness	NOW	young man DEF
	he arrived	Bladders-on-Top	he fainted		the young man

yaacuksaqh		qaḥšiλ	.
yaacuk -sasa	-(q)h <sub>2</sub>	qaḥšiλ	
walk only [L] CONTEMP		lose consciousness	
while just walking along		he lost consciousness	

He got to Bladders-on-Top then the young man fainted, just as he was walking along he just lost consciousness.

99.27	ḥaacsiičʔaλ	qaḥak <sup>w</sup> ʔitq	ʔuyaaλ	ʔuyuʔaʔ	ʔani	yaaʔ
	ḥaacsiičʔiλ -ʔaλ	qaḥak <sup>w</sup> -ʔaλ -ʔi-tq	ʔuyi -ʔaλ	ʔuyuʔaʔ	ʔani	yaaʔ
	start to see NOW	unconscious NOW 3s.REL	when NOW	see	that	there
	he began to see	the one who was unconscious	doing so when	he saw	that	there

ʔinxaa	ḥačuʔaʔ	qaḥakhʔaλ	nunuuk	:	ʔapʔak	.
ʔiinaxi	ḥačuʔaʔ	qaḥak <sup>w</sup> -(q)h <sub>3</sub> -ʔaλ	DUP- nuuk		ʔapʔak <sup>w</sup>	
get ready	see	unconscious BEING NOW	REP sing		tama song	
getting ready	he saw him	being unconscious	singing		tama song	

The one who was unconscious began to see while he was unconscious, that there was singing:

[R&S song no. 68]: ?? seems wrong

same as tamaa song obtained from Tom in 1910: (vii F 5). Tamaa song, sung by Tom, Tsishaa. The song represents the lightning-serpent as speaking.

99.28		hiiii ...	yayimaaaa ...	hiyaaʔaʔee ...	hiiii ...	hes	ḥamaa	λiisyuu
		hii+			hii+		ḥamaa	λiisyu
							sing tama song	Marked
							singing a tama song	Tlisyu

wawiyaa	hiiyesiš	ḥamaa	...	q <sup>w</sup> aʔaaq	...	.
		ḥamaa				
		sing tama song				
		singing a tama song				

99.29	hiyaaʔaqḥaḥ		ḥamaa	λiisyuu
	hiyaaʔa <sub>1</sub> -(q)h <sub>2</sub>	-(m)aʔ	ḥamaa	λiisyu
	rocky place CONTEMP	1s.IND	sing tama song	Marked
	I am on the rocks		singing a tama song	Marked

q <sup>w</sup> aʔaaʔaqḥaas		ḥamaa	.
q <sup>w</sup> aa -ʔaʔa	-(q)h <sub>2</sub>	-(y)aʔ -sasa	ḥamaa
thus in hearth CONTEMP IMPF	only [L]		sing tama song
I am on the rocks			singing a tama song

"I am singing tamaa on the rocks of Marked. I am singing tamaa coiled on the rocks of Red-faced." pg. 39 begins here

99.30    ńaacsiičĩ?aλ    ?ani    nunuukqa    ?ani    ńamaaqa  
           ńaacsiičĩλ    -'aλ    ?ani    nunuuk -qa'    ?ani    ńamaa    -qa'  
           start to see NOW    that    singing 3.SUB    that    sing tama song 3.SUB  
           he saw    that    they were singing    that    they were singing tama songs

hiiŷaa?aqh    λiisyu  
 hiŷaa?a<sub>1</sub>    -(q)h<sub>2</sub>    λiisyu  
 rocky place CONTEMP    Marked  
 being there on the rocks    Marked

He saw that they were singing tamaa songs there on the rocks at Marked.

99.31    kamatsap    ńaaŵińaλ?i    ?aλaa?a    ńamee?i  
           kamatsap    ńaaŵińaλ    =?i'    ?aλa -'a'ʔa    ńamaa    =?i'  
           realize    young man DEF    two    on the rocks    sing tama song REL  
           he realized    the young man    there were two on the rocks    the ones singing tama songs

ʔaaλuuwa  
 ʔaλa -uwa  
 two    act together with [L]  
 two doing together

The young man knew there were two on the rocks, two who were singing tamaa songs together.

99.32    hińʔat    ʔiyaał    hińʔat    ńuhćitat?i    ʔińqii  
           hiń    -'at    ʔiyaał    hiń    -'at    ńuhćiti -'at    =?i'    ʔińqii  
           LOC INAL    feather    LOC INAL    head INAL DEF    head plume  
           they had there    feathers    there on theirs    their heads    head plume

ńamee?i  
 ńamaa    =?i'  
 sing tama song REL  
 the ones singing tama songs

The ones singing tamaa songs had feathers there on their heads, head-plumes.

99.33    ńačuʔańʔaλ    λaʔuuŷuʔańʔaλ    ʔuuŷuʔańʔaλ    ńaakʷaaλ    ʔaya  
           ńačuʔań    -'aλ    λaʔu'    -(y)uʔań    =ńaa    ʔuuŷuʔań    -'aλ    ńaakʷaaλ    ʔaya  
           see    NOW    other perceive =again    see    NOW    young woman    many  
           he saw    again he saw others    he saw    young women    many

ńaathaaakʷaλ    ʔinxaa    ʔukʷiqh    ʔiih?i    mahtii    yaał    mahtii  
 ńaakʷaaλ    ʔiinaxi    ʔukʷi    -(q)h<sub>2</sub>    ʔiihʷ    =?i'    mahtii    yaał    mahtii  
 young woman.PL    get ready    at, on CONTEMP    big    DEF    house    there    house  
 young women    getting ready    in    the big    house    there    house

hińh?iitq    ʔinxee?i  
 hiń    -(q)h<sub>3</sub>    -ʔi'tq    ʔinxaa    =?i'  
 LOC BEING 3s.REL    getting ready REL  
 where they were doing    the ones getting ready

He saw others too, saw young women, many young women getting ready in that big house in which the ones were getting ready.

99.34    yaał    ʔukłaa    čiiłčiiyaʔuλ  
           yaał    ʔukłaa    čiiłčiiyaʔuλ  
           there    name    Always-Pouring-Oil-into-Fire  
           the one there    was called    Always-Throwing-Oil-into-Fire

The one (young woman) was called Always-Throwing-Oil-into-Fire.

[A name William can use as he can trace descent from the Coleman Creek people.](#)



99.42  $\lambda\text{imk}\dot{\text{s}}\text{i}\text{?a}\lambda\text{i}$   $\lambda\text{imk}\dot{\text{s}}\text{i}\lambda$   $-\text{?a}\lambda$   $-\text{?i}_2$   $\text{wake up NOW}$   $2\text{s}>3.\text{IMPER}$   $\text{wake up!}$   $\text{waa}\text{?a}\lambda\text{at}$   $\text{waa}$   $-\text{?a}\lambda$   $-\text{?at}$   $\text{say NOW PASS}$   $\text{he was told now}$   $\text{?uh}\text{?a}\lambda\text{at}$   $\text{?uh}$   $-\text{?a}\lambda$   $-\text{?at}$   $\text{is NOW PASS}$   $\text{it was by}$   $\text{ya}\text{?aanit}\text{?itq}$   $\text{yaq}^w$   $-\text{?at}$   $-(\text{m})\text{it}$   $-\text{?i}\text{?tq}$   $\text{REL PASS former 3s.REL}$   $\text{the one by whom he was}$

$\text{hiniis}\text{?at}$   $\text{?uca}\text{?ap}\text{at}$   $\text{?uu}\text{?uq}^w\text{acqi}$   $\text{ya}\text{?aanuk}^w\text{it}\text{?itq}$   
 $\text{hiniis}$   $-\text{?at}$   $\text{?uca}\text{?ap}$   $-\text{?at}$   $\text{?uu}\text{?uq}^w\text{acqi}$   $\text{yaq}^w$   $-\text{?at}$   $-\text{uk}$   $-(\text{m})\text{it}$   $-\text{?i}\text{?tq}$   
 $\text{take along PASS}$   $\text{take to swh PASS}$   $\text{Bladders-on-Top REL PASS POSS PAST 3s.REL}$   
 $\text{being taken along}$   $\text{taking him}$   $\text{Bladders-on-Top}$   $\text{by whom his had been done to}$

$\text{suk}^w\text{i}\text{?atuk}$   $\text{?ink}$  .  
 $\text{suk}^w\text{i}\lambda$   $-\text{?at}$   $-\text{uk}$   $\text{?ink}^w$   
 $\text{take PASS POSS}$   $\text{fire}$   
 $\text{his was taken}$   $\text{fire}$

"Wake up!" he was told by the one who had brought him to Bladders-on-Top, by whom his fire had been taken.

99.43  $\text{hawii}\text{?a}\lambda$   $\text{?a}\text{cu}\text{?a}\dot{\text{t}}$   $\text{?uyu}\text{?a}\dot{\text{t}}$   $\text{?ucu}\text{h}\dot{\text{t}}\text{a}$  .  
 $\text{hawii}\lambda$   $-\text{?a}\lambda$   $\text{?a}\text{cu}\text{?a}\dot{\text{t}}$   $\text{?uyu}\text{?a}\dot{\text{t}}$   $\text{?ucu}\text{h}\dot{\text{t}}\text{a}$   
 $\text{finish NOW}$   $\text{see}$   $\text{see}$   $\text{Stretched-down-onto-Rocks}$   
 $\text{he finished}$   $\text{he saw it}$   $\text{seeing}$   $\text{Stretched-down-onto-Rocks}$

He finished (sleeping), then he saw a "Stretched-down-onto-the-Rocks".

This being is said to look like a big devilfish. It gives good power for whale-hunting. Said to be extremely difficult to get. When you get near, he goes right up the bluff out of reach, so you cannot get a piece of him for an amulet. It is not a snake (would be:  $\text{hiihi}\dot{\text{t}}\text{i}$ ); is no "belt"; Always-stays-on-rocks has the colour of whale-skin (black); it has many "eyes" like a devilfish. He exists only at Fish-Bladders-on-Top, at least as far as Alberni Canal region is concerned. (viii: 40a:)

99.44  $\text{tii}\dot{\text{c}}\text{a}\dot{\text{c}}\text{i}\text{?a}\lambda$   $\text{hawii}\text{?a}\lambda$   $\text{qa}\text{hak}$   $\text{yaac}\dot{\text{s}}\text{i}\text{?a}\lambda$   
 $\text{tii}\dot{\text{c}}\text{a}\dot{\text{c}}\text{i}\lambda$   $-\text{?a}\lambda$   $\text{hawii}\lambda$   $-\text{?a}\lambda$   $\text{qa}\text{hak}^w$   $\text{yaac}\dot{\text{s}}\text{i}\lambda$   $-\text{?a}\lambda$   
 $\text{come to life NOW}$   $\text{finish NOW}$   $\text{unconscious}$   $\text{go NOW}$   
 $\text{he came back to life}$   $\text{finished}$   $\text{being unconscious}$   $\text{he went off}$

$\text{waa}\dot{\text{t}}\dot{\text{s}}\text{i}\lambda\dot{\text{s}}\text{i}\lambda\text{?aaq}\dot{\text{a}}\lambda$  .  
 $\text{waa}\dot{\text{t}}\dot{\text{s}}\text{i}\lambda\dot{\text{s}}\text{i}\lambda$   $-\text{?aaq}\dot{\text{a}}\lambda$   $-\text{?a}\lambda$   
 $\text{start for home INTENT NOW}$   
 $\text{starting for home}$

He came back to life, ceased to be unconscious, and started off for home.

99.45  $\text{wi}\text{k}\dot{\text{a}}\lambda$   $\text{?iqii}$   $\text{qaac}\dot{\text{c}}\text{a}\dot{\text{c}}\text{i}\text{?uu}\text{?uk}^w\text{a}\lambda$   $\text{hinas}\text{i}\text{?a}\lambda$   
 $\text{wik}$   $-\text{?a}\lambda$   $\text{?iqiya}$   $\text{qac}\dot{\text{c}}\text{a}$   $-\dot{\text{c}}\text{i}\text{?}$   $-\text{uu}\text{?uk}$   $-\text{?a}\lambda$   $\text{hinas}\text{i}\lambda$   $-\text{?a}\lambda$   
 $\text{not NOW}$   $\text{at the same time}$   $\text{three ... days go along [L+S] NOW}$   $\text{arrive NOW}$   
 $\text{he did not}$   $\text{same day}$   $\text{going along for three days now}$   $\text{he arrived}$

$\text{mahtii}\text{?ak}\text{?i}$  .  
 $\text{mahtii}$   $-\text{?ak}$   $=\text{?i}$   
 $\text{house POSS DEF}$   
 $\text{his house}$

He didn't get there the same day, he was three days reaching his house.

99.46  $\text{wiinappi}\text{?a}\lambda$   $\text{?ee}\text{?iyipi}\text{?a}\lambda$  .  
 $\text{wiinappi}\lambda$   $-\text{?a}\lambda$   $\text{?ee}\text{?iyipi}\lambda$   $-\text{?a}\lambda$   
 $\text{remain in house NOW}$   $\text{be in seclusion in the house NOW}$   
 $\text{he remained in the house}$   $\text{being in seclusion in the house}$

He stayed home, being secluded in the house.

99.47 ʔunaaksapaʔis      p̥inw̥aʔ      q̥ʷiyiiʔaaʔhis      waaʔaʔweʔin  
 ʔunaaksap -ʔaʔ -ʔiʔs₂      p̥inw̥aʔ      q̥ʷi(q) -(y)iiq₁ -aaʔsa      waa -ʔaʔ -weʔin  
 provide with NOW 2s>1.IMP      whaling canoe REL travel by 1s.PRPR      say NOW 3.QT  
 provide me with it!      whaling canoe      so that I may go out in it      he said

ʔuukʷiʔ    ʔuʷiiqsakʔi      ʔuukʷiʔ    naneʔiqsakʔiʔaa      .  
 ʔuukʷiʔ    ʔuʷiʔqsu -ʔak =ʔiʔ    ʔuukʷiʔ    neʔiiqsu -ʔak =ʔiʔ =ʔaa  
 refer to father POSS DEF    refer to uncle.PL POSS DEF again  
 refer to his father      refer to his uncles

"Let me have a whaling canoe so I may go out in it," he said to his father and his uncles also.

99.48 ʔukʷiiʔʔiʔaʔatuk  
 ʔukʷiiʔʔiʔ -ʔaʔ -ʔat -uk  
 make NOW PASS POSS  
 they started to make his  
 They started to make it (for him).

99.49 ʔukʷiiʔʔiʔiʔas      waaʔaʔ      hiinaaʔnuʔsim  
 ʔuukʷiiʔ -ʔiʔp -ʔiʔas      waa -ʔaʔ      hiinaaʔnuʔsim  
 make INDIR 2>1.IMP      say NOW      whaling harpoon  
 make me!      he said      whaling harpoon

"Make me a whaling harpoon" he said.

99.50 hinaaʔiʔʔaaʔaʔh      hitaʔinʔquu      ʔiihtuup      waaʔaʔweʔin  
 hinaaʔiʔ      -ʔaaʔaʔ -ʔ(m)aʔh      hitaʔinawiiʔ      -quu₁      ʔiihtuup      waa -ʔaʔ -weʔin  
 set off on the water INTENT 1s.IND      enter (bay, container) 3.CND      whale      say NOW 3.QT  
 I'll set off on the water      if it should enter      whale      he said

"I'll go out to sea if a whale should come into (the canal)" he said.

99.51 ʔukʷiiʔʔiʔipikin      waaʔaʔatweʔin      ʔuhʔaʔat  
 ʔuukʷiiʔ -ʔiʔp -(y)ik -ni      waa -ʔaʔ -ʔat -weʔin      ʔuh -ʔaʔ -ʔat  
 make INDIR IRR.FUT 1p.ABS      say NOW PASS 3.QT      is NOW PASS  
 we will make them for you      he was told      it was by

naneʔiqsakʔi  
 neʔiiqsu -ʔak =ʔiʔ  
 uncle.PL POSS DEF  
 uncles

"We will make them for (you)" he was told by his uncles.

pg. 41 begins here

99.52 hitaʔinuʔaʔ      ʔasʔihink      ʔiihtuup  
 hitaʔinawiiʔ      -ʔaʔ      ʔasʔihinkʷ      ʔiihtuup  
 enter (bay, container) NOW      parent and child together      whale  
 they went into      parent and child together      whales  
 Parent and child whales came into the bay together.

99.53 yaaʔma      ʔiihtuuma      hitaʔinʔma      waaʔaʔat      ʔaaʔiʔaʔi  
 yaaʔ -maʔ      ʔiihtuup -maʔ      hitaʔinawiiʔ      -maʔ      waa -ʔaʔ -ʔat      ʔaaʔiʔaʔ =ʔiʔ  
 there 3.IND      whale 3.IND      enter (bay, container) 3.IND      say NOW PASS      young man DEF  
 it is there      there are whales      they are entering      he was told now      the young man

ʔiiqʔukʷaʔat  
 ʔiiqʔuk -ʔaʔ -ʔat  
 tell NOW PASS  
 he was told

"It is there, there are whales in the bay" the young man was told.

- 99.54 haḥanaqłwałat      ʔuhʔałat      p̥upumʔaʔath  
 haḥanaqłwa -ʔaλ -ʔat      ʔuh -ʔaλ -ʔat      p̥upumʔaʔath  
 mock NOW PASS is NOW PASS San Mateo Bay people  
 he was mocked it was by San Mateo Bay people  
 He was mocked by the San Mateo Bay people.

- 99.55 ḥaacseʔiç      ḥaawiiheeλ      wikkʷiscaaqlama  
 ḥaacsa -ʔiç₂      ḥaawiiλ -ee      wik -kʷisc -ʔaaql -ʔap₂ -ma  
 see 2p>3.IMP young man.PL VOC not get out of INTENT CAUS 3.IND  
 watch! you, young men! he won't let it get out of there  
 "You watch young fellows, he'll not let it get out of the bay!"

- 99.56 çaxšiλʔaaqlma      ḥuhinqtaqimł      waaʔaλatweʔin  
 çaxšiλ -ʔaaql -ma      ḥuhinqtaqimł      waa -ʔaλ -ʔat -weʔin  
 spear INTENT 3.IND Always-Handling-Cedar family say NOW PASS 3.QT  
 they will spear it Always-Handling-Cedar family he was told

- ḥaḥanaqłwaλweʔin      p̥upumʔaʔathʔi  
 ḥaḥanaqłwa -ʔaλ -weʔin      p̥upumʔaʔath =ʔi  
 mock NOW 3.QT San Mateo Bay people DEF  
 they mocked him the San Mateo Bay people

The Always-Handling-Cedar family will spear it," the San Mateo Bay people said, mocking them.

- 99.57 ḥačʔaakaλweʔin      λaʔuukʷaλ      ʔucaçiʔaλλaa  
 ḥačʔaakʷ -ʔaλ -weʔin      λaaʔuk -ʔaλ      ʔucaçiλ ʔaλa =λaa  
 gift visit NOW 3.QT another one NOW go to two =again  
 they came on a gift visit doing another one again going to

- maʔt̥iiʔakʔi  
 maʔt̥ii -ʔak =ʔi  
 relative by marriage POSS DEF  
 their son-in-law

"They came again to bring another present to their son-in-law."

- 99.58 hitasaʔaλ      ḥačʔaakʔi      ʔuutʔaap      ʔuʔuk  
 hitasaʔaλ      ḥačʔaakʷ =ʔi      ʔuutʔaap      ʔuʔuk  
 come to shore gift visit DEF bring as a gift board  
 they are coming to shore the gift-visit party bringing a gift boards

"The gift party is arriving at the beach bringing boards as gifts."

- 99.59 ciqšiʔaλat      hiisasaqhʔapałi  
 ciqšiλ -ʔaλ -ʔat      hiyiis -sasa -(q)h₂ -ʔap₂ -ʔaλ -ʔi₂  
 speak NOW PASS there on beach just [L] CONTEMP CAUS NOW 2s>3.IMPER  
 they were told have them just be there on the beach

- sitkʷaʔapałi      hiisasaqhʔapaλ  
 sitkʷaʔap -ʔaλ -ʔi₂      hiyiis -sasa -(q)h₂ -ʔap₂ -ʔaλ  
 split up NOW 2s>3.IMPER there on beach only [L] CONTEMP CAUS NOW  
 split them up! while they are being there on the beach

"Now cause them to be just there on the beach, split (the boards) up while they are on the beach" they were told.



99.60 hisʔaʔaaʔqinʔaaʔa haʔukʷiʔl wikqaa haʔum  
 hisʔaʔaaʔ -qin =ʔaaʔa haʔukʷiʔl wik -qaʔ haʔum  
 be unable 1p.REL always start to eat not 3.SUB food  
 we are never able to do so start to eat it was not food

yaqʷiitʔaʔatqinʔaaʔa  
 yaqʷ -iʔtʔaʔ -ʔat -qin =ʔaaʔa  
 REL bring ... as a gift PASS 1p.REL always  
 that which they always bring as a gift to us

"We can never eat because it is not food which they always bring to us as a present."

99.61 naʔaaʔaʔl ʔani waaʔatqa yaqsihʔiiʔitq  
 naʔaʔ -ʔaʔl ʔani waa -ʔat -qaʔ yaqʷ -siʔʔiip -ʔiʔq  
 hear NOW that say PASS 3.SUB REL present gifts to ... 3s.REL  
 he heard now that they said it to the ones who came to give gifts

He heard that they said this to the ones who came to give presents.

99.62 haʔanaqʔlwaʔat kamatsaʔaʔl wawaaʔatʔitq  
 haʔanaqʔlwa -ʔaʔl -ʔat kamatsap -ʔaʔl wawaa -ʔat -ʔiʔq  
 mock NOW PASS understand NOW say PASS 3s.REL  
 they were mocked he understood what they were saying

They were mocked; he understood what they were saying.

pg. 42 begins here

99.63 waʔsiʔaʔin waaʔaʔlweʔin hačʔaakitʔi  
 waʔsiʔl -ʔaʔl -ʔin₅ waa -ʔaʔl -weʔin hačʔaakʷ -(m)it =ʔiʔ  
 go home NOW 1p.IMP say NOW 3.QT gift visit former REL  
 let's go home! he said the one who was on a gift visit

"Let's go home" the one who had brought the presents (the father-in-law) said.

99.64 waʔsiʔaʔl hinaačʔiʔl ʔiiʔhak hitasaʔl yaʔitquuʔa  
 waʔsiʔl -ʔaʔl hinaačʔiʔl ʔiiʔhakʷ hitasaʔl yaʔitquuʔa  
 go home NOW set off on the water paddle land on beach Coleman Creek  
 they went home setting off on the water paddling coming to shore Coleman Creek

They went home, paddled back to the beach at Coleman Creek.

99.65 ʔiiqʔsiʔaʔl wawaaʔaanitʔitq qʷicačʔiʔitʔitq ʔani  
 ʔiiqʔsiʔl -ʔaʔl wawaa -ʔat -(m)it -ʔiʔq qʷicačʔiʔl -(m)it -ʔiʔq ʔani  
 tell NOW say PASS former 3s.REL go to swb PAST 3s.REL that  
 they told what they had been told where they had gone that

haʔanaqʔlwaanitqa  
 haʔanaqʔlwa -ʔat -(m)it -qaʔ  
 mock PASS PAST 3.SUB  
 that they had been mocked

They told of what had been said where they had gone to, that they had been mocked.

99.66 naʔaataʔaʔl haawʔiʔaʔlʔi yaqʷacitʔitq hačʔaak  
 naʔaataʔl -ʔaʔl haawʔiʔaʔl =ʔiʔ yaqʷ -ac₁ -(m)it -ʔiʔq hačʔaakʷ  
 listen NOW young man DEF REL belong to former 3s.REL gift visit  
 he listened to them the young man the one responsible for on a gift visit

The young man responsible for the gift visit listened to them.

The father really does the sending, but the son is supposed to do it and is always given credit. They always say the son or other young relative is responsible for it. They do not say they do it for the son, but that the son does it.

99.67    ʔapaʔaqsuʔaʔ      ʔaawʔaʔaʔi      yaakʔiʔaʔat      ʔimaqsti    ʔani  
           ʔapaʔaqsawiʔ    -ʔaʔ      ʔaawʔaʔaʔ    =ʔi·      yaakʔiʔaʔ    -ʔaʔ    -ʔat    ʔimaqsti    ʔani  
           think to o.s.    NOW      young man DEF    be sore    NOW PASS    heart      that  
           he thought to himself    the young man    he became sore      heart      that

qiisasaʔat      ʔuuʔusʔat  
 qii      -sasa    -ʔaʔ    -ʔat      ʔuuʔus    -ʔat  
 long time just [L] NOW PASS    laugh at PASS  
 it had been for long enough      laughed at

The young man made up his mind, with sore heart, that he had been laughed at for long enough.

99.68    ciqʔiʔaʔ      ʔaawʔaʔaʔi      ʔuu    ʔaacsaaʔiʔim      ʔuyi  
           ciqʔiʔaʔ    -ʔaʔ      ʔaawʔaʔaʔ    =ʔi·      ʔuu<sub>1</sub>    ʔaacsaa    -ʔaʔ    -ʔiʔim      ʔuyi  
           speak NOW    young man DEF    ok      see      NOW 2>3p.FUT.IMP    if  
           he spoke now    the young man    ok      now you'll see      if

hitaʔinʔquu  
 hitaʔinawiʔ      -quu<sub>1</sub>  
 enter (bay, container) 3.CND  
 if it should enter

The young man spoke: "well, now you'll see if it comes in"

99.69    hitaʔinuʔaʔ      ʔiihtuup  
           hitaʔinawiʔ      -ʔaʔ      ʔiihtuup  
           enter (bay, container) NOW      whale  
           it entered      whale

A whale did come in.

99.70    hinaaʔiʔaʔ      ʔaawʔaʔaʔi      ʔupʔiq      ʔaanasa  
           hinaaʔiʔaʔ    -ʔaʔ      ʔaawʔaʔaʔ    =ʔi·      ʔup    -ʔiq<sub>1</sub>      ʔana -sasa  
           set off on the water NOW    young man DEF    one ... long objects    only only [L]  
           he set off on the water    the young man    one (canoe)      only doing

ʔupʔiq      wikiithʔaʔ      nanuukʔiʔaʔat  
 ʔup    -ʔiq<sub>1</sub>      wikiit      -(q)h<sub>3</sub>    -ʔaʔ      nanuukʔiʔaʔ    -ʔat  
 one ... long objects    non-existent BEING NOW    go along    PASS  
 one (canoe)      no one did so      going along with him

The young man went out to sea with one canoe, he only had one canoe and no one went out with him.

\* Frank says better: naʔuukʔiq 'go along in another canoe'.

99.71    ʔawiiʔiʔaʔ      hinaʔataʔ      ʔiihtuupʔi      sayaaqʔ  
           ʔawiiʔiʔaʔ    -ʔaʔ      hinaʔatu      -ʔaʔ      ʔiihtuup    =ʔi·      saya·    -(q)h<sub>2</sub>  
           approach NOW    sink into the water NOW    whale DEF    far off CONTEMP  
           he approached    it went down into the water    the whale      doing at a distance

hinaʔatu  
 hinaʔatu  
 sink into the water  
 sinking into the water

He approached it and the whale went down, sinking way down.

99.72    wiinapaʔiʔaʔ      ʔaawʔaʔaʔi  
           wiinapaʔiʔaʔ    -ʔaʔ      ʔaawʔaʔaʔ    =ʔi·  
           stop on the water NOW    young man DEF  
           he stopped on the water    the young man

The young man stopped on the water.

99.73 hinusaλ      ʔanaaqhʔiɕat      hinusat  
 hinusa<sub>2</sub> -ʔaλ      ʔanaaqh -ʔis -ʔat      hinusa<sub>2</sub> -ʔat  
 surface NOW      really DIM PASS      surface INAL  
 it came to the surface      doing really close      surfacing  
 (The whale) came out of the water, when close to him he surfaced.

pg. 43 begins here

99.74 λawiiɕiλ      λihatasʔi  
 λawiiɕiλ      λihatas =ʔi  
 approach      paddle hard up to REL  
 he approached      the one paddling hard up to  
 The one paddling approached it.

99.75 ɕaxsiλ      ɕaxɕaasqinup      ʔuʔiiʔakap      ʔuhɕitatʔi  
 ɕaxsiλ      ɕaxɕaasqinup      ʔuʔii -ʔak -ʔap<sub>2</sub>      ʔuhɕiti -ʔat =ʔi  
 spear      spear the top of the head      go to POSS CAUS      head INAL DEF  
 he speared      spearing the top of the head      hitting him there at his      his head  
 He speared, speared on top of its head, hitting him right in its head.

99.76 qahsiλ      ʔiihtuupʔi      nupith      ɕaxsiλ  
 qahsiλ      ʔiihtuup =ʔi      nupit -(q)h<sub>3</sub>      ɕaxsiλ  
 die      whale DEF      once BEING      spear  
 it died      the whale      being once      being speared  
 The whale die, being speared once.

99.77 maλiisuʔaλ      wihiisaŋapaλ      ʔucaɕiʔaλ      yaʃitquuʔa  
 maλiicsawil -ʔaλ      wihiisaŋap -ʔaλ      ʔucaɕiλ -ʔaλ      yaʃitquuʔa  
 tow along NOW      bring to shore NOW      go to NOW      Coleman Creek  
 they towed it along      go to shore      going to      Coleman Creek

hiyathʔitq  
 hił -ʔath<sub>1</sub> -ʔiʔq  
 LOC live at 3s.REL  
 where they were living

They towed it to shore, going to where they lived at Coleman Creek.

99.78 ɕuu      waaʔaλ      ɕiiyaapi      pinwaʔi      waaʔaλweʔin  
 ɕuu<sub>1</sub>      waa -ʔaλ      ɕiiyaap -ʔi<sub>2</sub>      pinwał      waa -ʔaλ -weʔin  
 ok      say NOW      pull onto the water 2s>3.IMPER      whaling canoe DEF      say NOW 3.QT  
 ok      he said      pull it down to the water!      whaling canoe      he said

núwiiqsuʔi  
 núwiʔqsu =ʔi  
 father DEF  
 the father

Well, he said, "pull the whaling canoe down to the water," said the father.

99.79 ʔuhʔaλweʔin      waaʔaλ  
 ʔuh -ʔaλ -weʔin      waa -ʔaλ  
 is NOW 3.QT      say NOW  
 it was now he      he said  
 It was he who said it.

99.80 haɕyaakiikin      λahʔiikin      haɕyaak      waaʔaλweʔin  
 haɕyaak<sup>w</sup> -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -ni      λah<sup>w</sup> -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -ni      haɕyaak<sup>w</sup>      waa -ʔaλ -weʔin  
 gift visit HYP.FUT 1p.ABS      at present HYP.FUT 1p.ABS      gift visit      say NOW 3.QT  
 we will go on a gift visit      we will do so now      on a gift visit      he said  
 "We shall really go with presents, now we shall really make a gift visit," he said.

99.81	čičiʔaλ čičiλ -ʔaλ cut NOW they started cutting it up	yašitquuʔaʔath yašitquuʔaʔath Coleman Creek people Coleman Creek people	hitaqsiʔaλ hitaqsiʔ -ʔaλ put into canoe NOW putting it into the canoe
-------	--	--	--

ʔuuʔiqsʔaʔaλ ʔuʔiqsʔaʔ -ʔaλ put into canoe NOW putting it into the canoe	ʔinwʔʔi ʔinwʔ =ʔi· whaling canoe DEF whaling canoe	yaqʷiiqʔaaqʔitq yaqʷ -(y)iiq <sub>i</sub> -ʔaaqʔ -ʔi·tq REL travel by INTENT 3s.REL by which they would travel	ħačʔaak ħačʔaakʷ gift visit on a gift visit
---	---	---	--

ʔuutʔaʔaλ ʔuutʔaʔ -ʔaλ bring as a gift NOW bringing as a gift	ʔaaq ʔaaq blubber blubber
--	------------------------------------

The Coleman Creek people starting cutting it up, then they put it into the whaling canoe with which they would go gift-visiting, taking blubber along as a present.

99.82	cuminλ cumaanawiλ fill up it filled up	ʔinwʔʔi ʔinwʔ =ʔi· whaling canoe DEF whaling canoe
-------	---	---

The whaling canoe was filled up.

99.83	čuu čuu <sub>i</sub> ok ok	sukʷiʔaλcsuu sukʷiλ -ʔaλ =csuu take NOW go and ... [PL.] go and get	waaʔaλweʔin waa -ʔaλ -weʔin say NOW 3.QT he said	ñiicñiicʔi Fulldup- ñiic =ʔi· PL? short DEF the short ones	ʔuʔuk ʔuʔuk board boards
-------	-------------------------------------	--	---	---	-----------------------------------

"Now go and get short pieces of board," he said.

99.84	hitingsañapaʔat hitingsañap take down to the beach NOW they took them down to the beach	-ʔaλ -ʔat PASS PASS	ʔuʔukʔi ʔuʔuk =ʔi· board DEF the boards	ʔuuwiqsiʔaλ ʔuuwiqsiλ -ʔaλ board over NOW boarding over	ʔinwʔʔi ʔinwʔ =ʔi· whaling canoe DEF whaling canoe
-------	--	---------------------------	--	--	---

cumaaʔaλʔi cumaa -ʔaλ =ʔi· be full NOW REL the one that was full of	ʔaaq ʔaaq blubber blubber
--	------------------------------------

They brought the boards down to the beach, they boarded over the canoe that was full of blubber. pg. 44 begins here

99.85	ħačʔaakwīʔasʔaλ ħačʔaakʷ -wīʔas <sub>2</sub> -ʔaλ gift visit go to NOW they went on a gift visit They went on a gift visit.
-------	---

99.86	ʔiihʔiʔaλ ʔiihʔiλ -[L] -ʔaλ set off GRAD NOW they set off	ħačʔaakʔaλʔaa ħačʔaakʷ -ʔaλ =ʔaa gift visit NOW again going on a gift visit again	hitasaʔaλ hitasaʔaλ come to shore coming to shore	ħačʔaakʔi ħačʔaakʷ =ʔi· gift visit DEF the gift-visit party
-------	--	--	--	--

hisasaʔaλ hisasaλ -ʔaλ there on the beach NOW being there on the beach	ʔuʔumʔa ʔuʔumaʔa San Mateo Bay San Mateo Bay
---	---

They paddled off to gift visit again, landing at the beach at San Mateo Bay.

99.87 hitasaʔaλ  
hitasaʔaλ  
come to shore  
they came to shore  
They landed at the beach.

99.88 hinałcałat                      ʔaλaqhʔat                      haawiihaλ  
hinałca<sub>1</sub> -ʔaλ -ʔat              ʔaλa -(q)h<sub>2</sub> -ʔat              haawiihaλ  
meet NOW PASS              two CONTEMP PASS              young man.PL  
they came to meet them      two doing                      young men  
Two young men came down to meet them.

99.89 hiniiʔasʔaλ                      maʔasʔi                      ʔani                      ʔiihsaathqa                      ʔaya                      quuʔas  
hiniiʔas -ʔaλ                      maʔas =ʔi·                      ʔani                      ʔiihsaath -qa·                      ʔaya                      quuʔas  
go out NOW                      village DEF                      that                      big tribe 3.SUB                      many                      person  
they left the house                      village                      since                      it was a big tribe                      many                      people  
The village came out of their houses, for it was a big tribe with lots of people.

99.90 ʔaacsaałat                      qʷiiʔaapuusi                      ʔani  
ʔaacsaa -ʔaλ -ʔat                      qʷi(q) -iʔya·p                      -(w)uusi                      ʔani  
see NOW PASS                      REL bring ... as a gift 3.Rel.Dub                      that  
they watched                      that which they had brought as gift                      that

hačʔaakałqałaa  
hačʔaakʷ -ʔaλ -qa· =łaa  
gift visit NOW 3.SUB again  
they had brought on their gift visit again

They watched to see what they were bringing, what they had brought on their gift visit again.

99.91 ʔačuʔałʔałatuk                      ʔani                      ɬuʔuk                      ʔuutʔaapałatqałaa  
ʔačuʔał -ʔaλ -ʔat -uk                      ʔani                      ɬuʔuk                      ʔuutʔaap -ʔaλ -ʔat -qa· =łaa  
see NOW PASS POSS                      that                      board                      bring as a gift NOW PASS 3.SUB again  
theirs was seen                      that                      boards                      that they had brought them as a gift again  
It was now seen that, again, they had brought boards as a present.

99.92 hiisasapałi                      sitkʷaʔapałi                      ʔahñii                      ɬuʔukʔi  
hiisasap -ʔaλ -ʔi<sub>2</sub>                      sitkʷaʔap -ʔaλ -ʔi<sub>2</sub>                      ʔahñii                      ɬuʔuk =ʔi·  
put on the beach NOW 2s>3.IMPER                      split up NOW 2s>3.IMPER                      that                      board DEF  
put them on the beach!                      split them up!                      that                      the boards

ʔiiqnaakaani                      waaʔałatweʔinłaa  
ʔiiqnaakʷ -ʔaani                      waa -ʔaλ -ʔat -weʔin =łaa  
have canoe bottom charred 1p.PURP                      say NOW PASS 3.QT again  
so that we may char our canoe bottoms                      they said again

"Go down to the beach to break up those boards so we can have it to burn our canoe bottoms" they said again.

ʔe:qsił, to burn the bottom of a canoe on the outside so as to smooth it. They take boards and split them into thin (as thick as thumb) pieces and about 2-2.5 metres (6-8 ft.) long, called ʔe·qma. About two dozen are taken (for a sealing canoe) and made into bundles, pits'op, cedar bark, or sanap'al, kelp stem line tied around to make bundle. You must not burn up all of this or your soul, or rather shadow, qu:ʔacma, will also burn up. If he has no shadow, he goes crazy; doctors can find this, which is often no bigger than a finger; it can be seen held in the doctor's hand. It is put in through the top of the head (ti:čca:sqim, little round thing where shadow goes out): quuʔacmaqałap.

99.93 čiiisañapi                      waaʔałatweʔinłaa  
čiiisañap -ʔi<sub>2</sub>                      waa -ʔaλ -ʔat -weʔin =łaa  
pull up on beach 2s>3.IMPER                      say NOW PASS 3.QT again  
pull onto the beach!                      they said again

"Pull them onto the beach" they were told.

99.94	wik̥h̥naa	čiisaλ	kʷatyik	ʔani	ʔayaqsqa	λaaq
	wik̥h̥naa	čiisaλ	kʷatyik	ʔani	ʔaya -ʔaħs -qaʰ	λaaq
	unable to	pull up onto beach	heavy	that	much in vessel 3.SUB	blubber
	it couldn't	be pulled up onto beach	it was heavy	that	there was much in the canoe	blubber

It couldn't be pulled onto the beach, it was heavy due to much blubber.

99.95	sukʷiʔaλi	hinuʔtaʔaλi	ʔuʔukʔi
	sukʷiλ -ʔaλ -ʔi₂	hinuʔtap -ʔaλ -ʔi₂	ʔuʔuk =ʔiʰ
	take NOW 2s>3.IMPER	take s.t. out of a canoe NOW 2s>3.IMPER	board DEF
	take them now!	take them out of the canoe	the boards

"Take hold and take the boards out of the canoe!" (was said to the two young men)

99.96	čiit̥taʔaλweʔin	haaw̥iiaλʔi	ʔuʔukʔi
	čiit̥taap -ʔaλ -weʔin	haaw̥iiaλ =ʔiʰ	ʔuʔuk =ʔiʰ
	pull out of a canoe NOW 3.QT	young man.PL DEF	board DEF
	pull out of canoe	the young men	the boards

The young men pulled the boards out of the canoe.

99.97	ñaçuʔaʔaλatweʔin	ʔani ʔayaqsqa	λaaq
	ñaçuʔaʔ -ʔaλ -ʔat -weʔin	ʔani ʔaya -ʔaħs -qaʰ	λaaq
	see NOW PASS 3.QT	that much in vessel 3.SUB	blubber
	it was seen	that there was much in the canoe	blubber

Then it was seen that there was much blubber in the canoe.

99.98	yim̥h̥šiʔaλweʔin	hinaʔceʔi
	yim̥h̥šiλ -ʔaλ -weʔin	hinaʔca₁ =ʔiʰ
	be ashamed NOW 3.QT	meet DEF
	they were ashamed	the ones who had gone to meet them

The ones who went down to meet them where ashamed.

pg. 45 begins here

99.99	ñaçuʔaʔ	ʔani cumaaqa	λaaq
	ñaçuʔaʔ	ʔani cumaa -qaʰ	λaaq
	see	that be full 3.SUB	blubber
	they saw it	that it was full	blubber

They saw that it was full of blubber.

99.100	hiinuʔtaʔaλweʔin
	hinuuʔta -ʔak -ʔap₂ -ʔaλ -weʔin
	get out of canoe POSS CAUS NOW 3.QT
	they took theirs out of the canoe

They took theirs out of the canoe.

99.101	hineeʔitap	maħtiiʔakʔi
	hineeʔitap	maħtii -ʔak =ʔiʰ
	bring into house	house POSS DEF
	they brought them into the house	their house

They brought them into their house.

99.102	waʔšiʔaλweʔin
	waʔšiλ -ʔaλ -weʔin
	go home NOW 3.QT
	they went home

Then they went home.



99.103 ciqšĩ?aλ      ḥaawĩaλ?i      čuu      ṇaacse?ičim      λa?uuquuλaa  
 ciqšĩλ -'aλ      ḥaawĩaλ =?i·      čuu<sub>1</sub>      ṇaacsā -'ičim      λa?u· -quu<sub>1</sub> =λaa  
 speak NOW      young man DEF      ok      see 2>3p.FUT.IMP      another 3.CND =again  
 he spoke now      the young man      ok      you will watch      another one

hitačĩnλ      ?iĩhtuup      waa?aλwe?in      ḥaawĩaλ?i  
 hitačĩnawĩλ      ?iĩhtuup      waa -'aλ -we?in      ḥaawĩaλ =?i·  
 enter (bay, container)      whale      say NOW 3.QT      young man DEF  
 entering the bay      whale      he said      the young man

The young man said "well, you'll watch for whether another whale comes into the bay again."

99.104 hiitačĩnu?aλλaa      ?aλpĩi?aλ      ?asčĩhink'aλ  
 hitačĩnawĩλ -'aλ =λaa      ?aλa -pĩi<sup>w</sup><sub>1</sub> -'aλ      ?asčĩhink<sup>w</sup> -'aλ  
 enter (bay, container) NOW again      two ... long objects NOW      parent and child together NOW  
 they entered the bay      the two of them      mother and child together

Two of them, mother and child together, again came into the bay.

99.105 čuu      ?inxiičĩ?ič      hink<sup>w</sup>aýiĩhiλin  
 čuu<sub>1</sub>      ?inxiičĩλ -'ič<sub>2</sub>      hink<sup>w</sup>aýiĩh -(y)ik -ni  
 ok      start getting ready 2p>3.IMP      pursue IRR.FUT 1p.ABS  
 ok      start getting ready      we'll go after them

"Well, start getting ready, we'll go after them."

99.106 hinaačĩ?aλ      hiitak<sup>w</sup>iščĩnu?aλ      ?iĩhtuup?i  
 hinaačĩλ -'aλ      hiitak<sup>w</sup>iščĩnawĩλ -'aλ      ?iĩhtuup =?i·  
 set off on the water NOW      move out of the bay NOW      whale DEF  
 they set off on the water      starting to move out of the bay      the whales

?asčĩhink  
 ?asčĩhink<sup>w</sup>  
 parent and child together  
 mother and child together

They went out to sea, the mother and child whales started to move out of the bay.

99.107 λiĩhšĩ?aλ      hin?iĩhšĩ?aλ  
 λiĩhšĩλ -[L] -'aλ      hin?iĩhšĩλ -'aλ  
 set off GRAD NOW      pursue NOW  
 they set off      starting to pursue them

They started to paddle, starting to go after them quickly.

99.108 wĩkaλ      čaxšĩλ      wiics?apātwe?in      ?apstačĩnk'aλ  
 wik -'aλ      čaxšĩλ      wiics?ap -'at -we?in      ?apstačĩnk<sup>w</sup> -'aλ  
 not NOW      spear      cause to be far behind PASS 3.QT      pass NOW  
 they did not      spearing it      leaving them far behind      passing them

?uyu?at?aλ      pũpumŋa?ath      hink<sup>w</sup>aýiĩh      ?uuk<sup>w</sup>aýiĩh      yaa      ?iĩhtuup?i  
 ?uyu?at -'aλ      pũpumŋa?ath      hink<sup>w</sup>aýiĩh      ?uuk<sup>w</sup>aýiĩh      yaa<sub>1</sub>      ?iĩhtuup =?i·  
 see NOW      San Mateo Bay people      pursue      try to get      that      whale DEF  
 they saw      San Mateo Bay tribe      pursuing it      trying to get them      that      the whales

They did not spear it, they had not yet caught up; they passed by (their rivals), the San Mateo Bay people saw that they were pursuing, going after those whales.

99.109 ?aayuučĩ?aλ      hink<sup>w</sup>aýiĩh  
 ?aayuučĩλ -'aλ      hink<sup>w</sup>aýiĩh  
 many do together NOW      pursue  
 the many worked together      pursuing them

Many started to pursue them.

A whale belongs primarily to whomever first spears it. If one hunter first spears it and others come along and do most of the really effective work, the whale nevertheless belongs to the first spearer. The others, however, get their share of it. There are strict rules as to the distribution of the whale, each one that takes part in the hunt getting his share. The value of the shares is according to their order. Also those who hold onto the line get some part as their share. Often several canoes (sometimes belonging to different tribes) would go out after one whale, each trying to get it. The Huu-ay-ath were very fond of doing that, sometimes five canoes going after one whale. Often fights would ensue this way. Spearing claimants were established by the harpoons lodged in the whale which, when the whale was towed ashore, were taken out.

99.110	šax <sup>w</sup> aaʔaλ	ʔiihtuupʔi	čuučkił	šax <sup>w</sup> aa	q <sup>w</sup> ameeʔitq
	šax <sup>w</sup> aa -ʔaλ	ʔiihtuup =ʔi·	čuučk -ił <sub>1</sub>	šax <sup>w</sup> aa	q <sup>w</sup> ama· -ʔi·tq
	be fleeing NOW	whale DEF	all do to [L]	be fleeing	thus many 3s.REL
	they fled	the whales	did to all	fleeing	as many as there were

čaapuk  
čaapuk  
manned canoe  
manned canoes

The whales fled all of them, fleeing as many canoes as there were.

99.111	wiʔataλ	wiicsuʔaλ	.
	wiʔata -ʔaλ	wiicsawiλ -ʔaλ	
	leave behind NOW	fall behind NOW	
	they were left behind	falling behind	

They were left behind, falling behind.

99.112	hawiiʔaλ	hinʔiih	yašitquuʔaʔathʔi	.
	hawiiλ -ʔaλ	hinʔiih <sub>2</sub>	yašitquuʔaʔath =ʔi·	
	finish NOW	go in pursuit	Coleman Creek people DEF	
	they stopped	going in pursuit	the Coleman Creek people	

The Coleman Creek people stopped following after it.

pg. 46 begins here

99.113	tuuhšiʔaλ	ʔani	ńupčiqqa	ʔuh	ʔani	ʔaya	ʔuh
	tuuhšiλ -ʔaλ	ʔani	ńup -čiq <sub>1</sub>	-qa·	ʔuh	ʔani	ʔaya
	fear NOW	that	one ... long objects	3.SUB	is	that	many
	they were frightened	that	they were in one canoe		is	that	many

puṕumʔaʔathʔi	ʔani	ʔaya	ħuučuqλisʔathʔi	.
puṕumʔaʔath =ʔi·	ʔani	ʔaya	ħuučuqλisʔath =ʔi·	
San Mateo Bay people DEF	that	many	Uchucklesaht people =DEF	
the San Mateo Bay people	that	many	the Uchucklesaht people	

They got afraid as they were in one canoe and there were many San Mateo Bay people and many Uchucklesaht people.

99.114	ʔahʔaa	ʔuuʔutyakšiʔaλ	.
	ʔahʔaa	ʔuuʔutyakšiλ -ʔaλ	
	that	become afraid NOW	
	that	they became afraid	

Therefore, that is why they got afraid.

99.115	hinaahinʔaλat	ʔuhʔaλat	.
	hinaahin -ʔaλ -ʔat	ʔuh -ʔaλ -ʔat	
	deprive of NOW PASS	is NOW PASS	
	it was taken away from them	it was by them	

It was taken away from them (the Coleman Creek people) by them (the other two tribes).

99.116	hinʔiihšiʔaλ	ʔaaλsaathuwaλ	.
	hinʔiihšiλ -ʔaλ	ʔaλa -saʔh -uwa -ʔaλ	
	pursue NOW	two ... many tribes act together with [L] NOW	
	they started pursuing it	the two tribes together	

The two tribes together started to go after them (the whales).

99.117 hinʔataλ                      ʔiihtuupʔi                      qiikʷaaʔaλ  
 hinʔatu<sub>1</sub>                      -ʔaλ                      ʔiihtuup =ʔi·                      qiikʷaaʔ                      -ʔaλ  
 go underwater NOW                      whale DEF                      be absent a long time NOW  
 they went underwater                      the whales                      being away a long time

The whales went underwater for a long time.

99.118 wiikaλsiʔaλ                      ʔayeʔi                      ʔuʔuʔutah                      puʔumʔaʔath                      huučuqλisʔath  
 wiikaλsiλ                      -ʔaλ                      ʔaya =ʔi·                      DUP- ʔuʔuutah                      puʔumʔaʔath                      huučuqλisʔath  
 not find NOW                      many DEF                      PL whaler                      San Mateo Bay people                      Uchucklesaht people  
 they didn't find them                      the many                      whalers                      San Mateo Bay tribe                      Uchucklesaht people

The many San Mateo Bay and Uchucklesaht whalers couldn't find them.

99.119 wiwiiktaqačištuʔaλ  
 wiwiiktaqačištawiλ                      -ʔaλ  
 do nothing on the water NOW  
 they were doing nothing on the water

They were doing nothing on the water.

99.120 huʔacačiʔaλ                      ʔiihtuupʔi                      ʔucačiʔaλ                      yaqwiiqhʔaanitʔitq  
 huʔacačiλ                      -ʔaλ                      ʔiihtuup =ʔi·                      ʔucačiλ                      -ʔaλ                      yaqwii -(q)h<sub>2</sub>                      -ʔat                      -(m)it                      -ʔi·tq  
 return NOW                      whale DEF                      go to NOW                      first CONTEMP PASS PAST 3s.REL  
 they returned                      the whales                      going to                      the ones by whom they had first been done to

hinkʷaʔyih  
 hinkʷaʔyih  
 pursue  
 pursuing

The whales came back, went to the ones by whom they had first been pursued.

99.121 ʔaqwisaʔat                                                                hiʔaačištʔitq  
 ʔaqwisa                      -ʔaλ                      -ʔat                      hiʔaačišt                      -ʔi·tq  
 come to surface in same place NOW PASS                      on the sea 3s.REL  
 they surfaced in the same place                      where they were on the sea

yayašitquuʔaʔathʔi  
 DUP- yašitquuʔaʔath                      =ʔi·  
 PL Coleman Creek people DEF  
 the Coleman Creek people

It surfaced where the Coleman Creek people were on the water.

99.122 ʔačuʔaʔ                      ʔuyuʔaʔ                      ʔani                      kʷikʷinqwisa  
 ʔačuʔaʔ                      ʔuyuʔaʔ                      ʔani                      DUP- kʷinq                      -wisa  
 see                      see                      that                      SUF spurt out exit water  
 they saw                      seeing                      that                      there were bubbles coming out of the water

hiʔaačištʔitq  
 hiʔaačišt                      -ʔi·tq  
 on the sea 3s.REL  
 where they were on the sea

They saw that there were bubbles coming out of the water where they were on the sea.

99.123 hinusa  
hinusa<sub>2</sub>  
surface  
it surfaced

It (the whale) came up out of the water.

99.124 ʔapksiʔatuk yaq<sup>w</sup>iīqʔitq  
ʔapksiλ -ʔat -uk yaq<sup>w</sup> -(y)iīq<sub>1</sub> -ʔiʔq  
hug PASS POSS REL travel by 3s.REL  
theirs was hugged that which they were travelling in

The (canoe) in which they were travelling was hugged (by the whale).

When the whale "hugs" the canoe - i.e., comes up under the canoe and puts one fin on each side of the canoe, it is a very good sign showing that the hunter had done good ʔuusimc ritual. pg. 47 begins here

99.125 ʔaacsaaλ ʔaλsaathʔi ʔani suuʔatqa ʔuhʔat ʔiīhtuupʔi  
ʔaacsaa -ʔaλ ʔaλa -saʔh =ʔiʔ ʔani suu -ʔat -qaʔ ʔuhʔat ʔiīhtuup =ʔiʔ  
see NOW two ... many tribes DEF that hold PASS 3.SUB by whale DEF  
they saw now the two tribes that they were being held by the whale

yaaʔiīhitʔitqʔaʔ hinʔiīh  
yaq<sup>w</sup> -ʔiīh<sub>2</sub> -(m)it -ʔiʔq =ʔaʔ hinʔiīh<sub>2</sub>  
REL try to get [L] PAST 3s.REL PL go in pursuit  
which they were pursuing going in pursuit

The two tribes saw that they (the other tribe) were being held by the whale which they had been after.

99.126 ʔaciʔaλat hawiiʔaλatuk suuʔat pinwaʔʔi  
ʔaciλ -ʔaλ -ʔat hawiiλ -ʔaλ -ʔat -uk suu -ʔat pinwaʔ =ʔiʔ  
let go NOW PASS finish NOW PASS POSS hold PASS whaling canoe DEF  
it let go of them stopping doing so to them holding it whaling canoe

It let go of them, stopped holding their whaling canoe.

99.127 hinʔataλ ʔiīhtuupʔi mInterlinʔiʔaλ ʔaniisita wikaλ  
hinʔatu<sub>1</sub> -ʔaλ ʔiīhtuup =ʔiʔ mInterlinʔiλ -ʔaλ ʔaana -siʔa wik -ʔaλ  
go underwater NOW whale DEF turn around NOW really do not NOW  
it went underwater the whale turning about really doing it did not

sayeeʔi hiiʔaʔqsat hinusa  
sayaʔ =ʔiʔ hiiʔaʔaq -sasa -ʔat hinusa<sub>2</sub>  
far off DEF at the side only [L] PASS surface  
far off alongside them surfacing

The whale ped down, turned around, but didn't go far off and surfaced alongside (their canoe).

On the right side. If it comes out on the left side of the canoe, they never spear it, no matter how close it is.

99.128 ciqʔiʔaλ λiʔeeʔi  
ciqʔiλ -ʔaλ λiʔaʔ =ʔiʔ  
speak NOW steersman DEF  
he spoke now the steersman

The steersman spoke.

99.129 suuk<sup>w</sup>iλseʔi waaʔaλweʔin ʔuhʔaλ k<sup>w</sup>aqiiʔi  
suk<sup>w</sup>iλ -sasa -ʔiʔ<sub>2</sub> waa -ʔaλ -weʔin ʔuh -ʔaλ k<sup>w</sup>aqiʔ =ʔiʔ  
grab only [L] 2s>3.IMPER say NOW 3.QT is NOW member of whaling crew DEF  
just grab it! he said it was the crew member

"Just grab him (with your hand)!" said the crewman.

This word is used more when referring to hunting.

99.130 naʔaatahʔaλ ʔaλsaathʔi weeʔiitq yaa  
 naʔaatah -ʔaλ ʔaλa -saʔh =ʔi waa -ʔiʔq yaa<sub>1</sub>  
 listen NOW two ... many tribes DEF say 3s.REL that  
 they listened the two tribes what he had said that

k<sup>w</sup>aqiiʔi  
 k<sup>w</sup>aqiʔ =ʔi  
 member of whaling crew DEF  
 the crew member

The two tribes were listening to what was said by that crewman.

99.131 suk<sup>w</sup>iλčip̄aλ čak<sup>w</sup>aasatʔi  
 suk<sup>w</sup>iλ -čip̄ -ʔaλ čak<sup>w</sup>aasi -ʔat =ʔi  
 grab INDIR NOW dorsal fin INAL DEF  
 he grabbed it its dorsal fin

He grabbed its dorsal fin.

99.132 čaqhtačip̄aλ čaxšiʔaλ čawaqλinksʔitap  
 čaqhtačip̄ -ʔaλ čaxšiλ -ʔaλ čawaqλinksʔitap  
 push away NOW spear NOW spear in the back of the head  
 he pushed it off he speared spearing in the back of the head

He shoved him off with (his hand) and speared him in the lower part of the back of the head.

99.133 qahšiλ ʔiihtuupʔi ʔaʔihtačišʔ wiktaqšiλ kamitqšiλ  
 qahšiλ ʔiihtuup =ʔi ʔaʔihtačišʔ wiktaq -šiλ kamitqšiλ  
 die whale DEF (spear) is still in it on the water never PRF run  
 it died the whale with the spear still in it on the water it never did running

The whale died with the spear still in, it never started to run.

99.134 ʔuhtaatačip ʔumʔiiqsu suuʔaλ ʔaʔeʔi ʔumʔiiqsakʔi  
 ʔuhtaata -čip̄ ʔumʔiiqsu suu -ʔaλ ʔaʔa =ʔi ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi  
 direct action toward INDIR mother hold NOW child DEF mother POSS DEF  
 they did so to its mother it held it the child its mother

hiʔaačišʔukʔitq qahak  
 hiʔaačišʔ -uk -ʔiʔq qahak<sup>w</sup>  
 on the sea POSS 3s.REL dead  
 where its was on the sea dead

They speared its mother with the child hanging onto its mother where it was dead on the water.

99.135 ciqšiʔaλ ʔičeeʔi  
 ciqšiλ -ʔaλ ʔičaʔ =ʔi  
 speak NOW steersman DEF  
 he spoke now the steersman

The steersman spoke.

pg. 48 begins here

99.136 čaxšiʔiʔiʔaa ʔaʔeʔi waaʔaλweʔin ʔičeeʔi  
 čaxšiλ -ʔiʔ =ʔaa ʔaʔa =ʔi waa -ʔaλ -weʔin ʔičaʔ =ʔi  
 spear 2s>3.IMPER also child DEF say NOW 3.QT steersman DEF  
 spear also! the child he said the steersman

"Spear also the child!" said the steersman.

99.137 čaxšiλweʔinʔaa qahšiʔaλukweʔinʔaa  
 čaxšiλ -weʔin =ʔaa qahšiλ -ʔaλ -uk -weʔin =ʔaa  
 spear 3.QT again die NOW IMPF 3.QT also  
 he speared again its (child) also died

He speared again and its (child) died also.

99.138 čuučksawupwe?in ?asčiḥ .  
 čuučksawup -we?in ?asčiḥ  
 kill both 3.QT parent and child  
 they killed both of them mother and child  
 They killed both mother and child.

99.139 ciqši?ał kʷaqii?i hačyaakałin čamaas?ałin  
 ciqšił -'ał kʷaqi' =?i' hačyaakʷ -'ał -'in<sub>5</sub> čamaas -'ał -'in<sub>5</sub>  
 speak NOW member of whaling crew DEF gift visit NOW 1p.IMP earnestly NOW 1p.IMP  
 he spoke now the crew member let's go on a gift visit let's do so earnestly

hačyaak waa?ał kʷaqii?i ciqši?ał .  
 hačyaakʷ waa -'ał kʷaqi' =?i' ciqšił -'ał  
 gift visit say NOW member of whaling crew DEF speak NOW  
 on a gift visit he said the crew member he spoke now

The crewman spoke, "let us go on a gift visit, let's do it right!" said the crewman, speaking now.

99.140 čuučkiitȳapin ?ahḥii ?ałe?i .  
 čuučkiitȳap -ni ?ahḥii ?ała =?i'  
 take both/all as gifts 1p.ABS that two DEF  
 let's take both as gifts that the two

"Let's take those two as presents!"

99.141 ciqši?ał λa?uu .  
 ciqšił -'ał λa?u'  
 speak NOW another  
 he spoke now another one

Another (crewman) spoke.

99.142 čuu ?aani?in waa?ałwe?in ?uḥ?ał yaa λa?uu  
 čuu<sub>1</sub> ?aani -'in<sub>5</sub> waa -'ał -we?in ?uḥ -'ał yaa<sub>1</sub> λa?u'  
 ok really 1p.IMP say NOW 3.QT is NOW that other  
 ok let's really do so! he said it was that other

kʷaqii .  
 kʷaqi'  
 member of whaling crew  
 crew member

"now, let us indeed do so!" said the other crewman.

99.143 hee čuu ?aani?in waa?ał .  
 hee čuu<sub>1</sub> ?aani -'in<sub>5</sub> waa -'ał  
 say! ok really 1p.IMP say NOW  
 heh ok let's really do so! he said

"Oh, well, let's really do it!" he said.

99.144 wałši?ał p̥upumŋa?ath?i wałši?ał yuuqʷaa?ał yaa  
 wałšił -'ał p̥upumŋa?ath =?i' wałšił -'ał yuuqʷaa -'ał yaa<sub>1</sub>  
 go home NOW San Mateo Bay people DEF go home NOW also NOW that  
 they went to them the San Mateo Bay people they went to also now that

ḥuučuqłis?athλaa .  
 ḥuučuqłis?ath =λaa  
 Uchucklesaht people again  
 Uchucklesaht people

They went to the San Mateo Bay people and also to those Uchucklesaht people too.



99.145    λiihšiʔaλ                    ḥačʔaaʔaλ                    čuučkiitʔapaλ                    ʔaλλaa  
              λihšiλ -[L]                -ʔaλ    ḥačʔaaʔaλ<sup>w</sup> -ʔaλ                čuučkiitʔap                    -ʔaλ    ʔaλa =λaa  
              set off GRAD NOW    gift visit NOW    take both/all as gifts NOW    two again  
              they set off                bringing gifts                taking both as gifts                the two

maλiisuʔaλ                    ḥačatiicsuʔaλ  
 maλiicsawiλ -ʔaλ                ḥačatiicsawiλ -ʔaλ  
 tow along NOW    take all along NOW  
 they towed it along    taking both along

They started to paddle off on a gift visit bringing two as a gift, towing both along.

99.146    ʔaλaakλiweʔin                    maλakλi  
              ʔaλa -ʔakλi -weʔin                maλakλi  
              two at rear 3.QT                    tow behind  
              there were two at the rear    towing behind

There were two towed behind.

99.147    ṇaacsaaλ                    p̥up̥umʔaʔathʔi                    yaaʔ    hiitačusʔaλʔi  
              ṇaacsaa -ʔaλ                    p̥up̥umʔaʔath                    =ʔi·    yaaʔ    hitačus                    -ʔaλ    =ʔi·  
              see NOW    San Mateo Bay people DEF    there    come into bay NOW REL  
              they saw now    the San Mateo Bay people    there    the ones coming into the bay

The San Mateo Bay people saw there the ones now starting to come into the bay.

99.148    hitasaʔaλ                    hisasaʔaλ                    p̥up̥umʔa  
              hitasaʔaλ                    hisasaλ                    -ʔaλ    p̥up̥umaʔa  
              come to shore                    there on the beach NOW    San Mateo Bay  
              they came to shore    being there on the beach    San Mateo Bay

They landed at the beach at San Mateo Bay.

99.149    hinuʔtaλ                    ṇuʔwiiqsuʔi  
              hinuuʔta                    -ʔaλ    ṇuʔwi·qsu    =ʔi·  
              get out of canoe NOW    father DEF  
              he got out of the canoe    the father

The father got out of the canoe.

pg. 49 begins here

99.150    yaacsiʔaλ                    hinusčisʔaλ  
              yaacsiλ -ʔaλ                    hinusčis                    -ʔaλ  
              walk NOW    up the beach NOW  
              he walked                    going up the beach

He walked up the beach.

99.151    λawiičiʔaλ                    hiʔathukʔitq                    ḥaak<sup>w</sup>aaλ  
              λawiičiλ -ʔaλ                    hiʔath -uk -ʔi·tq                    ḥaak<sup>w</sup>aaλ  
              approach NOW    live at POSS 3s.REL    young woman  
              she approached    one who lived there    young woman

A young woman who lived there approached him.

99.152    hineeʔiλ                    hiʔathukʔitq                    q<sup>w</sup>iiʔiqsu  
              hineeʔiλ                    hiʔath -uk -ʔi·tq                    q<sup>w</sup>iiʔiqsu  
              enter house    live at IMPF 3s.REL    child-in-law  
              he entered    where his lived    child-in-law

He entered the house where his son-in-law lived.

99.153    tiqsčipiλ                    ḥaak<sup>w</sup>aaλukʔi  
              tiqsčipiλ                    ḥaak<sup>w</sup>aaλ -uk                    =ʔi·  
              sit down beside                    daughter POSS DEF  
              he sat down beside her    his daughter

He sat down alongside his daughter.

99.154 ciq̣siʔaλ                      ʰaakʷaaλukʔi  
ciq̣siλ -ʔaλ                      ʰaakʷaaλ -uk =ʔi  
speak NOW                      daughter POSS DEF  
he spoke now to                      his daughter

He spoke to his daughter.

99.155 naʔaatahʔis                      waaʔaaq̣λiis                      suutiʔ  
naʔaatah -ʔi:s₂                      waa -ʔaaq̣λ -(y)iis                      suutiʔ  
listen 2s>1.IMP                      say INTENT 1s.INDF.REL                      you  
listen to me!                      what I will say to                      you

"Listen to me, what I will say to you."

99.156 ʰačʔaakateʔic                      ʰačimsi                      ʔuhʔat                      ʔukʷiiʔʔapim  
ʰačʔaakʷ -ʔat -(m)eʔic                      ʰačimsiqsu                      ʔuhʔat                      ʔukʷiiʔʔap -ʔim₂  
gift visit PASS 2s.IND                      female's brother                      by                      have s.o. do s.t. 2s>3.FUT IMP  
he has come on a gift visit to you                      female's brother                      by                      you will have them do so

čiiyaa                      čaakupiihʔi                      yaa                      ʔumʔiiqsuʔi  
čiyaa                      čakup =ʔi                      yaa₁                      ʔumʔiiqsu =ʔi  
cutting man.PL DEF                      that mother DEF  
cutting the men                      that the mother

"Your brother has brought a present to you, you will have the the men cut up that mother (whale)."

99.157 yaa                      ʔanaapaλim                      ʔuucsaamiihqhʔapaλ  
yaa₁                      ʔana -ʔap₂ -ʔaλ -ʔim₂                      ʔuucsma -(q)h₂ -ʔap₂ -ʔaλ  
that only CAUS NOW 2s>3.FUT IMP                      woman.PL CONTEMP CAUS NOW  
that you will have only them do so                      causing the women to do so

ʔukʷiiʔʔapim                      čiiyaa                      ʔuucuwa                      čiyaa                      waaʔaλweʔin  
ʔukʷiiʔʔap -ʔim₂                      čiyaa                      ʔuucuwa                      čiyaa                      waa -ʔaλ -weʔin  
have s.o. do s.t. 2s>3.FUT IMP                      cutting women do together                      cutting                      say NOW 3.QT  
you will have them do so                      cutting women doing together                      cutting it up                      he said

ʔaṇaakʔi  
ʔaṇa -ʔak =ʔi  
child POSS DEF  
its child

"That, you will cause the women to do the cutting up, all will be done by the women together cutting up the child (whale)" he said.

99.158 naʔaaʔaλhak                      wawaaqas                      waaʔaλ                      ʔaṇaakʔi  
naʔaʔ -ʔaλ -ʰak                      wawaa -qaʔs                      waa -ʔaλ                      ʔaṇa -ʔak =ʔi  
hear NOW 2s.INTER                      say 1s.SUB                      say NOW                      child POSS DEF  
do you hear?                      what I say                      he said                      his child

"Do you hear what I say?" he said to his child.

99.159 haaʔa                      waaʔaλ                      ʰaakʷaaλʔi                      naʔaaʔaλah                      waweeʔitqak  
haaʔa                      waa -ʔaλ                      ʰaakʷaaλ =ʔi                      naʔaʔ -ʔaλ -(m)aʰh                      wawaa -ʔiʔqak  
yes say NOW                      young woman DEF                      hear NOW 1s.IND                      say 2s.REL  
yes she said                      the young woman                      I hear                      that which you are saying

"Yes," said the young woman, "I hear what you are saying."

99.160	λakišiʔaλ λakišiλ -ʔaλ stand up NOW he stood up	ñuwiqsuʔi ñuwiqsu =ʔi father DEF the father	hiniʔasʔaλ hiniʔas -ʔaλ go out NOW leaving the house	hitingsaʔaλ hitingsaλ -ʔaλ go down to beach NOW going down to the beach	ʔucačiʔaλ ʔucačiλ -ʔaλ go to NOW going to
--------	--	--	---	--	--

yaqʷiiqʔitq  
yaqʷ -(y)iiq<sub>1</sub> -ʔiʔq  
REL travel by 3s.REL  
his canoe

The father stood up, went out, went down to the beach to go to his canoe.

99.161	čuu čuu <sub>1</sub> ok ok	waaʔaλweʔin waa -ʔaλ -weʔin say NOW 3.QT he said to him	haawifaλʔi haawifaλ =ʔi young man DEF the young man	hinʔiihšiʔaλič hinʔiihšiλ -ʔaλ -ʔič <sub>2</sub> pursue NOW 2p>3.IMP go after that piece!	ʔahñii ʔahñii that that
--------	-------------------------------------	--	--	--	----------------------------------

čiwahsuʔʔapaλič  
čiwahsuʔʔap -ʔaλ -ʔič<sub>2</sub>  
cut out NOW 2p>3.IMP  
cut it out!

Well, he said to the young man, "go after that and cut it out (harpoon heads, etc.)."

pg. 50 begins here

99.162	čiʔatapapaλič čiʔatap -ʔaλ -ʔič <sub>2</sub> cut off NOW 2p>3.IMP cut it off!	ʔahñii ʔahñii that that	numaakʔi numaakʷ =ʔi tabooed DEF the tabooed part	ʔaaniiʔič ʔaaniiλ -ʔič <sub>2</sub> take only ... 2p>3.IMP take it only!	numackʷiʔi numackʷi =ʔi tabooed part DEF the tabooed part
--------	--	----------------------------------	--	---	--

waaʔaλ  
waa -ʔaλ  
say NOW  
he said to him

haawifaλʔi  
haawifaλ =ʔi  
young man DEF  
the young man

"Cut off the "forbidden part", only take the "tabooed part", he said to the young man.

čakʷaasi is meant. Cannot eat that part right away. Takes generally four days with čičihink singing before the can use it. Any other part of the whale can be eaten right off.

99.163	hituuhsuʔʔapaλ hitawaḥsuʔʔap -ʔaλ take out NOW they took out	xʷišimʔukʔi xʷišimʔ -uk =ʔi harpoon POSS DEF his harpoon	λaʔuuʔiλaa λaʔuʷ =ʔi =λaa another DEF again also there was another	hituuhsuʔʔapλaa hitawaḥsuʔʔap =λaa take out also also taking out
--------	---	---	---	---

They took out his harpoon, also taking out another one.

99.164	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW they finished	λiihšiʔaλ λiihšiλ -[L] -ʔaλ set off GRAD NOW setting off	wałšiʔaλ wałšiλ -ʔaλ go home NOW going home
--------	--	---	--

They finished, and paddled off for home.

Only harpoons and the dorsal fin were taken along by those in the canoe.

99.165	λawiičiʔaλ λawiičiλ -ʔaλ approach NOW she approached	čakupukʔi čakup -uk =ʔi husband IMPF DEF her husband	yaa yaa <sub>1</sub> that that	haakʷaaλʔi haakʷaaλ =ʔi young woman DEF the young woman
--------	---	---	---	--

The young woman went to her husband.

99.166	ʔuʔuušwataḥ ʔuʔuušwa -ʔat tell s.t. PASS 1s.IND I was told by him	ʔuhʔat ʔuhʔat by by	ñooʷis ñuwiqsu father father	waaʔaλweʔin waa -ʔaλ -weʔin say NOW 3.QT she said	haakʷaaλʔi haakʷaaλ =ʔi young woman DEF the young woman
--------	--	------------------------------	---------------------------------------	--	--

"I was told something by my father," said the young woman.

99.167 naʔaatahʔis waaʔaλ ʔuʔukʷinkʰaλ čakupukʔi yaa  
 naʔaatah -ʔis<sub>2</sub> waa -ʔaλ ʔuʔukʷinkʰ<sub>1</sub> -ʔaλ čakup -uk =ʔi· yaa<sub>1</sub>  
 listen 2s>1.IMP say NOW talk to NOW husband IMPF DEF that  
 listen to me! she said talking to her husband that

haakʷaaλʔi  
 haakʷaaλ =ʔi·  
 young woman DEF  
 the young woman

"Listen to me!" the young woman said to her husband.

99.168 hačʔaakatin čuučkiitʔapatin ʔaλa waaʔaλweʔin  
 hačʔaakʷ -ʔat -ni čuučkiitʔap -ʔat -ni ʔaλa waa -ʔaλ -weʔin  
 gift visit PASS 1p.ABS take both/all as gifts PASS 1p.ABS two say NOW 3.QT  
 we were given a present we were given both of them two she said

čakupukʔi  
 čakup -uk =ʔi·  
 husband IMPF DEF  
 her husband

"They've brought us a present, brought two to us," she said to her husband.

99.169 naʔaatahʔis waaʔaλweʔinλaa huhaasʔaλ čakupukʔi  
 naʔaatah -ʔis<sub>2</sub> waa -ʔaλ -weʔin =λaa huhaas -ʔaλ čakup -uk =ʔi·  
 listen 2s>1.IMP say NOW 3.QT again once again NOW husband IMPF DEF  
 listen to me! she said again do once again her husband

"Listen to me!" she said once again to her husband.

99.170 čaapxuwaaqʰapweʔincuk čiiyaaʔap ʔuukʷiiʔap ʔumʔiiqsuʔi  
 čaapxuwa -ʔaaqʰ -ʔap<sub>2</sub> -weʔincuk čiyaaʔap ʔukʷiiʔap ʔumʔiiqsu =ʔi·  
 men do together INTENT CAUS 2s.QT have s.o. cut up have s.o. do s.t. mother DEF  
 he says you should make men do together cutting up have them do so the mother

waaʔaλweʔin  
 waa -ʔaλ -weʔin  
 say NOW 3.QT  
 she said

"He says you shall make nothing but men cut up the mother (whale)" she said.

99.171 ʔiiqʰukʷaλ čakupukʔi  
 ʔiiqʰuk -ʔaλ čakup -uk =ʔi·  
 tell NOW husband IMPF DEF  
 she told now her husband

She told her husband now.

pg. IX: 1 begins here

99.172 ʔanaaqʰapweʔincuk ʔuučuuʔap čiiyaaʔap  
 ʔana -ʔaaqʰ -ʔap<sub>2</sub> -weʔincuk ʔuučuuʔap čiyaaʔap  
 only INTENT CAUS 2s.QT make women work together have s.o. cut up  
 he says you will cause only them to do make women work together cutting it up

waaʔaλweʔinλaa hawiiʔaλ ʔiiqʰuk čakupukʔi  
 waa -ʔaλ -weʔin =λaa hawiiʔaλ -ʔaλ ʔiiqʰuk čakup -uk =ʔi·  
 say NOW 3.QT again finish NOW tell husband IMPF DEF  
 she said again finishing telling her husband

"He says you shall cause only women exclusively to cut up (the baby whale)," she said, finishing telling her husband.



99.179 hiniʔasʔaʕi waaʔaʕ quuʔasʔi naʔaatahʔis  
 hiniʔas -ʔaʕ -ʔi<sub>2</sub> waa -ʔaʕ quuʔas =ʔi naʔaatah -ʔi<sub>2</sub>  
 go out NOW 2s>3.IMPER say NOW person DEF listen 2s>1.IMP  
 come out of the house! he said the man listen to me!

waaʔaaqʕiis hačataki hiniʔas waaʔaʕ  
 waa -ʔaaqʕ -(y)iis hačatakʷ -ʔi<sub>2</sub> hiniʔas waa -ʔaʕ  
 say INTENT 1s.INDF.REL all 2s>3.IMPER go out say NOW  
 what I will say everyone do so! come outside he said

"Come out of the house," the man said "listen to what I will say, everyone come out," he said.

99.180 hiłmaa ʔiyaqʕmis ciqšiʔaʕ  
 hił -maʕ ʔuyaqʕmis ciqšiʕ -ʔaʕ  
 LOC 3.IND news speak NOW  
 here is news he spoke now

"Here is the news" he said.

pg. 2 begins here

99.181 hačatwiiʔas maʔasʔi naʔaatahʔiʔas  
 hačatwiiʔas maʔas =ʔi naʔaatah -ʔiʔas<sub>1</sub>  
 all go outside tribe DEF listen in order to  
 all went outside the tribe in order to listen

The tribe all came out of their houses in order to listen.

99.182 čiiyaaʔaaqʕweʔincuk čaakupiihʔitqak ʔuukʷił ʔumʔiiqsuʔi ʔiihʔii  
 čiyaa -ʔaaqʕ -weʔincuk čakup -ʔitqak ʔuukʷił ʔumʔiiqsu =ʔi ʔiihʷ =ʔi  
 cutting INTENT 2s.QT man.PL 2s.REL refer to mother DEF big DEF  
 he said that you will cut it up those who are men refer to the mother the big

"He says all of you who are men will cut up the mother (whale), the big one."

99.183 čuu ʕuucsaaamiihʔitqak ʔukʷiiłʔaaqʕweʔincuk suwa ʔaʕeʔisʔi  
 čuu<sub>1</sub> ʕuucsma -ʔitqak ʔuukʷiił -ʔaaqʕ -weʔincuk suwa ʔaʕa -ʔis =ʔi  
 ok woman.PL 2s.REL make INTENT 2s.QT you (sg) child DIM DEF  
 ok those who are women he says you will do to it you the little child

yaqiik ʕuucsaaamiih waaʔaʕ quuʔasʔi  
 yaqʷ -(y)iik ʕuucsma waa -ʔaʕ quuʔas =ʔi  
 REL 2s.INDF.REL woman.PL say NOW person DEF  
 the ones who are women he said the man

"Well, you who are women shall do likewise to the child (whale)," the man said to those who were women.

99.184 wikʕaʕsiʔaʕ hawiiʔaʕ ʔiiqʕuk yaqčiʔathʔitq  
 wikʕaʕsiʕ -ʔaʕ hawiiʕ -ʔaʕ ʔiiqʕuk yaqčiʔath -ʔitq  
 be silent NOW finish NOW tell neighbour 3s.REL  
 he became silent finishing telling them the ones who were neighbours

He stopped talking, finishing telling those who were neighbours.

99.185 ʔiinaxiičiʔaʕ maʔasʔi  
 ʔiinaxiičiʕ -ʔaʕ maʔas =ʔi  
 get ready NOW village DEF  
 they got ready the village

The village got ready.

99.186 čiiyaaʕahiičiʔaʕ ʔuuqʷaaʔaʕ ʕuucsaaamiihʔi ʔiinaxiičiʔaʕ  
 čiiyaaʕahiičiʕ -ʔaʕ ʔuuqʷaa -ʔaʕ ʕuucsma =ʔi ʔiinaxiičiʕ -ʔaʕ  
 prepare to cut up NOW also NOW woman.PL DEF get ready NOW  
 they got ready to cut up also now the women getting ready

The women also got ready to cut up, getting ready.



99.187	hiitinqsaʔaλ	yacñiiqsaʔaλ	maʔasʔi
	hitinqsaλ -ʔaλ	yacñiiqsaλ -ʔaλ	maʔas =ʔi
	go down to beach NOW	walk down to the shore NOW	village DEF
	they went down to the beach	walking down to the shore	the village

The villagers walked down to the beach.

Frank Williams (better): hitinqsaʔaλ. With long vowel implies doing very slowly. Does not fit here. But perhaps William is ok. Cf. hit... just below. They are just starting here.

99.188	hiniʔasʔaλ	ʔiiqhʔaλλaa	yaa	ciiqciqimtʔi
	hiniʔas -ʔaλ	ʔiqh -ʔaλ =λaa	yaa <sub>1</sub>	ciiqciqa -(m)it =ʔi
	go out NOW	still NOW again	that	speaking PAST REL
	he left the house	the same one as before	that	the one who had been speaking

He came out of the house of the one who had been speaking.

99.189	ciqsiʔaλλaa	hačatakim	hačatñiqseʔi	waaʔaλ
	ciqsiλ -ʔaλ =λaa	hačatak <sup>w</sup> -ʔim <sub>2</sub>	hačatñiqsaλ =ʔi	waa -ʔaλ
	speak NOW again	all 2s>3.FUT IMP	all go down the beach DEF	say NOW
	he spoke again	all of you will do	all going down to the beach	he said

He spoke again: "All of you shall all go down to the beach," he said.

99.190	wikʔaλsiʔaλ	hitinqsaʔaλ
	wikʔaλsiλ -ʔaλ	hitinqsaλ -ʔaλ
	be silent NOW	go down to beach NOW
	he became silent	going down to the beach

He became silent and went down to the beach.

99.191	wikiʔaλuk	kuwita
	wikiʔ -ʔaλ -uk	kuwita
	be away from home NOW IMPF	do as directed
	no one was left in their houses	doing as directed

No one was left in their houses, doing as directed.

Sounds as though they had been told not to leave any behind.

99.192	čuučkñiqsaλ	q <sup>w</sup> isʔaλ	wawaaʔatʔitq
	čuučkñiqsaλ	q <sup>w</sup> is -ʔaλ	wawaa -ʔat -ʔitq
	all go down the beach	do thus NOW	say PASS 3s.REL
	all went down the beach	just as	what they were told

All went down to the beach as they had been told.

99.193	čičiʔaλ	ñuuñuuppñisnaaʔaʔaλ
	čičiλ -ʔaλ	DUP- ñup -pñiʔ <sup>w</sup> <sub>1</sub> -(c,k)snaʔaʔ -ʔaλ
	cut NOW	SUF one ... long objects busy o.s. with [L] NOW
	they started cutting it up	busying themselves with each one

They started cutting them up, busying themselves with each one (whale).

pg. 3 begins here

99.194	haaʔatap	ñupčiiʔsiλ	čiyaa
	haaʔatap <sub>2</sub>	ñup -čiiʔ -siλ	čiyaa
	spend the whole day	one ... days PRF	cutting
	spend all	taking one day	cutting

They spent one whole day cutting up.

99.195	hasiikaλ	haawiiλsaλ
	hasiik <sup>w</sup> <sub>1</sub> -ʔaλ	hawiiλ -ʔisaλ
	finish NOW	finish on the beach
	they finished now	finishing up on the beach

They finished, finishing up on the beach.

99.196 huʔacačiłʔaaqʔaʔaħ siʔa .  
 huʔacačił -ʔaaqʔa -ʔaħ -(m)aħ siʔa  
 return INTENT NOW 1s.IND I  
 now I'll return I

"Now I'll go back."

99.197 hitasaʔaħ yašitquuʔaʔathʔi ʔuʔuutaħckʷiʔi  
 hitasaʔaħ yašitquuʔaʔath =ʔiʔ ʔuʔuutaħ -ckʷiʔ =ʔiʔ  
 come to shore Coleman Creek people DEF hunt whale having ...-ed DEF  
 they came to shore the Coleman Creek people the ones who had been hunting whales

hitasaʔaħ wiʔkaħsh ʔaaq .  
 hitasaʔaħ wiʔkaħsh -(q)h₃ ʔaaq  
 land on beach empty BEING blubber  
 coming to shore having none in canoe blubber

Now the Coleman Creek people landed; the ones who had been out hunting landed without any blubber in their canoe.

99.198 wiinappiʔaħ maʔasʔi .  
 wiinappiħ -ʔaħ maʔas =ʔiʔ  
 remain in house NOW village DEF  
 they stayed at home the village

The villagers stayed at home.

99.199 ʔawiičiʔaħ nūwiiqsakʔi haawīʔaħʔi ʔimtnaakšiʔ haawīʔaħʔi  
 ʔawiičił -ʔaħ nūwīʔqsu -ʔak =ʔiʔ haawīʔaħ =ʔiʔ ʔimtnaakšiʔ haawīʔaħ =ʔiʔ  
 approach NOW father POSS DEF young man DEF receive a name young man DEF  
 he went to his father the young man he received a name the young man

ʔukʔinʔaħ waap̄iiqsmaʔhi .  
 ʔukʔinawīʔaħ waap̄iiqsmaʔhi  
 be named Moving-about-on-water  
 he was named Moving-about-on-water

The young man went to his father, the young man received as name "Moving-about-on-the-water-with-coils-of-rope-in-canoe".

[Name refers to a whale hunter. Can be used by William's family. Last year \(1912\), after his children died, they wanted Frank Williams to take this name, but he did not want to, as he did not like to change names.](#)

99.200 ʔuuʂuʔaʔaħ waaʔaħ haawīʔaħʔi nūwiiqsakʔi histuʔaʔaħ  
 ʔuuʂuʔaħ -(m)aħ waa -ʔaħ haawīʔaħ =ʔiʔ nūwīʔqsu -ʔak =ʔiʔ histuʔaħ -(m)aħ  
 see something 1s.IND say NOW young man DEF father POSS DEF see where 1s.IND  
 I have seen something he said the young man his father I have seen it there

ʔuuʂuqʷacqi .  
 ʔuuʂuqʷacqi  
 Bladders-on-Top  
 Bladders-on-Top

"I have seen something," said the young man to his father; it was at Bladders-on-Top that I saw it.

99.201 ʔaqiyuʔaʔhak waaʔaħʔat .  
 ʔaqi -(y)uʔaħ -ħaʔk waa -ʔaħ -ʔat  
 what? see 2s.INTER say NOW PASS  
 what did you see? he was told now

"What did you see?" he was told now.

99.202 naʔaatahʔis waaʔaʔ ɳuʔwiiqsakʔi  
 naʔaatah -ʔis<sub>2</sub> waa -ʔaʔ ɳuʔwi:qsu -ʔak =ʔi:  
 listen 2s>1.IMP say NOW father POSS DEF  
 listen to me! he said his father

"Listen to me!" he said to his father.

99.203 qʷaamaa waaʔaʔ  
 qʷaa -maʔ waa -ʔaʔ  
 thus 3.IND say NOW  
 it is like he said

"It is like this," he said.

99.204 qʷaamaa qʷeeʔiitq tiɪtuup waaʔaʔ ɳuʔwiiqsakʔi  
 qʷaa -maʔ qʷaa -ʔi:ʔq tiɪtu:p waa -ʔaʔ ɳuʔwi:qsu -ʔak =ʔi:  
 thus 3.IND thus 3s.REL octopus say NOW father POSS DEF  
 it was like what is a octopus he said his father

"It was like an octopus," he said to his father.

99.205 ʔɔɔɔ waaʔaʔ ɳuʔwiiqsuʔi  
 Ohh! waa -ʔaʔ ɳuʔwi:qsu =ʔi:  
 say NOW father DEF  
 he said the father

"Ohh!" said his father.

99.206 naʔaatahʔis ʔiiqhukʷaaqʔaʔ waaʔaʔ ʔaʔnaak  
 naʔaatah -ʔis<sub>2</sub> ʔiiqhuk -ʔaaqʔaʔ -(m)aʔ waa -ʔaʔ ʔaʔna -ʔak  
 listen 2s>1.IMP tell INTENT 1s.IND say NOW child POSS  
 listen to me! I will tell he said his child

"Listen to me! I'll tell you" he said to his child.

99.207 kamaʔamaʔ qʷiqii waaʔaʔʔaa ɳuʔwiiqsu  
 kamaʔap -(m)aʔ qʷi(q) -(y)ii waa -ʔaʔ =ʔaa ɳuʔwi:qsu  
 know 1s.IND REL 3.INDF-REL say NOW again father  
 I know what it might be he said again father

"I know what it might be," said again the father.

pg. 4 begins here

99.208 ʔukʔaaweʔin waaʔaʔ ʔukʔaaweʔin ʕuʕuʔta waaʔaʔ  
 ʔukʔaa -weʔin waa -ʔaʔ ʔukʔaa -weʔin ʕuʕuʔta waa -ʔaʔ  
 name 3.QT say NOW name 3.QT Stretched-down-onto-Rocks say NOW  
 they say it is called he said he is called Stretched-down-onto-Rocks he said

ʔuhqaaʕa  
 ʔuh -qaʕa  
 is 3.DUB  
 it seems to be

They say it is called Stretched-down-onto-the-Rocks," he said "I guess that is what it is."

99.209 ʔuhweeʔin qʷaa qʷaqʷimitaqʔitqak  
 ʔuh -weʔin qʷaa qʷaqʷimitaqa -ʔi:ʔqak  
 is 3.QT thus as was being said 2s.REL  
 it was so thus as you were saying

"They say it is like what you were saying."

99.210 čuu haʔiisči waaʔaʔ ʔaʔnaakʔi mačinksapim  
 čuu<sub>1</sub> haʔiisčiʔ waa -ʔaʔ ʔaʔna -ʔak =ʔi mačinksap -ʔim<sub>2</sub>  
 ok start bathing say NOW child POSS DEF make one year's circuit 2s>3.FUT IMP  
 ok start bathing he said his child make one year's circuit!

haak<sup>w</sup>aʔiihʔaaqʔeʔic  
 haak<sup>w</sup>aʔiih<sub>1</sub> -ʔaaqʔ - (m)eʔic  
 follow INTENT 2s.IND  
 you will go after it

"Now go and bathe" he said to his child, "for one year you shall go after it time and again."

99.211 ʔuusimčʔaaqʔeʔic ʔahhii yaquʔaʔiick  
 ʔuusimč -ʔaaqʔ - (m)eʔic ʔahhii yaq<sup>w</sup> - (y)uʔaʔ -iick  
 do ritual training INTENT 2s.IND that REL see HEARSAY  
 you will do ritual training that for that which you have seen

"You shall train for that which you say you saw."

99.212 ʔiihʔim haʔiis waaʔaʔ ʔaʔnaakʔi  
 ʔiih<sup>w</sup> -ʔim<sub>2</sub> haʔiis waa -ʔaʔ ʔaʔna -ʔak =ʔi  
 very 2s>3.FUT IMP bathe say NOW child POSS DEF  
 do so very much bathing he said his child

"You shall bathe very much" he said to his child.

99.213 haaʔinqsiʔaʔ haawiiʔaʔʔi haʔiiis  
 haaʔinqsiʔ -ʔaʔ haawiiʔaʔ =ʔi haʔiis  
 bathe NOW young man DEF bathe  
 he started to bathe the young man bathing for a long time

The young man began to bathe, bathing for a long time.

99.214 hiinasimčsiʔaʔ ʔuusimčsiʔaʔ ʔani hiniipʔaaqʔ  
 hiinasimčsiʔ -ʔaʔ ʔuusimčsiʔ -ʔaʔ ʔani hiniip -ʔaaqʔ  
 do ritual training NOW train for power NOW that get INTENT  
 he started doing ritual training training for power that would get

yaquʔaʔʔitq  
 yaq<sup>w</sup> - (y)uʔaʔ -ʔiʔtq  
 REL perceive 3s.REL  
 that which he had seen

He started to train, training so that he might get that which he saw.

99.215 mačinksap haʔiis haawiiʔaʔʔi  
 mačinksap haʔiis haawiiʔaʔ =ʔi  
 make one year's circuit bathe young man DEF  
 he did so for one year's circuit bathing the young man

The young man bathed for one whole year.

Younger people used more hačinksap, "caused to come together, do for one year".

99.216 ciqsiʔaʔʔaa ʔuwiʔqsakʔi ʔuwi ʔaqaqha q<sup>w</sup>aa  
 ciqsiʔ -ʔaʔ =ʔaa ʔuwiʔqsu -ʔak =ʔi ʔuwiʔqsu ʔaqi -haʔ<sub>1</sub> q<sup>w</sup>aa  
 speak NOW again father POSS DEF father what? 3.INTER thus  
 he spoke again his father father what is it like

q<sup>w</sup>ayuʔaʔiis  
 DUP- - (y)uʔaʔ - (y)iis  
 SUF perceive 1s.INDF.REL  
 that which I saw

He said to his father, "Father, what is it, that which I saw?"

99.217 q<sup>w</sup>aamaa q<sup>w</sup>ee?iitq waa?aλ q<sup>w</sup>ee?itq λipuus q<sup>w</sup>aamaa  
 q<sup>w</sup>aa -ma· q<sup>w</sup>aa -?i·tq waa -<sup>ʔ</sup>aλ q<sup>w</sup>aa -?i·tq λipu·s q<sup>w</sup>aa -ma·  
 thus 3.IND thus 3s.REL say NOW thus 3s.REL pelagic cormorant thus 3.IND  
 it is like what is a he said as a cormorant it is like

yaqu?ahiis  
 yaq<sup>w</sup> -(y)u?aλ -(y)iis  
 REL perceive 1s.INDF.REL  
 that which I have seen

"It is like that which is," he said, "like a cormorant, the thing that I saw."

He was talking about a miixtač.

99.218 ciqciiqama q<sup>w</sup>ayaatukma q<sup>w</sup>ayaatuk?itq waaxnii q<sup>w</sup>aamaaλaa  
 ciqciiqaa -ma· q<sup>w</sup>ayaatuk -ma· q<sup>w</sup>ayaatuk -?i·tq waaxnii q<sup>w</sup>aa -ma· =λaa  
 speaking 3.IND utter 3.IND utter 3s.REL land-otter thus 3.IND again  
 it was speaking making a sound that which sound it makes land-otters it was like that

waa?aλλaa haawilaλ?i  
 waa -<sup>ʔ</sup>aλ =λaa haawilaλ =?i·  
 say NOW again young man DEF  
 he said again the young man

"It was speaking, making a sound like that which a land-otter makes, like that" the young man said again.

99.219 q<sup>w</sup>ee?iitq naah̄tač ?ah̄?aa q<sup>w</sup>aamaa yaqii λa?uu  
 q<sup>w</sup>aa -?i·tq na·h̄tač ?ah̄?aa q<sup>w</sup>aa -ma· yaq<sup>w</sup> -(y)ii λa?u·  
 thus 3s.REL mallard duck that thus 3.IND REL 3.INDF.REL other  
 it is just like what is mallard duck that it is like which does other

"It is just like a duck, that is like another one."

pg. 5 begins here

99.220 ?uuuu waa?aλ n̄uw̄iiqsu kama?ap?i ?uuk<sup>w</sup>iλ h̄iiyiqamis h̄iisi?i  
 Ohhh waa -<sup>ʔ</sup>aλ n̄uw̄i·qsu kama?ap =?i· ?uuk<sup>w</sup>iλ h̄iiyiqamis h̄iisi?i =?i·  
 say NOW father know REL refer to all kinds of things all DEF  
 he said father the one who knew refer to all kinds of things everything

kaamathi q<sup>w</sup>aaqh̄?aaq̄λuk?itq wikuk qah̄siλ  
 kamath -hi· q<sup>w</sup>aa -(q)h̄<sub>2</sub> -?aaq̄λ -uk -?i·tq wik -uk qah̄siλ  
 know IMPF thus CONTEMP INTENT POSS 3s.REL not POSS die  
 knowing thus his did not died

čih̄si?atuk<sup>w</sup>iikquu q<sup>w</sup>aaqh̄?aaq̄λuk?itq wikuk  
 čih̄siλ -<sup>ʔ</sup>at -uk -<sup>ʔ</sup>iik<sup>w</sup><sub>2</sub> -quu<sub>1</sub> q<sup>w</sup>aa -(q)h̄<sub>2</sub> -?aaq̄λ -uk -?i·tq wik -uk  
 be strange PASS POSS HYP.FUT 3.CND thus CONTEMP INTENT POSS 3s.REL not POSS  
 if his should be met by something strange in what way his should his should not

qah̄siλ  
 qah̄siλ  
 die  
 die

"Uuu," said the father, who knew about all sorts of things, knowing all, knowing in what way his (son) should not die, if his (son) should be met by strange powers, so that he should not die.

according to Frank 'kaamathi' is Ucluelet or Dookqua, should be kaama?ap. Frank Williams, interpreting, was quite indignant at this word, h̄iisi?i, saying it belonged to the Ucluelet and Dookqua. The Tsishaath say kama?ap.

99.221 ʔuhqaača waaʔaλ ʔuʔwiiqsuʔi ʔukʔaaweʔin miixtač  
 ʔuh -qača waa -ʔaλ ʔuʔwiqsu =ʔi ʔukʔaa -weʔin miixtač  
 is 3.DUB say NOW father DEF name 3.QT supernatural mallard  
 it seems to be he said the father it is called supernatural mallard

ʔanaweʔin qʷaa qʷaaqʷačiʔitqak  
 ʔana -weʔin qʷaa DUP- qʷaa -čiʔ -ʔitqak  
 only 3.QT thus SUF thus name [R] 2s.REL  
 it is only like that that which you have named

"What you have seen is," said the father, "called miixtach (a supernatural duck), who is the only one like that which you have named."

99.222 hiiniipʔaaqʔim waaʔaλ ʔaʔaakʔi  
 hiniip -ʔaaqʔ -ʔim₂ waa -ʔaλ ʔaʔa -ʔak =ʔi  
 get INTENT 2s>3.FUT IMP say NOW child POSS DEF  
 you will try to get it he said his child

"You'll try to get him" he said to his son.

99.223 haatinqsiʔaλʔaa haawiiʔaλʔi ʔuusimčsiʔaλ yaa  
 haatinqsiλ -ʔaλ =ʔaa haawiiʔaλ =ʔi ʔuusimčsiλ -ʔaλ yaa₁  
 bathe NOW again young man DEF train for power NOW that  
 he again starting to bathe the young man he started to train for power that

yaaquʔaʔʔitq  
 yaqʷ -(y)uʔaʔ -ʔiʔq  
 REL see 3s.REL  
 for that which he had seen

The young man started bathing, training for that which he had seen.

Up at Bladders-on-Top there is a big shag, Tl'ipo:s, not the same as Mi:xtach, which gives power for doctoring. They say there are all sorts of strange birds flying about on that mountain which can give power for various purposes. They practically never come down from the mountain; yet once in a great while one is lucky enough to see one down in the valley, from which he gets great power (the bird is said to čami:ʔap him). In hunting for power one always tries to get a piece of the animal seen (such as heʔiʔiik, miixtač, čučuhta, ʔipuus) and to preserve it as an amulet, which is then handed down in the family. Thus Frank's grandfather's grandfather still had a piece of čučuhta, but it was "lost". Both William and his father have tried to go up Bladders-on-Top to get hunting power, but have not succeeded. Alfred Joe's father (Huu-ay-aht) went up with a white man, who was the first to prospect in the Alberni Valley, to Bladders-on-Top where he saw all sorts of strange birds. He did not do ritual training but was lucky enough to get a piece of miixtač, which explains why he was a good seal hunter.

99.224 qiičiλ haʔiis tiiłtiiya  
 qiičiλ haʔiis tiiłtiiya  
 take a long time bathe rub o.s. ritually  
 he took a long time bathing rubbing ritually

He bathed for a long time, rubbing himself.

99.225 mačinksap hawiiʔaλ haʔiis  
 mačinksap hawiiλ -ʔaλ haʔiis  
 make one year's circuit finish NOW bathe  
 it was one year's circuit he finished bathing

After a full year, he stopped bathing.

99.226 čuu waaʔaλ ʔuʔwiiqsakʔi hawiiʔaλaḥ haʔiis  
 čuu₁ waa -ʔaλ ʔuʔwiqsu -ʔak =ʔi hawiiλ -ʔaλ -(m)aḥ haʔiis  
 ok say NOW father POSS DEF finish NOW 1s.IND bathe  
 ok he said his father I finished bathing

"Well," he said to his father, "I have finished bathing."



99.227 yaacšilʔaaqʕaʕaʕ  
 yaacšil -ʔaaqʕ -ʔaʕ -(m)aʕ  
 start off INTENT NOW 1s.IND  
 now I will set off

ʔucačil ʕuuʕuqʕacq  
 ʔucačil ʕuuʕuqʕacq  
 go to Bladders-on-Top  
 going to Bladders-on-Top

hiinatahʔiʔasʔaaqʕaʕ  
 hiinatah -ʔiʔas -ʔaaqʕ -(m)aʕ  
 look out for go to INTENT 1s.IND  
 I will go to look for it (something)

waaʔaʕ  
 waa -ʔaʕ  
 say NOW  
 he said

"Now I'll start off to Bladders-on-Top, I'll go to try to get something" he said.

99.228 čuu ʔoomi waaʔaʕ ʔukʔiitčipis kuuk ʔuhukʔapis  
 čuu ʔumʔiiqsu waa -ʔaʕ ʔuukʔiit -čip -ʔis<sub>2</sub> kuuk ʔuh -uk -ʔap<sub>2</sub> -ʔis<sub>2</sub>  
 ok mother say NOW make INDIR 2s>1.IMP lunch is IMPF CAUS 2s>1.IMP  
 ok mother he said make for me lunch make it be of

ʕaaqaašt čisaqyu muuʔakapis waaʔaʕ ʔumʔiiqsakʔi  
 ʕaaqaašt čisaqyu muu -akʔ -ʔap<sub>2</sub> -ʔis<sub>2</sub> waa -ʔaʕ ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi  
 dried blubber cut up four IMPF CAUS 2s>1.IMP say NOW mother POSS DEF  
 dried blubber sliced making four (slices) he said his mother

"Now, mother," he said, "make lunch for me, make it of sliced dried blubber, making four slices," he said to his mother. pg. 6 begins above

99.229 ʔukʔiitšilʔaʕ ʔumʔiiqsuʔi kuukʔiitčipaʕ ʔaʕaakʔi  
 ʔukʔiitšil -ʔaʕ ʔumʔiiqsu =ʔi kuukʔiit -čip -ʔaʕ ʔaʕa -ʔak =ʔi  
 make NOW mother DEF make lunch INDIR NOW child POSS DEF  
 she made the mother making lunch for him her child

maʕhsaanup  
 maʕhsaanawup  
 tie into bundle  
 tying into bundle

His mother started to make lunch for her son, tying it up into a bundle.

99.230 ʔoomi waaʔaʕ ʕaaʔiʕaʕʔi kaaʔaʕis waaʔaʕ  
 ʔumʔiiqsu waa -ʔaʕ ʕaaʔiʕaʕ =ʔi kaaʔa -ʔaʕ -ʔis<sub>2</sub> waa -ʔaʕ  
 mother say NOW young man DEF hand over! NOW 2s>1.IMP say NOW  
 mother he said the young man hand it over now! he said

waasaʕapaʕhak kuuk  
 waas(t) -ʔak -ʔap<sub>2</sub> -ʔaʕ -haʕ kuuk<sub>1</sub>  
 where? POSS CAUS NOW 2s.INTERR lunch  
 where do you have mine? lunch

"Mom!" said the young man, "Give me mine! he said "where have you got my lunch?"

99.231 ʔiqpiʔaʕ sukʔiʔaʕ hiʔukʔapʔitq  
 ʔiqpiʕ -ʔaʕ sukʔiʕ -ʔaʕ hiʔ -uk -ʔap<sub>2</sub> -ʔiʔq  
 sit on floor NOW take NOW LOC IMPF CAUS 3s.REL  
 she sat up taking it where she had it

She sat up out of bed and took it from where she had it.

99.232 ʕisaaʔaʕ hiniiʔaʕ ʔaʕaakʔi muuʔii ʕaaqaašt  
 ʕisaa -ʔaʕ hinii -ʔaʕ ʔaʕa -ʔak =ʔi muu =ʔi ʕaaqaašt  
 dawn NOW give NOW child POSS DEF four DEF dried blubber  
 it was now dawning she give it to him her child the four dried blubber

It was now breaking daylight, she gave her child the four dried blubber (slices).

99.233 ʔanupawɪʔaʎ      yaacsiʔaʎ      ʔaawɪʔaʎi  
 ʔaanupawɪʎ      -ʔaʎ      yaacsiʎ      -ʔaʎ      ʔaawɪʔaʎ      =ʔi·  
 carry on the back NOW      start off NOW      young man DEF  
 he carried it on his back      starting off      the young man

The young man started off, carrying it on his back.

99.234 ʔuusisaʔawɪʔaʎ      ʔaʔakuk      yaʃitquuʔa  
 ʔuusisaʔawɪʎ      -ʔaʎ      ʔaʔak<sup>w</sup> -uk      yaʃitquuʔa  
 go along upstream NOW      creek POSS      Coleman Creek  
 he went along upstream      creek of      Coleman Creek

He started up the creek at Coleman Creek.

99.235 yaacɔɔɔk      ʔaaʔatap  
 yaacuk -ee      ʔaaʔatap<sub>1</sub>  
 go VOC      sun sets  
 he walked ...      until sunset

He walked along a...ll da...y (until the sun went down).

99.236 wikasiʎ      q<sup>w</sup>iiciʔukʔitq      ʔuunuʎ      ʔani      ʔatiis      ʔuunuʎ      qiiʔuk  
 wik -ʔas<sub>5</sub> -ʃiʎ      q<sup>w</sup>i(q) -ciiʔuk      -ʔiʔq      ʔunwiiʎ      ʔani      ʔatiis      ʔunwiiʎ      qii      -uk  
 not go to PRF      REL go to [L] 3s.REL      because      that      bathe      because      long time IMPF  
 he did not go to      where he was going to      because      that      bathing      because      he was long

ʔeʔincsk<sup>w</sup>eʔeʔis  
 ʔeʔincsk<sup>w</sup>aʔa      -ʔis  
 small distance apart on the rocks DIM  
 very little distance on the rocks

He did not get to where he was going because he was bathing and so he was long in going a very little distance apart on the rocks.

99.237 weʔiçuʔaʎ      ʔaačʔis      wik      qii      weʔiç  
 weeʔiçuʎ      -ʔaʎ      ʔač      -ʔis      wik      qii      weʔiç  
 fall asleep NOW      short distance DIM      not      long time      sleep  
 he went to sleep      it was for a short time      not      long time      sleeping

He went to sleep for a short time, not sleeping for long.

99.238 ʎimkʃiʔaʎ      suk<sup>w</sup>iʔaʎ      kuukukʔi      ʎaaqaas̥t  
 ʎimkʃiʎ      -ʔaʎ      suk<sup>w</sup>iʎ      -ʔaʎ      kuuk<sub>1</sub> -uk      =ʔi·      ʎaaqaas̥t  
 wake up NOW      grab NOW      lunch POSS DEF      dried blubber  
 he woke up      holding it      his lunch      dried blubber

He woke up holding his lunch of dried blubber.

99.239 huuk<sup>w</sup>iʔaʎ      ʔaʔatapʔaʎ      muuʔitʔatap      muuʔitsiʎ      ʔaʔatap  
 ʔaʔukʃiʎ      -ʔaʎ      ʔaʔatap      -ʔaʎ      muuʔit      -ʔatu(q)<sub>2</sub>      -ʔap<sub>2</sub>      muuʔit      -ʃiʎ      ʔaʔatap  
 eat NOW      bite off NOW      four times fall off CAUS      four times PRF      bite off  
 he started to eat      he bit off      taking off four times      doing four times      bite off

kuukukʔi  
 kuuk<sub>1</sub> -uk      =ʔi·  
 lunch POSS DEF  
 his lunch

He started eating, he bit off four times, four times he bit into his lunch.

[huuk<sup>w</sup>iʔaʎ : ʔaʔukʃiʎ more common nowadays](#)

pg. 7 begins here

99.240 ʔahʔaa qʷaaqstuʔaλ ʔačaqstuʔaλ haawilaλʔi .  
 ʔahʔaa qʷaa -ʔaqstawiλ -ʔaλ ʔačaqstawiλ -ʔaλ haawilaλ =ʔi·  
 that thus do inside NOW block inside NOW young man DEF  
 that that which was inside him blocking inside the young man

That's all that was inside of him, the young man blocked his insides.

They say the guts (ʔuspaʔo, "stomach") come together (ʔušinksiλ) when hungry, so you put food in it to block (ʔačsiλ) it. For women say: (ʔačʔanuʔaλ instead of ʔačaqstuʔaλ.

99.241 ʔumaakaλ qahšiλquu čihšiʔatiikquu .  
 ʔumaak -ʔaλ qahšiλ -quu<sub>1</sub> čihšiλ -ʔat -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -quu<sub>1</sub>  
 fearing NOW die 3.CND be strange PASS HYP.FUT 3.CND  
 he feared lest if he died when he might meet something strange

He did so in case he should die, if he should meet something strange.

99.242 ʔuuʔatupaλ hawaqstuλ .  
 ʔuuʔatup -ʔaλ hawaqstawiλ  
 do for a purpose NOW eat  
 he did so for the purpose of eating something

He did it so that he would have something eaten inside of him.

99.243 yaacsiʔaλλaa ʔanupaʔaλ kuukukʔi yaacuk ʔaaaaas  
 yaacsiλ -ʔaλ =λaa ʔaanupaʔaλ -ʔaλ kuuk<sub>1</sub> -uk =ʔi· yaacuk ʔaas  
 go NOW again carry on the back NOW lunch POSS DEF go day  
 he set off again carrying it on his back his lunch going all day long

haaʔatap ..  
 haaʔatap<sub>1</sub>  
 sun sets  
 until sunset

He walked off again carrying his pack with his lunch; he walked all day until the sun went down.

ʔaa+s with a falling voice

99.244 wiʔiiʔaλλaa qʷiiciyukʔitq ʔuusaahi ʔani saacink hatiis .  
 wiʔii -ʔaλ =λaa qʷi(q) -ciiyuk -ʔi·tq ʔuusaahi ʔani saacink<sup>w</sup> hatiis  
 fail to reach NOW again REL go to [L] 3s.REL for this reason that always bathe  
 again he failed to reach where he was going to for this reason that always bathing

Again, he did not get there where he was going because he was always bathing.

99.245 tuupsiʔaλ wiinapuʔaλλaa weʔiçuʔaλλaa kaačʔiçaλ  
 tuupsiλ -ʔaλ wiinapawiλ -ʔaλ =λaa weeʔiçuλ -ʔaλ =λaa kač -ʔis -ʔaλ  
 evening NOW stop NOW =again fall asleep NOW again short time DIM NOW  
 it became evening again he stopped again going to sleep for a short time

weʔiç ʔimkšiʔaλλaa .  
 weʔiç ʔimkšiλ -ʔaλ =λaa  
 sleep wake up NOW again  
 sleeping again waking up

Evening came, he stopped again, again went to sleep for a short sleep, and then woke up again.

99.246 ʔunaaksiʔaλ hiʔhʔaahi hatiis ʔathii .  
 ʔunaaksiλ -ʔaλ hiʔ -(q)h<sub>3</sub> -ʔaahi hatiis ʔathii  
 have NOW LOC BEING 3.PR.P.REL bathe night  
 he got to have where there was a place bathing night

He got a place at night where he might bathe.

Tr. recommended by Frank. ??

99.247 haatinqsiʔaλ λawaaʔaλ ṇaassīλ .  
 haatinqsiλ -ʔaλ λawa- -ʔaλ ṇaassīλ  
 bathe NOW near NOW dawn  
 he started to bathe it was drawing near dawn

He started to bathe when it was drawing near daybreak.

99.248 ṇaassīʔaλ sukʷiʔaλλaa kuukukʔi λaaqaašt ṇaʔatapāλ  
 ṇaassīλ -ʔaλ sukʷiλ -ʔaλ =λaa kuuk<sub>1</sub> -uk =ʔiʔ λaaqaašt ṇaʔatap -ʔaλ  
 dawn NOW take NOW again lunch POSS DEF dried blubber bite off NOW  
 it dawned he took it his lunch dried blubber biting off

huukʷiʔaλ muupitcuqsiʔaλλaa hawiiʔaλλaa .  
 haʔukšiλ -ʔaλ muupit -cuqʷa -šiλ -ʔaλ =λaa hawiiλ -ʔaλ =λaa  
 eat NOW four times in the mouth PRF NOW again finish NOW again  
 he started to eat taking it four times in his mouth stopped

It became day and he took his lunch of dried blubber again and he started eating, biting off four times and stopped again.

99.249 wikaqλhmasiiqλ yaacuk ʔumaak qahšiλquu  
 wik -ʔaaqλ -(q)h<sub>3</sub> -masiiqλ yaacuk ʔumaak qahšiλ -quu<sub>1</sub>  
 not INTENT BEING want to go fearing die 3.CND  
 he did not want to going lest if he died

čihšiʔatquu .  
 čihšiλ -ʔat -quu<sub>1</sub>  
 be strange PASS 3.CND  
 there might be something strange

He didn't want to go (without eating) in case he might die or there should be something strange.

99.250 yaacsiʔaλλaa ṇaas yacaa ʔaaneʔitq ṇaas .  
 yaacsiλ -ʔaλ =λaa ṇaas yacaa ʔana -ʔiʔq ṇaas  
 go NOW again day walking thus much 3s.REL day  
 he set off again day walking as much as it was day

He started walking in the day again, walking along as long as it was day.

yaacaa is old-fashioned for yaacuk.

pg. 8 begins here

99.251 wikiituk wikckʷii qʷaṇeeʔitq ʔuʔuʔitʔaʔa  
 wikiit -uk wik -ckʷiʔ qʷaṇa- -ʔiʔq DUP- ʔuʔitʔaʔa  
 non-existent POSS not having ...-ed thus many 3s.REL PL rain pool in the rocks  
 his was not not done as many as there were rain pools in the rocks

haʔiis ʔaaneʔitq ṇaas tiiλtiiya .  
 haʔiis ʔana -ʔiʔq ṇaas tiiλtiiya  
 bathe thus much 3s.REL day rub o.s. ritually  
 bathing thus much day rubbing ritually

He did not miss as many as were the rain pools in the rocks (i.e. he didn't miss an opportunity) to bathe all day long rubbing himself ritually.

99.252 tuupsiλλaa wiinapuʔaλλaa weʔiçuʔaλ ʔaniisiʔaλquuweʔin  
 tuupsiλ =λaa wiinapawiλ -ʔaλ =λaa weeʔiçuλ -ʔaλ ʔanasiʔa -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin  
 get dark again stop NOW =again fall asleep NOW only do NOW 3.CND 3.QT  
 again it got dark again he stopped he went to sleep he would only do so

wicwiiksuuλ puʔaʔʔatiičiʔaλquu .  
 wicwiiksawiλ puʔaʔʔatiičiλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub>  
 remove from the eyes feel sleepy NOW 3.CND  
 removing from the eyes when he felt sleepy

When it got dark, he stopped again and slept, only he would do so to take away (sleepiness) from the eyes when he felt sleepy.

99.253 haatinqsi?aλλaa ?athii  
 haatinqsiλ -'aλ =λaa ?athii  
 bathe NOW again night  
 he again starting to bathe night  
 He again started bathing at night.

99.254 ñaasši?aλλaa suk<sup>w</sup>i?aλ kuukuk?i ha?ukši?aλλaa  
 ñaasšiλ -'aλ =λaa suk<sup>w</sup>iλ -'aλ kuuk<sub>1</sub> -uk =?i· ha?ukšiλ -'aλ =λaa  
 dawn NOW again grab NOW lunch POSS DEF eat NOW =again  
 again, it dawned he took his lunch again he started to eat

muupitāλquuwe?in ña?atap muupitcuqsiλ  
 muupit -'aλ -quu<sub>1</sub> -we?in ña?atap muupit -cuq<sup>w</sup>a -šiλ  
 four times NOW 3.CND 3.QT bite off four times in the mouth PRF  
 he would do four times bite off putting in his mouth four times

It became day again and he took his lunch and again started eating, he bit off four times, four times he put it into his mouth.

99.255 ?ah?aa q<sup>w</sup>aaqλwee?in haawilaλ?i čawaak ñaas ñupit ha?ukšiλ  
 ?ah?aa q<sup>w</sup>aa -'aqλ<sub>1</sub> -we?in haawilaλ =?i· čawaak<sup>w</sup> ñaas ñupit ha?ukšiλ  
 that thus inside 3.QT young man DEF one day once eat  
 that he had that much inside him the young man one day once eating

?umaak wikaqλhšiλ  
 ?umaak wik -'aqλ<sub>1</sub> -(q)h<sub>3</sub> -šiλ  
 fearing not inside BEING PRF  
 lest have nothing inside

That way the young man had that much inside of him in one day, he ate once for fear that there would be nothing inside him.

99.256 qahšiλquu čihši?atquu ?ani wik kama?ap  
 qahšiλ -quu<sub>1</sub> čihšiλ -'at -quu<sub>1</sub> ?ani wik kama?ap  
 die 3.CND be strange PASS 3.CND that not know  
 if he died there might be something strange that not knowing

histiyaaqλatii čihši?atquu ?uyi  
 his(t) -(y)iya -?aaqλ -'at -(y)ii čihšiλ -'at -quu<sub>1</sub> ?uyi  
 LOC at ... time INTENT PASS 3.INDF-REL be strange PASS 3.CND when  
 at which time he would be met by something strange when

In case he might die if he was met by something strange as he didn't know at which time he would meet something strange.

99.257 yaacši?aλλaa ku?at haatinqsi?aλ ñaas tiiλtiiya  
 yaacšiλ -'aλ =λaa ku?at haatinqsiλ -'aλ ñaas tiiλtiiya  
 go NOW again in the morning bathe NOW day rub o.s. ritually  
 he set off again in the morning starting to bathe day rubbing ritually

He walked off in the morning, bathing during the day and rubbing himself ritually.

*I.e., bathed and prayed to hinaayit hawit to give him a chance to get a piece of čučuhfa.*

99.258 ?uusimč q<sup>w</sup>aa yaaqcha?itq  
 ?uusimč q<sup>w</sup>aa yaq<sup>w</sup> -cha -?i·tq  
 do ritual training thus REL go in connection with [L] 3s.REL  
 he did ritual training thus for what he was going for

He was training this way for what he was after.



99.259 wikiituk pawaŋyu haŋiis .  
 wikiit -uk pawaŋyu haŋiis  
 eliminate IMPF missed bathe  
 there was no missed bathing

He didn't miss (a chance for) bathing.

pg. 9 begins here

99.260 tuupšil .  
 tuupšil  
 get dark  
 it got dark

It got dark.

99.261 ʔaakʷiqnaʔaλ haawilaŋitʔi .  
 ʔaakʷiqnaʔaλ -ʔaλ haawilaλ -(m)it =ʔi  
 poor NOW young man PAST DEF  
 he was in a poor condition the young man

The young man was in a poor state.

99.262 ʔuusimčaλ qʷaaʔaλ ʔani hiniipʔaaqλ  
 ʔuusimč -ʔaλ qʷaa -ʔaλ ʔani hiniip -ʔaaqλ  
 do ritual training NOW thus NOW that get INTENT  
 he trained for just as that would get

yaaqchaʔitq .  
 yaqʷ -cha -ʔiʔq  
 REL go in connection with [L] 3s.REL  
 for what he was going for

He was training that way so that he might get what he was after.

99.263 wikiitšiʔaλat tukʷaq ʔuunuul tiiλtiya qʷaŋaa ŋaas ʔathii  
 wikiitšiλ -ʔaλ -ʔat tukʷaq ʔunwiiλ tiiλtiya qʷaŋa ŋaas ʔathii  
 not exist NOW PASS skin because rub o.s. ritually thus many day night  
 he had none skin because rubbing ritually thus many days nights

ʔaaʔaaneʔitq .  
 DUP- ʔana -ʔiʔq  
 SUF thus much 3s.REL  
 as long as they were

He had no more skin due to rubbing every day and night as long as they were.

99.264 wiinapuλλaa weʔiçuʔaλ tuupšil .  
 wiinapawiλ =λaa weeʔiçuλ -ʔaλ tuupšil  
 stop again fall asleep NOW evening  
 he stopped again he went to sleep in the evening

He stopped again and slept when it began to be dark.

99.265 haaŋinqsiʔaλ weʔiçuλ hawiiʔaλʔitq haŋiis .  
 haaŋinqsiλ -ʔaλ weʔiçawiλ hawiiλ -ʔaλ -ʔiʔq haŋiis  
 bathe NOW sleep finish NOW 3s.REL bathe  
 he bathed sleeping when he had stopped bathing

He bathed and slept when he stopped bathing.

99.266 ʔimkšiʔaλi waaʔaλatweʔin ʔaaqinʔhak weʔiç .  
 ʔimkšiλ -ʔaλ -ʔi₂ waa -ʔaλ -ʔat -weʔin ʔaqin -ʔaʔk weʔiç  
 wake up NOW 2s>3.IMPER say NOW PASS 3.QT what? 2s.INTER sleep  
 wake up! he was told why do you? sleep

"Wake up!" he was told, "why are you sleeping?"



99.267 wikčkaaʔaš quʔiiciłmaʔiiqł waaʔaʔatweʔin .  
 wik -čkaʔaš quʔiiciłmaʔiiqł waa -ʔaʔ -ʔat -weʔin  
 not 2s.INF want to grow up say NOW PASS 3.QT  
 it seems you do not want to be a man he was told

"It seems you don't want to become a man," he was told.

99.268 ʔeeʔeeʔiša λimkšił .  
 DUP- ʔaʔiř λimkšił  
 SUF do quickly wake up  
 he did quickly waking up

He quickly woke up.

99.269 hiłweeʔin wikiit yaaʔatuusi λimksaap̄at .  
 hił -weʔin wik -ʔat yaqʷ -ʔat -(w)uusi λimksaap -ʔat  
 LOC 3.QT not PASS REL PASS 3.Rel.Dub wake s.o. up PASS  
 there was there was no by whom he might be woken up

There was no one there who might have woken him.

99.270 ʔatweeʔinčaaʔašqʷa čimmishʔaʔat λimksaap̄at .  
 ʔatweeʔinčaaʔaš qʷa čimmis -(q)h̄₃ -ʔaʔ -ʔat λimksaap -ʔat  
 sure enough Wealth-being BEING NOW PASS wake s.o. up PASS  
 sure enough it was by a Wealth-being he was woken up

Sure enough, he was woken by a Wealth-being.

Something, or rather, a person (big man) who gives power for riches or anything you ask for. He is not dangerous to look at like other powers. Nowadays he is supposed to give money. He is said to come from heaven. Frank Williams compares him with "angels" as messengers. Sometimes one does do ritual training for riches and he comes to you or is heard outside. Tom Sayachapis saw him at miuqtuuʔis, "Burned-To-The-Other-Side", on the other side of the canal about 6 miles down the canal from Alberni when camping on the way to Alberni. Then he became the richest man on the West Coast and potlatched all the tribes.

Often families lost their čučuhta or other power because someone in the family would put it away because of čičmuu (destruction to accompany dead), thus causing the power given by that to be lost. (Frank Williams)

A piece of čučuhta or other power obtained is never kept in the house, as all one's children would die. It is generally kept in a huqʷink (hollow space) of cedar, in which other such powers are also kept, and put way up in a branch of a red cedar tree, generally at some distance from the haatinq̄ or "swimming cave". If put in another kind of tree, that tree would fall down and the power would be lost. If put in a cave, it would burst; if put on rock, it would burst. Only the owner knows where these powers are kept. (Frank Williams)

99.271 hinasiʔaʔ λuuʔuqʷacqi qʷiiciyukʔitq .  
 hinasiʔ -ʔaʔ λuuʔuqʷacqi qʷi(q) -ciiyuk -ʔiʔq  
 arrive NOW Bladders-on-Top REL go to [L] 3s.REL  
 he arrived Bladders-on-Top where he was going to

He got to Bladders-on-Top, where he was going.

99.272 ʔuucahtaksa ʔačuʔaʔ yaayaʔaweʔin ʔuuštuup .  
 ʔuucahtaksa ʔačuʔaʔ yaayaʔa -weʔin ʔuuštuup  
 and then see there on the rocks 3.QT something  
 and then he saw it there on the rocks something

Then he saw something there on the rocks.

99.273 hamupšiʔaʔ .  
 hamupšiʔ -ʔaʔ  
 recognize NOW  
 he recognized it

He recognized it.

99.274 kamatsaʔaʔ ʔani ʔuhʔaʔuk yaaqchaʔitq .  
 kamatsap -ʔaʔ ʔani ʔuh -ʔaʔ -uk yaqʷ -cha -ʔiʔq  
 realize NOW that is NOW POSS REL go in connection with [L] 3s.REL  
 he realized that his was what he was going for

He realized that it was what he was after.

pg. 10 begins above

99.275	ʔatweeʔinčaʔaʂq <sup>w</sup> a	čučuḥṭaλ		ʔukɬaa	čučuḥṭa
	ʔatweeʔinčaʔaʂ q <sup>w</sup> a	čučuḥṭa	-ʔaλ	ʔukɬaa	čučuḥṭa
	sure enough	Stretched-down-onto-Rocks	NOW	name	Stretched-down-onto-Rocks
	sure enough	Stretched-down-onto-Rocks		name	Stretched-down-onto-Rocks

Sure enough it was Stretched-down-onto-Rocks, what is called Stretched-down-onto-Rocks.

99.276	ʔiinaxiičiʔaλ	haawɪɬaλʔi	kʷuqʂiʔaλ	ʔaniʔiiʔis
	ʔiinaxiičiλ -ʔaλ	haawɪɬaλ =ʔi·	kʷuqʂiλ -ʔaλ	ʔana -ʔii -ʔis
	get ready NOW	young man DEF	move stealthily NOW	thus much go to DIM
	he got ready	the young man	moving stealthily	going close to

λawiičiλ  
λawiičiλ  
approach  
approaching

The young man got ready, going up stealthily, getting close to it.

99.277	tuxk <sup>w</sup> iʂaʔa	witak <sup>w</sup> iʂaʔaλ	
	tuxk <sup>w</sup> iʂaʔa	witak <sup>w</sup> iʂaʔa	-ʔaλ
	jump up out of the rocks	come out in ambush on the rocks	NOW
	he jumped up out of the rocks	coming out in ambush on the rocks	

He jumped up out of the rocks, so as to attack it.

99.278	wiçuu	sayaa	wiçuu	ʔuktmisanuʔaλ
	wiçuu	saya·	wiçuu	ʔuktmisanawiλ -ʔaλ
	be too late	far off	be too late	shrink away NOW
	he was too late	far from	he was too late	it shrank away

He was too late, far too late; it shrank away.

99.279	yeeeeɬsaamɪcuɬ	sayaaceʔi
	yaaɬ -sa·mɪcuɬ	sayaaca =ʔi·
	there on bluff	high up DEF
	it was there yonder on the bluff	high up

There it was yonder on the bluff of a rock up high.

eeee with falling voice

99.280	huʔacačiʔaλ	sayeʔiitana	wiinapiʔaλ
	huʔacačiλ -ʔaλ	sayeeʔii -ɬa·na	wiinapi -ʔaλ
	return NOW	go far slightly	stop NOW
	he returned	going a little bit	stopping

He went back, went a little distance and stopped.

99.281	ʔaathʂiλ	wikʰaλ	weʔiçuλ	λimkaaʔaλ	ʔaaneʔitq	ʔathii
	ʔaathʂiλ	wik -ʔaλ	weʔiçawiλ	λimkaa -ʔaλ	ʔana -ʔi·tq	ʔathii
	become night	not NOW	sleep	be awake NOW	thus much 3s.REL	night
	it become night	he did not	sleep	being awake	thus much	night

Night came and he didn't sleep, keeping awake all night long.

99.282	λisʂiλ	ḥaasʂiʂas
	λisʂiλ	ḥaasʂiλ -ʔas <sub>5</sub>
	dawn	dawn go to
	it dawned	being about to be daylight

It dawned and was about to be daylight.

99.283 ʔuuʂʔaʂaʂ nučiiʔi .  
 ʔuuʂʔaʂ -ʔaʂ nuči =ʔi  
 sound NOW mountain DEF  
 there was a sound the mountain

There was some sound from the mountain.

99.284 ʔiickʂiʔaʂ ʔickaaaa kuučaʔup hupaʔi .  
 ʔiickʂiʂ -ʔaʂ ʔickaa kuučaʔup hupaʔ =ʔi  
 drum NOW thunder sun rises sun DEF  
 it started thundering thundering (sun) rises the sun

It started thundering, it was thundering until the sun rose.

99.285 ʔickaa wikʔaʂʂiʂ .  
 ʔickaa wikʔaʂʂiʂ  
 thunder be silent  
 it was thundering be silent

The thundering stopped.

99.286 yaacʂiʔaʂʂaa ʔiqacʂiʔaʂʂaa .  
 yaacʂiʂ -ʔaʂ =ʂaa ʔiqacʂiʂ -ʔaʂ =ʂaa  
 walk NOW again go to same place NOW again  
 he walked off again going to the same place

He walked off going to the same place again.

99.287 yaaʔaʔaʂweʔinʂaa ʔiqaacuʔaʔaʂʂaa .  
 yaaʔaʔa -ʔaʂ -weʔin =ʂaa ʔiqaacu -ʔaʔa -ʔaʂ =ʂaa  
 there on the rocks NOW 3.QT again be in the same place on the rocks NOW again  
 he was there on the rocks again being in the same place on the rocks

There again he was at the same place on the rocks.

99.288 witakʷisʔaʔaʂʂaa ʔuktmisanuʔaʂʂaa .  
 witakʷisʔaʔa -ʔaʂ =ʂaa ʔuktmisanawiʂ -ʔaʂ =ʂaa  
 come out in ambush on the rocks NOW again shrink away NOW again  
 again he came out in ambush on the rocks again it shrank away

Again he went after him from on the rocks, again it shrank away.

99.289 ʔiqsiʔaʂʂaa qʷaaʔapʔitq hiʔaaʔaʂʂuk sukʷiʂ .  
 ʔiqsiʔa -ʔaʂ =ʂaa qʷaaʔap -ʔiʔq hiʔaa -ʔaʂ -uk sukʷiʂ  
 do so NOW again do thus 3s.REL miss the mark NOW POSS take  
 it did so again that which it does missing the mark getting it

It did the same as it does usually, making him miss getting it.

99.290 saayaasa wiičak .  
 saya -sasa wiičak  
 far off precisely [L] late  
 he was far off being late

He was by far too late.

pg. 11 begins here

99.291 huʔacaʂiʔaʂ hiʔiitqʔaaʔa tuupʂiʔaʂquu wiinapiʔaʂ .  
 huʔacaʂiʂ -ʔaʂ hiʔ -ʔiʔq =ʔaaʔa tuupʂiʂ -ʔaʂ -quu wiinapi -ʔaʂ  
 return NOW LOC 3s.REL always evening NOW 3.CND stop NOW  
 he returned to where he always did when it was evening stopping

He went back to where he always went when it got dark and he stopped.

99.292 weʔiçuʔaλ      k̄aačʔis      weʔiç      .  
 weeʔiçuλ -ʔaλ      k̄ač      -ʔis      weʔiç  
 fall asleep NOW      short distance DIM      sleep  
 he went to sleep      it was for a short time      sleeping

He went to sleep for a short time.

99.293 neʔiiciʔaλλaa      tiickšiʔaλ      tuupšiλ      wikʔuuʔap      čitinkšiλ      .  
 neʔiiciλ -ʔaλ =λaa      tiickšiλ -ʔaλ      tuupšiλ      wikʔuu -ʔap₂      čitinkšiλ  
 hear NOW again      thunder NOW      evening      not yet CAUS      get dark  
 again he heard      thundering      in the evening      it had not yet      got dark

He heard thundering again at evening, it hadn't yet started to get completely dark ('gloaming').

Sound made by birds (miixtač), not Thunderbird.

čitinkšiλ involves a metaphor of dim light like that coming between cracks of boards next to each other.

99.294 wikʔaλšiʔaλ      .  
 wikʔaλšiλ -ʔaλ  
 be silent NOW  
 it became silent

Then it was quiet.

99.295 λimkaaʔaλ      ʔathii      .  
 λimkaa -ʔaλ      ʔathii  
 be awake NOW      night  
 he was awake      night

He was awake at night.

99.296 λisšiλ      .  
 λisšiλ  
 dawn  
 it dawned

It dawned.

99.297 ʔiiqhiiʔaλaλ      tiickšiʔaλ      tiickeeee      kuʔiiciλ      k̄uučaʔup  
 ʔiiqhiiʔaλ -ʔaλ      tiickšiλ -ʔaλ      tickaa      kuʔiiciλ      k̄uučaʔup  
 make same sound NOW      thunder NOW      thunder      become daylight      sun rises  
 again there was the same sound      thundering      thundering      it became daylight      sun rising

hupaʔi      wikʔaλšiλ      .  
 hupaʔ =ʔi·      wikʔaλšiλ  
 sun DEF      be silent  
 the sun      be silent

Again there was the same sound of thundering, thundering until morning came, until the sun rose, then it was silent.

I.e., from the first gray of dawn up to when the sun rose, so that you can see everything on the ground.

99.298 ʔiinaxiiciʔaλλaa      .  
 ʔiinaxiiciλ -ʔaλ =λaa  
 get ready NOW      =again  
 he got ready again

He got ready again.

99.299 yaacsiʔaλ      ʎačuʔaʔaλ      yaaʔaʔa      ʔiqsaacuuʔaλλaa  
 yaacsiλ -ʔaλ      ʎačuʔaʔ -ʔaλ      yaaʔ -ʔaʔa      ʔiqsaacu -ʔaλ =λaa  
 walk NOW see NOW there on the rocks be in the same place NOW again  
 he walked off looking there on the rocks being in the same place

hiʔeeʔeʔitqʔaaʔa      čuumaaʔa  
 hiʔaaʔa<sub>1</sub> -ʔiʔq =ʔaaʔa      čuumaaʔa  
 rocky place 3s.REL always stretch out on rocks  
 where he always was on the rocky place it was stretching out on rocks

He walked off, looking there on the rocks, going to the same place where he always was on the rocks, with something long lying stretched on the rocks.

99.300 hitaqaʔsiλ      tuxkʷistaʔa      wikiipaλλaa  
 hitaqaʔsiλ      tuxkʷistaʔa      wikiip -ʔaλ =λaa  
 go after jump up out of the rocks fail to obtain NOW again  
 he went after it jumping up out of the rocks again failing to get it

saayasaλλaa      wiču      čapxuuʔ  
 sayaʔ -sasa -ʔaλ =λaa      wiču      čapxuuʔ  
 far off only [L] NOW again be too late lively  
 again he was far off he was too late lively

He came upon it, jumping on the rocks, but didn't get it again; again he was far too late and it was lively.

99.301 yeeee      hiʔsaarničuʔʔaλquuweʔin      sayaačeʔi      ʔathakʔi  
 yee      hiʔsaarničuʔ -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin      sayaača =ʔiʔ      ʔathakʷ =ʔiʔ  
 yonder be on a bluff NOW 3.CND 3.QT high up DEF bluff DEF  
 yonder it was on a bluff high up at the bluff

qʷiλqʷicačʔitq      ʔiitkmiisanuuʔ  
 CVλdup- qʷi(q) -ca -či<sub>2</sub> -ʔiʔq      ʔiitkmiisanuuʔ  
 REP REL go to at 3s.REL jerk oneself up  
 to where he went jerking himself up

Way yonder he was always there on the bluff far up on the bluff to which he went, jerking himself up.

99.302 huʔacačiʔaλ      hiʔʔiitqʔaaʔa      ʔathiiʔaλquu  
 huʔacačiλ -ʔaλ      hiʔ -ʔiʔq =ʔaaʔa      ʔathii -ʔaλ -quu<sub>1</sub>  
 return NOW LOC 3s.REL always night NOW 3.CND  
 he returned to where he always did at night

He went back where he went when it became night.

99.303 tuupsiλ      ʔiisilaλλaa      qʷiiʔinʔitq      ʔani      ʔiickʔiickš  
 tuupsiλ      ʔiisila -ʔaλ =λaa      qʷi(q) -ʔin<sub>3</sub>      -ʔiʔq      ʔani      ʔiickʔiickš  
 get dark do so NOW again REL sound of [R] 3s.REL that be thundering  
 it got dark as it did so in which way it sounded that thundering

tuupsiʔaλquu      takmāya  
 tuupsiλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub>      takmāya  
 evening NOW 3.CND every time  
 when it was evening each time

It got dark as it did before, in which way it sounded that it kept thundering each evening.

99.304 wikʔuuʔaʔaλquuweʔin      čitinksiλ      wikʔaλsiʔaλ  
 wikʔuu -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin      čitinksiλ      wikʔaλsiλ -ʔaλ  
 not yet CAUS NOW 3.CND 3.QT get dark be silent NOW  
 it would not yet be getting dark it became silent

It would not yet be gloaming when the sound stopped.

99.305 q<sup>w</sup>aaʔapʌaa ʔanic ʕisʕiʌ .  
 q<sup>w</sup>aaʔap =ʌaa ʔanic ʕisʕiʌ  
 do thus again for that length of time dawn  
 it was thus for that length of time it was dawning

It was that way as long as it was dawning.

99.306 tiickʕiʔaʌʌaa ʔani q<sup>w</sup>aaʔapqa ʔiqstiiya hiistiiyaʔaaʔʔitq  
 tiickʕiʌ -ʔaʌ =ʌaa ʔani q<sup>w</sup>aaʔap -qaʔ ʔiiqstiiya hiistiiyaʔaaʔ -ʔiʔq  
 thunder NOW =again that do thus 3.SUB at the same time time for ... 3s.REL  
 it thundered again as it would do so at same time at which time

wikʕaʌʕiʌ .  
 wikʕaʌʕiʌ  
 be silent  
 it was silent

It thundered again as it does at the same time (in the morning) and at which time, as usual, it stopped sounding.

99.307 ʔiinaxiiʕiʔaʌʌaa yaacʕiʔaʌ ʌawiiʕiʔaʌʌaa .  
 ʔiinaxiiʕiʌ -ʔaʌ =ʌaa yaacʕiʌ -ʔaʌ ʌawiiʕiʌ -ʔaʌ =ʌaa  
 get ready NOW =again go NOW approach NOW again  
 again he got ready he went off again he approached it

He got ready again to go and approach it again.

99.308 q<sup>w</sup>isʔaʌ q<sup>w</sup>aaʔapʔitq kuuqʕiʔaʌ yaayʔaʌ  
 q<sup>w</sup>is -ʔaʌ q<sup>w</sup>aaʔap -ʔiʔq kuuqʕiʌ -ʔaʌ yaayʔa -ʔaʌ  
 do thus NOW do thus 3s.REL move stealthily NOW there on the rocks NOW  
 he did so that which he was doing moving stealthily there on the rocks

ʔiqaacuʔaʌʌaa hiyeeʔeʔitq ʕumaaʔa .  
 ʔiqaacu -ʔaʌ =ʌaa hiyaaʔa<sub>1</sub> -ʔiʔq ʕumaaʔa  
 be in the same place NOW again rocky place 3s.REL stretch out on rocks  
 being in the same place where it was on the rocks stretched out on rocks

He did so as he did, creeping up stealthily to the place where it was on the rocks, stretching out on the rocks.

99.309 witak<sup>w</sup>isʔaʔa wiʕuuʔaʌʌaa .  
 witak<sup>w</sup>isʔaʔa wiʕuu -ʔaʌ =ʌaa  
 come out in ambush on the rocks be too late NOW again  
 he came out in ambush on the rocks again he was too late

Again he went after him from on the rocks, again he was too late.

99.310 huʔacaʕiʔaʌ q<sup>w</sup>aaʔap huʌhuucaʕ hiʔʔiitqʔaaʔa wiinapi  
 huʔacaʕiʌ -ʔaʌ q<sup>w</sup>aaʔap huʌhuucaʕ hiʔ -ʔiʔq =ʔaaʔa wiinapi  
 return NOW do thus be going back LOC 3s.REL always remain  
 he returned doing so be going back to where he always did staying

ʔathiiʔaʌquu .  
 ʔathii -ʔaʌ -quu<sub>1</sub>  
 night NOW 3.CND  
 at night

He went back as he always did, going back to where he went and stopping when it was night.



99.311 qaccāciŷuʔaλ qaccāciłsiʔaλ hiiniipʔaaqλ  
 qaccā -či-ʔ -ʔawiλ<sub>2</sub> -ʔaλ qaccā -či-ʔ -šiλ -ʔaλ hiniip -ʔaaqλ  
 three ... days be on the rocks NOW three ... days PRF NOW get INTENT  
 he was now three days on the rocks it had been three days intending to get it

yaaqʷatahʔitq  
 yaqʷ -atah -ʔitq  
 REL try to [L] 3s.REL  
 that which he was trying to do

He was now three nights on the rocks, he was for three nights trying to catch that which he was trying to catch.

Nuuchahnulth people count by nights rather than days.

99.312 yaakšiʔaλat ʔimaqsti ʔani wikqaaλaa ʔani λaawaanupat  
 yaakšiλ -ʔaλ -ʔat ʔimaqsti ʔani wik -qaʷ =λaa ʔani λaawaanawup -ʔat  
 be sore NOW INAL heart that not 3.SUB again that cause to get close to PASS  
 his became sore heart that that he was again not that to get close to

yaaqʷatahʔitq  
 yaqʷ -atah -ʔitq  
 REL try to [L] 3s.REL  
 that which he was trying to do

His heart was sore that he was again not allowed to come close to what he was trying to get.

99.313 tuupsiʔaλ niłiiʔaλ ʔapaʔaqstuʔaλ  
 tuupsiλ -ʔaλ niłiiλ -ʔaλ ʔapaʔaqstawiλ -ʔaλ  
 evening NOW lay on one's back on the ground NOW think to o.s. NOW  
 it became evening lay on ground thinking to himself

It got evening and he lay down on his back and thought to himself.

99.314 sukʷiʔaλ kuukukʔi λaaqaašt  
 sukʷiλ -ʔaλ kuuk<sub>1</sub> -uk =ʔi· λaaqaašt  
 grab NOW lunch POSS DEF dried blubber  
 he took his lunch dried blubber

He took his lunch of dried blubber.

pg. 13 begins here

99.315 ʔinkʷiiłsiʔaλ tuupsiʔaλʔitq  
 ʔinkʷiiłsiλ -ʔaλ tuupsiλ -L -ʔaλ -ʔitq  
 build a fire NOW evening ITER NOW 3s.REL  
 he built a fire when it began to get dark

He made a fire when it began to get dark.

99.316 ʔiqsiłaaλ qʷaaʔapʔitq tiicksiʔaλ ʔani qʷaaʔap takmaya  
 ʔiqsiłaa -ʔaλ qʷaaʔap -ʔitq tiicksiλ -ʔaλ ʔani qʷaaʔap takmaya  
 do so NOW do thus 3s.REL thunder NOW that do thus every time  
 it did so that which it had been doing thundering that do each time

qʷamaapʔitʔitq tuupsiλ  
 qʷamaapʔit -ʔitq tuupsiλ  
 every time 3s.REL evening  
 every time in the evening

It started thundering the same as it had been doing each time, as many times as there were evenings.

99.317 ʔinkʷaʔapaλ ʔapaasʔisuk ʔinkʔis sukʷiʔaλ λaaqaaštukʔi  
 ʔinkʷaʔap -ʔaλ ʔapa:s -ʔis -uk ʔinkʷ -ʔis sukʷiλ -ʔaλ λaaqaašt -uk =ʔi·  
 light a fire NOW small DIM POSS fire DIM grab NOW dried blubber POSS DEF  
 he lit a fire his small one little fire he took the dried blubber

He lit his little fire and took his dried blubber.

99.318 qaccāciŷuʔaλ                      nūupčiiŷiihšiiʔaλ  
 qaccā -čiʔ -ʔawiλ₂ -ʔaλ      nūp -čiʔ -ʔiih₂ -šiλ -ʔaλ  
 three ... days be on the rocks NOW one ... days try to get [L] PRF NOW  
 he was now three days on the rocks try to get one day

He had been three nights on the rocks, one night more was to come.

99.319 taascaqšiiʔaλ                      ʔinkʔisukʔi                      ʔuhtinʔaλuk                      ʔaaqaaštukʔi  
 taascaqšiiλ -ʔaλ                      ʔinkʷ -ʔis -uk =ʔi·                      ʔuhtin -ʔaλ -uk                      ʔaaqaašt -uk =ʔi·  
 put on the fire NOW fire DIM IMPF DEF consist of NOW IMPF dried blubber POSS DEF  
 he put it on the fire his little fire consisting of the dried blubber

ʔučiithšiiλ  
 ʔučiithšiiλ  
 use s.t. as fuel  
 using it as fuel

He put the dried blubber on his little fire, using it as fuel.

99.320 tiʔashʔaλ                      haawiiʔaλʔi                      wikaλ                      weʔiçuλmaʔiiqλ  
 tiʔas -(q)h₃ -ʔaλ                      haawiiʔaλ =ʔi·                      wik -ʔaλ                      weʔiçuλmaʔiiqλ  
 sit on the ground BEING NOW young man DEF not NOW want to fall asleep  
 he was sitting on the ground while doing the young man he did not want to sleep

The young man was sitting on the ground while doing so, he didn't want to fall asleep.

99.321 taataascaqšʔaλ  
 taataascaqš -ʔaλ  
 keep adding fuel to fire NOW  
 he kept on adding fuel to the fire

He kept on adding fuel to the fire.

99.322 ʔaacsā                      ʔinkʔisukʔi  
 ʔaacsā                      ʔinkʷ -ʔis -uk =ʔi·  
 see fire DIM POSS DEF  
 he watched his little fire

He watched his little fire.

99.323 ʔaacsasaqḥ                      yaaʔweeʔin                      tupkšiiλ                      qʷaa quuʔasquu  
 ʔaacsā -sasa -(q)h₂                      yaaʔ -weʔin                      tupkšiiλ                      qʷaa quuʔas -quu₁  
 see only [L] CONTEMP there 3.QT become black thus person 3.CND  
 while he was looking at it it was there it was black thus it was like a person

kʷiisitiicukʔi                      ʔinkʔisukʔi  
 kʷist -(w)iic -uk =ʔi·                      ʔinkʷ -ʔis -uk =ʔi·  
 different along an edge [L] POSS DEF fire DIM POSS DEF  
 the other side of his little fire

As he was looking at it over there, something dark suddenly appeared; it was like a person, on the other side of the little fire.

99.324 ʔaaʔuukʷaλʔaa                      ʔačpiʔaλʔaa                      qʷaaʔaλʔaa  
 ʔaaʔuk -ʔaλ =ʔaa                      ʔačpiq -ʔaλ =ʔaa                      qʷaa -ʔaλ =ʔaa  
 another one NOW again glimpse NOW again thus NOW again  
 again it was another one again he got a glimpse of it again it was like

quuʔasʔaλquuʔaa  
 quuʔas -ʔaλ -quu₁ =ʔaa  
 person NOW 3.CND again  
 that which is a person

Again another time he got a glimpse of him; again it was like as if it was a person.

99.325 taasćaqšī?al̥      ʔaaqʔisukʔi      yaqćiihʔalʔitq  
 taasćaqšīl̥ -ʔal̥      ʔaaq -ʔis -uk =ʔi      yaqʷ -ći·h̥ -ʔal̥ -ʔi·tq  
 put on the fire NOW blubber DIM POSS DEF REL use ... as fuel NOW 3s.REL  
 he put it on the fire his little blubber that which he was using for fuel

He put his little piece of blubber which he used for fuel on the fire.

99.326 neʔiʔl̥šīʔal̥uk      ʔinkʷaciʔal̥uk  
 neʔiʔl̥šīl̥ -ʔal̥ -uk      ʔinkʷacił̥ -ʔal̥ -uk  
 light up NOW POSS start to burn NOW POSS  
 his became lit up it started to burn

His fire became bright, started to burn.

[neʔiʔl̥šīʔal̥uk in ms.](#)

99.327 ńaaacsinyal̥      ʔinkʔisukʔi  
 ńaaacsinł̥ -ʔal̥      ʔinkʷ -ʔis -uk =ʔi  
 look at NOW fire DIM POSS DEF  
 he looked at it his little fire

He looked at his little fire.

pg. 14 begins here

99.328 yaałweeʔin      yaałh̥ciweʔin      ʔinkʔii      yaałweʔin      quuʔas  
 yaał -weʔin      yaał -h̥ci· -weʔin      ʔinkʷ =ʔi·      yaał -weʔin      quuʔas  
 there 3.QT there hold over fire 3.QT fire DEF there 3.QT person  
 it was there over the fire the fire there was person

łah̥ci      ʔukʷih̥ci      ʔinkʔii  
 łah̥ci      ʔukʷi -h̥ci·      ʔinkʷ =ʔi·  
 bend over the fire at, on hold over fire fire DEF  
 bending over the fire over the flames the fire

There it was over the fire, there was the person bent over the flames of the fire.

99.329 ʔuucahtaksa      tuxkʷisł̥as      ʔani      ʔiinaxi      qʷaasasa      ʔani  
 ʔuucahtaksa      tuxkʷisł̥as      ʔani      ʔiinaxi      qʷaa -sasa      ʔani  
 and then jump up off the ground that get ready thus just [L] that  
 and then he jumped up off the ground that being ready he was just thus since

hiinatah      ʔukł̥aa  
 hiinatah      ʔukł̥aa  
 Try-to-Catch name  
 Try-to-Catch named

Right away he jumped up as he was ready as always, since he was named Try-to-Catch.

[An old-fashioned style, not used by Frank Williams, e.g. text "his middle name is Try-to-Catch" , i.e. he is always ready to catch](#)

99.330 ʔiqšīʔal̥      tuxkʷisł̥as  
 ʔiqšīl̥ -ʔal̥      tuxkʷisł̥as  
 yell NOW jump up off the ground  
 it shrieked he jumped up off the ground

It (Yaʔii) shrieked and he (the young man) jumped up off the ground.

99.331 yaałapas      ʔiiqh̥ii      ʔakaas  
 yaał -api₂ -ʔas₃      ʔiiqh̥ii      ʔakaas  
 there stand [L] on ground still stand on ground  
 there he was standing on the ground still standing on the ground

There he was standing on the ground still on his feet.

There was foam there, the Wealth-being had turned into foam, sure enough it was a Wealth-being.

The young man made medicine in four bundles, then hid them.

He finished getting power from the person who had left.

His heart became happy that he had got what he had been looking for while going around, as he had wanted to do so by training and having suffered for it.

He walked off as he always went off early in the morning to the rocky shore.

pg. 15 begins here

99.337 wikýuu hitak<sup>w</sup>istaʔa hupaʔi .  
 wikýuu hitak<sup>w</sup>istaʔa hupaʔ =ʔi  
 not yet start up from rocks sun DEF  
 it had not yet starting up from rocks the sun

The sun was still not yet up.

99.338 hitaqaʔsiʔl tuuwiʔaʔʔaa .  
 hitaqaʔsiʔl tuuwiʔ -ʔaʔ =ʔaa  
 go after jump after NOW again  
 he went after it jumping after it

He went after it, jumping for it again.

99.339 saayasaʔʔaa wiičak .  
 saya -sasa -ʔaʔ =ʔaa wiičak  
 far off only [L] NOW again late  
 again he was far off being late

Again he was far too late.

99.340 yeeeeʔsaamícuʔʔaʔʔaa .  
 yaaʔ -saʔmícuʔ -ʔaʔ =ʔaa  
 there on bluff NOW again  
 he was there again on the bluff

He was way up there again on the bluff.

99.341 muučiiʔsiʔaʔ .  
 muu -čiʔ -siʔ -ʔaʔ  
 four ... days PRF NOW  
 it was four days

It had been four days now.

99.342 čuu waayaqstuʔaʔ haawiʔaʔʔi ʔani waʔsiʔʔaaqʔaʔ  
 čuu<sub>1</sub> waayaqstawiʔ -ʔaʔ haawiʔaʔ =ʔi ʔani waʔsiʔ -ʔaaqʔ -ʔaʔ  
 ok think NOW young man DEF that go home INTENT NOW  
 ok he said to himself the young man that he would go home now

ʔaqaaʔataʔ hiiniipʔaqʔ .  
 ʔaqaaʔatu -ʔaʔ hiniip -ʔaaqʔ  
 give up NOW get INTENT  
 he now gave up trying to get

Well, the young man made up his mind that he would go home now, giving up trying to get it.

99.343 yaacsiʔaʔ waaʔsiʔsiʔaʔ yaacuk hiniisʔaʔ  
 yaacsiʔ -ʔaʔ waʔ -siʔsiʔ -ʔaʔ yaacuk hiniis -ʔaʔ  
 go NOW go home GRAD.PRF NOW go take along NOW  
 he went off starting off for home going taking along

yaq<sup>w</sup>iiyipʔitq .  
 yaq<sup>w</sup> -iiyip -ʔiʔq  
 REL obtain 3s.REL  
 that which he had obtained

He walked off heading for home, walking along taking with him that which he had obtained (the foam).

99.344 ʔaλčiiłsiλ yaacuk huptsaapaλ yaqnaakšiłʔitq  
 ʔaλa -čił -šiλ yaacuk huptsaap -ʔaλ yaq<sup>w</sup> -na·k<sup>w</sup> -šiλ -ʔi·tq  
 two ... days PRF walk hide s.t. NOW REL have PRF 3s.REL  
 it took two days walking along hiding it that which he had got

čihnaakšiʔaλ ʔuʔi  
 čihnaakšiλ -ʔaλ ʔuʔi  
 have supernatural power NOW medicine  
 having supernatural power medicine

For two days he walked along, hiding that which he had got, having the supernatural power from medicine.

99.345 λahtiipaλ tuupšiλ hineeʔiʔaλ  
 λahtiip -ʔaλ tuupšiλ hineeʔiλ -ʔaλ  
 as soon as NOW evening enter house NOW  
 as soon as in the evening he entered the house

As soon as evening came he entered the house.

99.346 λawiičiʔaλ nūwiiqsakʔi  
 λawiičiλ -ʔaλ nūwi·qsu -ʔak =ʔi·  
 approach NOW father POSS DEF  
 he approached his father

He went up to his father.

99.347 λimkšiʔi nūwī waaʔaλ haawīlaλʔi  
 λimkšiλ -ʔi<sub>2</sub> nūwi·qsu waa -ʔaλ haawīlaλ =ʔi·  
 wake up 2s>3.IMPER father say NOW young man DEF  
 wake up! father he said the young man

"Wake up, father!" said the young man.

99.348 siʔaaʔaλaλ waaʔaλ  
 siʔaaq -ʔaλ -(m)a·h waa -ʔaλ  
 I NOW 1s.IND say NOW  
 it is I he said

"It is I," he said.

99.349 λimkšiʔaλ tiq<sup>w</sup>aʔaqpīʔaλ nūwiiqsakʔi  
 λimkšiλ -ʔaλ tiq<sup>w</sup>aʔaqpīλ -ʔaλ nūwi·qsu -ʔak =ʔi·  
 wake up NOW sit beside s.o. on the floor NOW father POSS DEF  
 he woke up sitting beside him on the floor his father

His father woke up and he sat down alongside him.

99.350 ciqšiʔaλ nasakšiλaλ waaʔaλ nūwiiqsakʔi  
 ciqšiλ -ʔaλ nasakšiλ -(m)a·h waa -ʔaλ nūwi·qsu -ʔak =ʔi·  
 speak NOW try every way possible 1s.IND say NOW father POSS DEF  
 he spoke now I tried my best but couldn't he said his father

He spoke now, "I tried my best but couldn't (get it)," he said to his father.

99.351 λaʔuuma waaʔaλ yaq<sup>w</sup>iīyīpiis  
 λaʔu· -ma· waa -ʔaλ yaq<sup>w</sup> -iīyīp -(y)iis  
 another 3.IND say NOW REL obtain 1s.INDF.REL  
 it is another one he said that which I obtained

"It is something else that I obtained," he said.

99.352 hawiiλ ʔiīqhuk nūwiiqsakʔi q<sup>w</sup>isʔiitq  
 hawiiλ ʔiīqhuk nūwi·qsu -ʔak =ʔi· q<sup>w</sup>is -ʔi·tq  
 finish tell father POSS DEF do thus 3s.REL  
 he finished telling his father that which had happened



He finished telling his father what had happened to him.

pg. 16 begins here

99.353 hiniʔasʔaλ haaʔiʔaλʔi kʰaaʔaλʔitq ṇaasʃiλ  
 hiniʔas -ʔaλ haaʔiʔaλ =ʔi kʰaa -ʔaλ -ʔiʔq ṇaasʃiλ  
 go out NOW young man DEF being a short time NOW 3s.REL dawn  
 he left the house the young man when it was almost dawn

The young man went outside when it was close to daybreak.

Metaphor involved: night is like a pole on day and is just about ready to drop off of it, which it had covered

99.354 wiʔkaλ weʔiʔimaʔiiqλ kʰistuupʃiʔaλ haaʔiʔaλʔi yaacpanaʔaλ  
 wik -ʔaλ weʔiʔimaʔiiqλ kʰistuupʃiλ -ʔaλ haaʔiʔaλ =ʔi yaacpanaʔ -ʔaλ  
 not NOW want to sleep transform NOW young man DEF walk around NOW  
 he did not want to sleep he had been transformed the young man he walked around

ʔucaʔiʔaλ wikʔii sayaa yaacpanaʔsasaλ tuupʃiλ  
 ʔucaʔiλ -ʔaλ wik =ʔi saya yaacpanaʔ -sasa -ʔaλ tuupʃiλ  
 go to NOW not REL far off walk around only [L] NOW evening  
 going to the places that are not far from walking around only in the evening

The young man didn't want to sleep, he had changed; he walked around, went to the not far off places, just walking around in the evening (no ritual training).

99.355 huʔacaʔiλ waʔʃiʔaλ haaʔiʔaλʔi hiquusiyaλ hineeʔiλ  
 huʔacaʔiλ waʔʃiλ -ʔaλ haaʔiʔaλ =ʔi hiquus -(y)iya -ʔaλ hineeʔiλ  
 return go home NOW young man DEF all at home at ... time NOW enter house  
 he returned going home the young man when all being at home entering

hiquusʔaλuk naneʔiqsak  
 hiquus -ʔaλ -uk neʔiiqsu -ʔak  
 all at home NOW POSS uncle.PL POSS  
 all of his were at home his uncles

The young man went back home; he went in while all were at home, when all his uncles were home.

99.356 ciqʃiʔaλ ṇaacsaaʔiʔim waaʔaλ ʔuyi hitaʔinλquu  
 ciqʃiλ -ʔaλ ṇaacsaa -ʔaλ -ʔiʔim waa -ʔaλ ʔuyi hitaʔinawiλ -quu<sub>1</sub>  
 speak NOW see NOW 2>3p.FUT.IMP say NOW if enter (bay, container) 3.CND  
 he spoke now go see! he said if if it should enter the bay

ʔiihtuup  
 ʔiihtuup  
 whale  
 whale

He spoke, saying "go ahead and watch if a whale comes into the bay".

99.357 ʔaaniikin ʔuʔuutaʔaλ ʔaaʔiisʔiʔaani  
 ʔaani -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -ni ʔuʔuutaʔ -ʔaλ ʔaaʔiisʔiλ -ʔaani  
 for a while HYP.FUT 1p.ABS hunt whale NOW eat blubber 1p.PURP  
 we will do for a while hunting whales so that we might eat blubber

"We will go out whaling for a while so that we might eat blubber."

99.358 ṇaacsaaλ kuʔiʔaλ ṇaṇaaʔiʔiʔaλ hitaʔinuʔiikquu  
 ṇaacsaa -ʔaλ kuʔiʔaλ ṇaṇaaʔiʔiλ -ʔaλ hitaʔinawiλ -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -quu<sub>1</sub>  
 see NOW do as directed watch for NOW enter (bay, container) HYP.FUT 3.CND  
 they watched now doing as directed watching for when it might enter the bay

They paid attention, doing as directed, watching for when it might come into the bay.



99.368 hawiił ʔinxaa .  
 hawiił ʔiinaxi  
 finish get ready  
 he finished getting ready  
 He finished getting ready.

99.369 hinusał ʔiihtuupʔi ʔasčihink .  
 hinusa<sub>2</sub> -ʔał ʔiihtuup =ʔi ʔasčihink<sup>w</sup>  
 surface NOW whale DEF parent and child together  
 they came to the surface the whales parent and child together  
 The whales surfaced, parent and child together.

99.370 ʔiihataʔiiʔał ʔuucahtaksa čaxšił haawiiłʔi .  
 ʔiihataʔii -ʔał ʔuucahtaksa čaxšił haawiił =ʔi  
 paddle up to NOW and then spear young man DEF  
 they paddled right up to them and then spearing the young man  
 They paddled hard right up to them and the young man speared.

99.371 ʔaʔihtačičištuk ʔuunuʔał q<sup>w</sup>aaʔapʔał ʔani  
 ʔaʔihta -ačičšt -uk ʔunwiił -ʔał q<sup>w</sup>aaʔap -ʔap<sub>2</sub> -ʔał ʔani  
 right at the end on the sea POSS because NOW do thus CAUS NOW that  
 his did right at the end of it on the water because he made it do thus that

čihčuuʔał ʔunaakał ʔuyinak yaʔii yaaqsaaħałʔitq  
 čihčuu -ʔał ʔunaak<sup>w</sup> -ʔał ʔuyinak<sup>w</sup> yaʔi yaq<sup>w</sup> -saħi -ʔał -ʔi-tq  
 be visited supernaturally NOW have NOW have medicine Yaʔii REL because of NOW 3s.REL  
 he was visited supernaturally he had have medicine Yaʔii because of which he did

ħuħuṗitšʔał čaxšił .  
 ħuħuṗitš -ʔał čaxšił  
 do once each time NOW spear  
 doing once each time spearing

His spear caught it right on the end in the water, because he was 'changed', he had his Yaʔii medicine, which is why he always speared only once each time.

99.372 čaxšiʔał ʔuħtaaʔałłaa ʔaħeʔi .  
 čaxšił -ʔał ʔuħtaa -ʔał =łaa ʔaħa =ʔi  
 spear NOW towards NOW also child DEF  
 he speared doing to it also the child  
 He speared at the child, too.

99.373 čuučkačičštup ʔasčih .  
 čuučk -ačičšt -ʔawup<sub>2</sub> ʔasčih  
 both on the sea PRF.CAUS parent and child  
 he did to both on the water parent and child  
 He did to (=killed) both parent and child on the water.

99.374 q<sup>w</sup>aaʔap saačink ʔuumiikšiʔał haawiiłʔi .  
 q<sup>w</sup>aaʔap saačink<sup>w</sup> ʔuumiikšił -ʔał haawiił =ʔi  
 do thus always get whales NOW young man DEF  
 he did so as always getting whales the young man  
 The young man did in the same fashion always getting whales.

99.375 ʔuuṑipšiił muu ʔuuṑipšiił ʔiihtuup .  
 ʔuuṑipšiił muu ʔuuṑipšiił ʔiihtuup  
 get at intervals four get at intervals whale  
 he would get at intervals four getting at intervals whales

He used to get four, always getting whales.

99.376 hitasaʔaλ maλsaλuk  
hitasaʔaλ maλsaλ -uk  
come to shore tie up on the beach POSS  
he came to shore tying his on the beach

He came to shore and tied his up on the beach.

99.377 čičiʔaλ yašitquuʔaʔaθ čiyiiciʔaλ ʔaλimtšil  
čičil -ʔaλ yašitquuʔaʔaθ čiyiicil -ʔaλ ʔaλa -iiyip -(m)it -šil  
cut NOW Coleman Creek people start to cut up NOW two obtain PAST PRF  
they started cutting it up Coleman Creek people cutting them up getting the two

The Coleman Creek tribe cut it up, starting to cut it up getting two of them.

pg. 18 begins here

99.378 λuyačiʔaλat ʔimaqsti nuwiiqsu qʷisʔaλukʔitq ʔaʔa ʔani  
λuyačil -ʔaλ -ʔat ʔimaqsti nuwiiqsu qʷis -ʔaλ -uk -ʔitq ʔaʔa ʔani  
be happy NOW INAL heart father do thus NOW POSS 3s.REL child that  
his was happy heart father how his had done so child that

ʔiiwinʔakaʔaanitqa ʔuhʔatuk puʔumʔaʔaθ ʔuhʔatuk  
ʔiiwin -ʔak -ʔap<sub>2</sub> -ʔat -(m)it -qaʔ ʔuhʔat -uk puʔumʔaʔaθ ʔuhʔat -uk  
laugh at POSS CAUS PASS PAST 3.SUB by POSS San Mateo Bay people by POSS  
his that had been laughed at by theirs San Mateo Bay tribe by theirs

huučuqλisʔaθʔaa  
huučuqλisʔaθ =ʔaa  
Uchucklesaht people again  
Uchucklesaht people

The father's heart got happy at how his son, who had been laughed at by the Mossy-Rocks and Uchucklesaht people, had done.

99.379 ʔuunuʔaλ λuyačiʔaλat ʔimaqsti ʔani čimhšiiʔaλ  
ʔunwiiλ -ʔaλ λuyačil -ʔaλ -ʔat ʔimaqsti ʔani čimhšil -ʔaλ  
because NOW be happy NOW INAL heart that be unashamed NOW  
it was because of that he was happy in his heart that they were unashamed

naneʔiqsuʔi ʔani quʔiiciʔaλuk wiiʔuusakʔi ʔani  
neʔiiqsu =ʔiʔ ʔani quʔiicil -ʔaλ -uk wiiʔuu -sasa -ʔak =ʔiʔ ʔani  
uncle.PL DEF that become a person NOW IMPF nephew only [L] POSS DEF that  
the uncles that theirs had become a man their nephew that

ʔuumiikšiluk  
ʔuumiikšil -uk  
get whales POSS  
theirs was getting whales

He was happy in his heart that his uncles ceased being ashamed as their nephew had become a man who was getting whales.

99.380 čuu waaʔaλʔaa nuwiiqsakʔi haawiiʔaλʔi  
čuu<sub>1</sub> waa -ʔaλ =ʔaa nuwiiqsu -ʔak =ʔiʔ haawiiʔaλ =ʔiʔ  
ok say NOW again father POSS DEF young man DEF  
ok he said again his father the young man

Well, the young man said to his father again.

99.381 yaacmaŋiiqstu?aλλaa      ?ani    yaa?akap    hiniipmaŋiiqλ    yaaq<sup>w</sup>iŋ?itq  
 yaacmaŋiiqstawiλ -'aλ =λaa    ?ani    yaa?akap    hiniipmaŋiiqλ    yaq<sup>w</sup> -iŋ<sub>1</sub>    -?i·tq  
 want to go off    NOW again    that    feel bad    want to obtain    REL do to [L] 3s.REL  
 he wanted to go off again    that    he felt bad    want to obtain    the one whom he did

nasaλsiλ      hiiniip?aaqλ  
 nasaλsiλ      hiniip -?aaqλ  
 be unable to get    get INTENT  
 be unable to      intending to get it

He wanted to go off again as he was sore to get that which he had been unable to get when he had tried.

99.382 yaacsi?aλ      k<sup>w</sup>isq?içhš?i?aλ?itq      ?iqstiiyaλ  
 yaacsiλ -'aλ      k<sup>w</sup>isq?içhš?iλ -'aλ -?i·tq      ?iiqstiiya      -'aλ  
 go      NOW      the next year NOW 3s.REL      at the same time NOW  
 he went off      the next year      at same time

histiyim?itqλaa  
 histiya      -(m)it -?i·tq =λaa  
 at the time PAST 3s.REL again  
 when it was the time

He went off when the next year came, at the same time as it had been before.

99.383 yaacsiλ      ?iqsiŋaλλaa      q<sup>w</sup>ee?iitq?aaŋa      yaacuk<sup>w</sup>aλquu  
 yaacsiλ      ?iqsiŋa -'aλ =λaa      q<sup>w</sup>aa -?i·tq =?aaŋa      yaacuk -'aλ -quu<sub>1</sub>  
 go      do so NOW again      thus 3s.REL =always      walk NOW 3.CND  
 he went off      doing so again      that which it is like      when he had been walking

He went off, doing the same way as he had done before when he had been walking.

99.384 hinasipāλλaa      muučiŋuu?uk  
 hinasip -'aλ =λaa      muu -çi·ŋ -uu?uk  
 reach NOW again      four ... days go along [L+S]  
 he reached it      he was four days going along

He reached four days going on the way.

99.385 hinasip?aλ      q<sup>w</sup>iλq<sup>w</sup>icaç?itq      wikh?at      sayaa  
 hinasip -'aλ      q<sup>w</sup>iλq<sup>w</sup>icaç      -?i·tq      wik -(q)h<sub>3</sub> -'at      saya·  
 reach NOW      where one is going to 3s.REL      not BEING PASS      far off  
 he reached      where he was going      not being      far from

He reached where he was going, it wasn't that far.

[q<sup>w</sup>aa?at in ms. is old-fashioned style](#)

pg. 19 begins here

99.386 ?uunuλ?aaŋa      qii?uk      ?ani      haŋiisqçik?aaŋa  
 ?unwiiλ =?aaŋa      qii      -uk      ?ani      haŋiis -q(s/h)çik<sup>(w)</sup><sub>1</sub> =?aaŋa  
 because always      long time IMPF      that      bathe go along always  
 for this reason he was always      he was long on his way      that      always going along bathing

yaq<sup>w</sup>inλ?itq      muučiŋuu?uk?aaŋa  
 yaq<sup>w</sup> -a·naŋiλ      -?i·tq      muu -çi·ŋ -uu?uk      =?aaŋa  
 REL because of ... 3s.REL      four ... days go along [L+S] always  
 for that reason      always going along for four days

For this reason he was always long on his way, that he always bathed for which reason he was always four days on his way.

[Frank says haŋiishçik?aaŋa is more common nowadays.](#)

99.387 q<sup>w</sup>isʔaaqʕapʔitq ʔani muuʕiiʔaʔaaqʕʕaa  
 q<sup>w</sup>is -ʔaaqʕ -ʔap<sub>2</sub> -ʔitq ʔani muu -ʕiʔ -ʔaʔa -ʔaaqʕ =ʕaa  
 do thus INTENT CAUS 3s.REL that four ... days on the rocks INTENT again  
 in which way he was to do that he was again four days on the rocks

wiinaʔaʔa hiʔeeʔeʔitqʔaaʕa tuupʕiʕ .  
 wiinaʔaʔa hiʔaaʔa<sub>1</sub> -ʔitq =ʔaaʕa tuupʕiʕ  
 remain motionless on the rocks rocky place 3s.REL always evening  
 staying on the rocks the rocky place there in the evening

In which way he was to be four days on the rocks, stopping on the rocks where he was always on the rocks getting dark.

99.388 weʔiʕuʕ neʔiiʕiʔaʕ q<sup>w</sup>ayaatukʔitqʔaaʕa  
 weʔiʕawiʕ neʔiiʕiʕ -ʔaʕ q<sup>w</sup>ayaatuk -ʔitq =ʔaaʕa  
 sleep hear NOW utter 3s.REL =always  
 he went to sleep hearing then sounding like

ʔiiqʕiiyatuk<sup>w</sup>aʕʕaa takmaya q<sup>w</sup>aʕaapit tuupʕiʕ .  
 ʔiiqʕii -aʔuk -ʔaʕ =ʕaa takmaya q<sup>w</sup>aʕaapit tuupʕiʕ  
 same make ... sound NOW again every time every time evening  
 making the same sound each time every time in the evening

He went to sleep then and heard the same sound again as every time in the evening.

99.389 ʕaasʕiʔaʕ yaacʕiʔaʕ yaaʔaʔaʕʕaa ʕaʕuʔaʔʔaʕ  
 ʕaasʕiʕ -ʔaʕ yaacʕiʕ -ʔaʕ yaaʔaʔa -ʔaʕ =ʕaa ʕaʕuʔaʔ -ʔaʕ  
 dawn NOW go NOW there on the rocks NOW again see NOW  
 it dawned he went off being there on the rocks he saw

histuʔaʔʔaʕ hiʔeeʔeʔitqʔaaʕa .  
 histuʔaʔ -ʔaʕ hiʔaaʔa<sub>1</sub> -ʔitq =ʔaaʕa  
 see where NOW rocky place 3s.REL always  
 where he had seen it the rocky place there

It got daylight and he started off to the place on the rocks where he had seen it on the rocks.

99.390 takuk<sup>w</sup>aʕ witak<sup>w</sup>iʕʔaʔa saayasa wiiʕak ʔani  
 takuk -ʔaʕ witak<sup>w</sup>iʕʔaʔa saya -sasa wiiʕak ʔani  
 at once NOW come out in ambush on the rocks far off only [L] late that  
 he did so at once coming out in ambush on the rocks he was far off being late that

ʕapxuʕ .  
 ʕapxuʕ  
 lively  
 it was lively

He went after it right away on the rocks, but missed it by far, as it was lively.

99.391 ʔapaʔaqstuʔaʕ q<sup>w</sup>aacuuʔitq .  
 ʔapaʔaqstawiʕ -ʔaʕ q<sup>w</sup>aa -cuu -ʔitq  
 think to o.s. NOW thus probably 3s.REL  
 he thought to himself that which he should do

He thought to himself what was best to do.

99.392 ʔuucaʕtaksa ʔiinaxiiʕiʔaʕ suk<sup>w</sup>iʔaʕ mucmuʕaʕukʔi .  
 ʔuucaʕtaksa ʔiinaxiiʕiʕ -ʔaʕ suk<sup>w</sup>iʕ -ʔaʕ mucmuʕaʕ -uk =ʔi  
 and then get ready NOW grab NOW bearskin IMPF DEF  
 and then he got ready grabbing it his bearskin

And then he got ready, grabbing his bearskin.

A bearskin blanket protects from the real ʕiʕaa (i.e., souls of dead people), who are afraid of such blankets.



99.393     $\dot{m}u\dot{c}i\dot{c}u\dot{?}a\lambda$                        $hiinasim\dot{c}si\dot{?}a\lambda$                        $haaw\dot{i}\dot{a}\lambda\dot{?}i$   
               $\dot{m}u\dot{c}i\dot{c}aw\dot{i}\lambda$      $-^{\circ}a\lambda$                        $hiinasim\dot{c}si\lambda$                        $haaw\dot{i}\dot{a}\lambda$      $=\dot{?}i$   
              get dressed NOW                      do ritual training NOW                      young man DEF  
              he put it on                      starting to do ritual training                      the young man

$hisim\dot{y}u\dot{?}a\lambda$                        $hi\dot{y}ee\dot{?}e\dot{?}itq\dot{?}aa\dot{a}\lambda$                        $yaa$      $\dot{c}uum\dot{e}\dot{e}\dot{?}e\dot{?}i\dot{?}aa\dot{a}\lambda$   
 $hisim\dot{y}aw\dot{i}\lambda$                        $hi\dot{y}aa\dot{?}a_1$      $-\dot{?}i\dot{?}tq$      $=\dot{?}aa\dot{a}\lambda$                        $yaa_1$      $\dot{c}um\dot{a}\dot{a}\dot{?}a$                        $=\dot{?}i$      $=\dot{?}aa\dot{a}\lambda$   
 go about along the shore NOW                      rocky place 3s.REL always                      that                      stretch out on rocks REL always  
 going back and forth on the rocks                      the rocky place there                      that                      stretch out on rocks

The young man put it on and started to train moving about right there on the rocks where the one always stretching out on the rocks was.

99.394     $hisim\dot{y}a\dot{?}a$                        $\dot{c}itk\dot{c}itkmi\dot{?}a\dot{?}a$                       .  
               $hisim\dot{y}a\dot{?}a$                        $\dot{c}itk\dot{c}itkmi\dot{?}a$   
              move about on the rocks                      squirming about on the rocks  
              he was moving about on the rocks                      squirming about on the rocks

He was there moving about, rolling and squirming on the rocks.

He tried to get the scent of the  $\dot{c}u\dot{c}u\dot{h}\dot{a}$ , so that it would not smell him the next time. (according to Frank Williams; but William pg. 20 begins here apparently not so.)

99.395     $\dot{?}uunu\dot{u}\dot{?}a\lambda$                        $q^waa\dot{?}a\lambda$                        $\dot{?}ani$      $\dot{c}ii\dot{h}aa$                        $yaq^win\dot{\lambda}\dot{?}itq$   
               $\dot{?}unw\dot{i}\dot{i}\lambda$      $-^{\circ}a\lambda$                        $q^waa$      $-^{\circ}a\lambda$                        $\dot{?}ani$      $\dot{c}i\dot{h}aa$                        $yaq^w$      $-a\dot{n}aw\dot{i}\lambda$                        $-\dot{?}i\dot{?}tq$   
              because NOW                      thus NOW                      that                      supernatural                      REL                      because of ... 3s.REL  
              it is for this reason                      just as                      that                      supernatural                      for that reason

$q^waa\dot{?}ap\dot{s}i\dot{?}a\lambda$                        $hisim\dot{y}a\dot{?}ama\dot{s}iiq\dot{s}tu\lambda$                       .  
 $q^waa\dot{?}ap\dot{s}i\lambda$      $-^{\circ}a\lambda$                        $hisim\dot{y}a\dot{?}ama\dot{s}iiq\dot{s}taw\dot{i}\lambda$   
 do thus                      NOW                      want to move about on the rocks  
 he did thus                      want to move about on the rocks

It is for this reason that it (the ground) was very powerful (= supernatural), for which reason he wanted to start moving about on the rocks.

99.396     $haw\dot{i}\dot{i}\dot{?}a\lambda$                        $\dot{?}iqca\dot{c}i\dot{?}a\lambda$                        $hi\dot{?}\dot{?}iitq\dot{?}aa\dot{a}\lambda$                        $\dot{?}athii\dot{?}a\dot{\lambda}quu$                        $\dot{?}ani$   
               $haw\dot{i}\dot{i}\lambda$      $-^{\circ}a\lambda$                        $\dot{?}iqca\dot{c}i\lambda$                        $-^{\circ}a\lambda$                        $hi\dot{?}$      $-\dot{?}i\dot{?}tq$      $=\dot{?}aa\dot{a}\lambda$                        $\dot{?}athii$      $-^{\circ}a\lambda$      $-quu_1$                        $\dot{?}ani$   
              finish NOW                      go to same place NOW                      LOC 3s.REL always                      night NOW 3.CND                      that  
              he stopped                      going to the same place                      to where he always did                      at night                      that

$q^waa$      $\dot{?}iqsaacu$                        $hi\dot{?}\dot{?}iitq$                        $wiinapi$                       .  
 $q^waa$      $\dot{?}iqsaacu$                        $hi\dot{?}$      $-\dot{?}i\dot{?}tq$                        $wiinapi$   
 thus                      be in the same place                      LOC 3s.REL                      remain  
 thus                      being in the same place                      where he was                      staying

He stopped going to the same place where he always went when it was night, being in the same place where he stayed.

99.397     $we\dot{?}i\dot{c}u\dot{?}a\lambda$                        $pu\dot{s}a\dot{f}\dot{?}atii\dot{c}i\dot{?}a\lambda$                       .  
               $wee\dot{?}i\dot{c}u\lambda$      $-^{\circ}a\lambda$                        $pu\dot{s}a\dot{f}\dot{?}atii\dot{c}i\lambda$      $-^{\circ}a\lambda$   
              fall asleep NOW                      feel sleepy NOW  
              he went to sleep                      feeling sleepy

He went to sleep when he felt sleepy.

Frank Williams says these should be transposed.

99.398 ʔaathʂiɫ weʔiɕuuuɫ ciqʂiʔaɫat ʔuhʔaɫat yaaqʷiʔitq  
 ʔaathʂiɫ weeʔiɕuɫ ciqʂiɫ -ʔaɫ -ʔat ʔuh -ʔaɫ -ʔat yaqʷ -iɫ -ʔitq  
 become night fall asleep speak NOW PASS is NOW PASS REL do to [L] 3s.REL  
 it become night fa..lling asleep he was spoken to it was by the one whom he was

hiiniipʔaaqɫ  
 hiniip -ʔaaqɫ  
 get INTENT  
 intending to get it

When it got night he slept for some time and he was spoken to by the one whom he was trying to catch.

99.399 wikčkaaʂaʂ ʔaanaqh sukʷiɫmaʂiiqɫ siiɕiɫ wiinaqhčkaaʂaʂ  
 wik -čkaaʂaʂ ʔaanaqh sukʷiɫmaʂiiqɫ siiɕiɫ wiinaqh -čkaaʂaʂ  
 not 2s.INF really want to get me (Obj) not really 2s.INF  
 it seems you do not really wanting to get me it seems you do not really

waaʔaɫat  
 waa -ʔaɫ -ʔat  
 say NOW PASS  
 he was told now

"You are not really, it turns out, wishing to get me, you're not really sure," he was told.

*wiinaqh = opposite of ʔaanaqh 'really'*

99.400 ɕiʔatʂiɫ napχʂiɫ ɫimkʂiɫ  
 ɕiʔatʂiɫ napχʂiɫ ɫimkʂiɫ  
 be startled open the eyes wake up  
 he was startled opening his eyes waking up

He was startled, opened his eyes, and woke up.

99.401 wiɕiit  
 wik -ʔat  
 not PASS  
 there was no one

There was no one.

99.402 kamatsapaɫ ʔani ʔuhʔat yaaqʷiʔitq hiniipʔaaqɫ  
 kamatsap -ʔaɫ ʔani ʔuhʔat yaqʷ -iɫ -ʔitq hiniip -ʔaaqɫ  
 realize NOW that by REL do to [L] 3s.REL get INTENT  
 he realized that by the one whom he did trying to get

He realized that it had been done to him by the one he was trying to catch.

99.403 ʔapaʔaqstuʔaɫɫaa  
 ʔapaʔaqstawiɫ -ʔaɫ =ɫaa  
 think to o.s. NOW again  
 again he thought it over

Again he thought it over.

99.404 ʔuuuu waaʔaɫ ʔaaʷiɫaɫʔi sayaasaʂaʂ waaʔaqstuʔaɫ  
 Ohhh waa -ʔaɫ ʔaaʷiɫaɫ =ʔiɕ sayaɕ -saʂaʂ waaʔaqstawiɫ -ʔaɫ  
 say NOW young man DEF far off 1s.INF think NOW  
 he said the young man it seems I am far off he said to himself

'Ohhh,' said the young man, "I am far (from getting it)," he said to himself.

99.405 wiksaaʂaʂ hinasʔiɫ qʷacukuusi waaʔaqstuʔaɫ  
 wik -saʂaʂ hinasʔiɫ qʷaa -cuk -(w)uusi waaʔaqstawiɫ -ʔaɫ  
 not 1s.INF be up to doing s.t. thus require 3.Rel.Dub think NOW  
 it seems I am not be up to it that which is required he said to himself

"It seems that I'm not up to what is needed," he said to himself.

99.406 kamatsap̄aλλaa                   ʔani   wikas                   q<sup>w</sup>acukmatakʔitq  
kamatsap -ʔaλ =λaa   ʔani   wik -as<sub>1</sub>   q<sup>w</sup>aa -cuk -matak -ʔiʔq  
realize NOW again that not reach thus require probably 3s.REL  
again he realized that not reaching that which was necessary to do

Again he realized that he was not close to doing what was necessary to (get it).

99.407 yaakšiʔaλat                   ʔimaqsti   haawiʔaλʔi                   ʔuunuuʔaλ                   yaakšiʔat                   ʔimaqsti  
yaakšiλ -ʔaλ -ʔat   ʔimaqsti   haawiʔaλ =ʔiʔ   ʔunwiiλ -ʔaλ   yaakšiλ -ʔat   ʔimaqsti  
be sore NOW PASS heart young man DEF because NOW be sore INAL mind  
he became sore heart the young man because his got sore mind

ʔani   ʔaak<sup>w</sup>iqnaʔaλ                   q<sup>w</sup>aačiʔ                   wikλaa                   λaawaanupat  
ʔani   ʔaak<sup>w</sup>iqnak<sup>w</sup> -ʔaλ                   q<sup>w</sup>aa -iʔ<sub>1</sub>                   wik =λaa                   λaawaanawup -ʔat  
that poor NOW thus do to [L] not again cause to get close to PASS  
that he was in a poor condition doing thus not even getting close

The young man's heart was sore because, he was sad because, he was having a hard time to do what he was doing and again couldn't get near. pg. 21 begins above

99.408 ʔuunuuʔaλ                   yaakšiʔaλat                   ʔimaqsti  
ʔunwiiλ -ʔaλ                   yaakšiλ -ʔaλ -ʔat                   ʔimaqsti  
because NOW be sore NOW INAL heart  
it is for this reason his became sore heart

For this reason his heart was sore.

99.409 wiiʔaqstuʔaλ                   haawiʔaλʔi  
wiiʔaqstawiλ -ʔaλ                   haawiʔaλ =ʔiʔ  
get angry NOW young man DEF  
he got angry the young man

The young man got angry.

99.410 waaʔak                   ʔani   hiniipʔaqλ  
waa -ʔak                   ʔani   hiniip -ʔaaqλ  
say POSS that get INTENT  
his said that he would get it

(His heart) said that he would get it.

99.411 našukšiʔaλat                   ʔimaqsti   ʔani   kamatsap   ʔuuk<sup>w</sup>iʔ   waaʔatʔitq  
našukšiλ -ʔaλ -ʔat   ʔimaqsti   ʔani   kamatsap   ʔuuk<sup>w</sup>iʔ   waa -ʔat -ʔiʔq  
be strong NOW INAL mind that realize refer to say PASS 3s.REL  
his became strong mind that he realized refer to what he had been told

His mind got strong that he knew what he was being told.

99.412 wałšiʔaλ  
wałšiλ -ʔaλ  
go home NOW  
he went home

Then he went home.

99.413 yaacšiʔaλ                   hitahtasʔaλ  
yaacšiλ -ʔaλ                   hitahtas                   -ʔaλ  
go NOW come out of the woods NOW  
he went off coming out of the woods

He started off, heading out of the woods.



99.420 naʔaatahʔis waaʔaʔ ʔiiqhukʔaaqʔah qʷaaʔakiis  
 naʔaatah -ʔis<sub>2</sub> waa -ʔaʔ ʔiiqhuk -ʔaaqʔ -(m)aʔ qʷaa -ʔak -(y)iis  
 listen 2s>1.IMP say NOW tell INTENT 1s.IND thus POSS 1s.INDF.REL  
 listen to me! she said I will tell you in what way mine is

kamat waaʔaʔ ʔaʔaak .  
 hamat+DIAL. VAR. OF waa -ʔaʔ ʔaʔa -ʔak  
 known say NOW child POSS  
 known she said her child

"Listen to me!" she said, "I shall tell you in what way mine is known," she said to her son.

99.421 hiixsiʔasaqhʔaʔ ʔaʔaatuuʔiʔ ʔumʔiiqsak ʔani  
 hiixsiʔa -sasa -(q)h<sub>2</sub> -ʔaʔ ʔaʔaatuuʔiʔ ʔumʔiiqsu -ʔak ʔani  
 do simply only [L] CONTEMP NOW ask mother POSS that  
 he simply did so asking his mother that

qiiʔiʔaʔ ʔiiqhuk ʔuukʷiʔ ʔuʷiiqsak .  
 qiiʔiʔ -ʔaʔ ʔiiqhuk ʔuukʷiʔ ʔuʷiʔqsu -ʔak  
 take a long time NOW tell refer to father POSS  
 for a long time telling refer to his father

So he simply asked his mother about that which for a long time he had been telling his father.

99.422 ʕuu ʔiiqhʔsiʔaʔ ʔumʔiiqsuʔi qʷaaʔaaqʔʔitq .  
 ʕuu<sub>1</sub> ʔiiqhʔsiʔ -ʔaʔ ʔumʔiiqsu =ʔiʔ qʷaa -ʔaaqʔ -ʔiʔtq  
 ok tell NOW mother DEF thus INTENT 3s.REL  
 ok she told him the mother that which he should do

"Well," said the mother, telling him what he should do.

99.423 ʔayuʔiʔʔim wik haʔuk waaʔaʔ hiniipʔeeʔic .  
 ʔayu -ʔiʔ -ʔim<sub>2</sub> wik haʔuk waa -ʔaʔ hiniip -ʔeʔic(a)  
 ten ... days 2s>3.FUT IMP not eat say NOW get 2s.PRP  
 you will do for ten days not eat she said so that you may get it

"For ten days you shall not eat," she said, "so that you may get it."

99.424 huuʔakmatakʔatukʷeʔicʔaaʔa hiniipʔat hiʔckʷii  
 huuʔakʷ -matak -ʔat -uk -(m)eʔic =ʔaaʔa hiniip -ʔat hiʔckʷii  
 early probably PASS POSS 2s.IND always get PASS breath  
 perhaps yours is always done to beforehand it is gotten breath

maʕpuuqswahsuʔeʔic ʕukʔuuʔmatakʔateeʔicʔaaʔa  
 maʕpuuqswahsuʔ -(m)eʔic ʕuk -ʔawiʔ<sub>2</sub> -matak -ʔat -(m)eʔic =ʔaaʔa  
 bad smell goes out from mouth 2s.IND scent be on the rocks probably PASS 2s.IND always  
 bad smell goes out from mouth so that your scent goes to it on the rocks

huuʔakʔat waaʔaʔ ʔumʔiiqsuʔi .  
 huuʔakʷ -ʔat waa -ʔaʔ ʔumʔiiqsu =ʔiʔ  
 early PASS say NOW mother DEF  
 before doing she said the mother

"Beforehand, perhaps your breath smell is always gotten, there is a bad smell from your breathing, so that your scent probably goes to it on the rocks beforehand," said his mother.

99.425 ʔuunuul ʔanik haaw̥aqʔmatakʔaaʔa ʔuyi  
 ʔunw̥iil ʔanik haaw̥aqʔ -matak =ʔaaʔa ʔuyi  
 because that you have eaten inside of one probably always when  
 because that you have eaten inside of one when

ʔawiičiʔaʔquuk waaʔaʔ .  
 ʔawiičiʔ -ʔaʔ -quuk waa -ʔaʔ  
 approach NOW 2s.CND say NOW  
 when you would approach it she said

"It is for the reason that you have something you've been eating in you when you would approach it," she said.

99.426 yaacsiʔaʔ ʔawaanuʔaʔʔitq ʔawaaʔaʔ hayučiʔ wik haʔuk .  
 yaacsiʔ -ʔaʔ ʔawaanawiʔ -ʔaʔ -ʔiʔq ʔawa -ʔaʔ hayu -čiʔ wik haʔuk  
 go NOW get close to NOW 3s.REL near NOW ten ... days not eat  
 he went off when it got close drawing near ten days not eating

He went off when he was coming near to ten days not eating.

99.427 qʔaaʔaʔ kuw̥iʔa waaʔatʔitq ʔumʔiiqsuqʔat .  
 qʔaa -ʔaʔ kuw̥iʔa waa -ʔat -ʔiʔq ʔumʔiiqsu -(q)h̥₂ -ʔat  
 thus NOW do as directed say PASS 3s.REL mother CONTEMP PASS  
 he did just as doing as directed what he had been told by his mother

He did as directed by what his mother had said to him.

pg. 23 begins below

99.428 yacaaʔaʔ naʔukʔaʔat ʔimaqsti waaʔaʔat ʔimaqsti ʔani  
 yacaa -ʔaʔ naʔuk -ʔaʔ -ʔat ʔimaqsti waa -ʔaʔ -ʔat ʔimaqsti ʔani  
 walking NOW strong NOW INAL mind say NOW INAL heart that  
 he was walking his was now strong mind he said now to his mind that

hiniipʔaaqʔaʔ waaʔaʔuk ʔimaqsti .  
 hiniip -ʔaaqʔ -ʔaʔ waa -ʔaʔ -uk ʔimaqsti  
 get INTENT NOW say NOW POSS heart  
 he would get it now he told his heart

He was going along, his heart was strong as he said to his heart that he would get it now, he said this to his heart.

99.429 wik haʔiiqstuʔ ʔani ʔuyiqʔaʔ  
 wik haʔiiqstawiʔ ʔani ʔuyiqʔ -ʔaʔ  
 not be hungry that have medicine inside one NOW  
 he did not get hungry that he had medicine inside

yaaqsaahaqʔʔitq wik haʔiiqstuʔ naʔukʔaʔat ʔimaqsti .  
 yaqʔ -saʔhi -ʔaaqʔ -ʔiʔq wik haʔiiqstawiʔ naʔuk -ʔaʔ -ʔat ʔimaqsti  
 REL because of INTENT 3s.REL not be hungry strong NOW INAL heart  
 because of that not being hungry he had a strong heart

He didn't get hungry because he had medicine inside so that he wouldn't be hungry; now his heart was strong.

99.430 hinasipʔaʔ .  
 hinasip -ʔaʔ  
 reach NOW  
 he reached there  
 He reached there.



99.431 yaacsiʔaλ      λawiičiʔaλλaa      ʔačuʔaʔaλλaa      yaayʔaʔaλλaa  
 yaacsiλ -ʔaλ      λawiičiλ -ʔaλ =λaa      ʔačuʔaʔ -ʔaλ =λaa      yaayʔaʔa      -ʔaλ =λaa  
 go NOW approach NOW again see NOW again there on the rocks NOW again  
 he went off again approaching it again he saw it being there on the rocks

ʔiqsaacuʔaʔaλλaa      hiʔeeʔeʔitqʔaaʔa  
 ʔiqsaacu      -ʔaʔa      -ʔaλ =λaa      hiʔaaʔa,      -ʔiʔq      =ʔaaʔa  
 be in the same place on the rocks NOW again rocky place 3s.REL always  
 being in the same place on the rocks the rocky place there

He went off again approaching it, again he saw it on the rocks, again it was in the same place there where it was wont to be on the rocks.

99.432 hitaqaʔsiʔaλλaa  
 hitaqaʔsiλ -ʔaλ =λaa  
 go after NOW again  
 again he went after it  
 Again he tried to get it.

99.433 qʷisʔaλ      qʷaaʔapʔitq      tuxsiʔaλ      tuxmisiλ  
 qʷis      -ʔaλ      qʷaaʔap -ʔiʔq      tuxsiλ -ʔaλ      tuxmisanawiλ  
 do thus NOW do thus 3s.REL jump NOW jump up onto  
 he did just as that which he had done he jumped jump up onto

He did as he usually did, he jumped, jumped up onto it.

99.434 hiikʷaʔsiʔaλ      hiniipʔaλ      ʔanaxiipʔis      ʔaλiʔaʔʔat      kʷikʷinksu  
 hiikʷaʔsiλ -ʔaλ      hiniip -ʔaλ      ʔanaxiip      -ʔis      ʔaʔa -iʔaʔʔ -ʔat      kʷikʷinksu  
 nearly do NOW get NOW get a little piece DIM two accomplish PASS finger  
 he nearly did so getting it getting a little piece getting by two fingers

He almost got it, pretty near, it was caught by two fingers.

99.435 ʔuuʔipʔaλ      qʷicqʷiʔmaqhʔeʔiʔatʔitq  
 ʔuuʔip -ʔaλ      CVdup- qʷi(q) -m̄aʔ      -h̄ca      -ʔis      -ʔat      -ʔiʔq  
 catch NOW REP REL as far as at the end DIM PASS 3s.REL  
 he got that which was the very end part of its (tail)

Now he got what was the very end of its (tail).

99.436 hee hiniipʔaλ      kuw̄iʔaλ      hinasiʔaλuk      qac̣caqʔiʔh      ʔiʃ  
 hee hiniip -ʔaλ      kuw̄iʔa      hinasiλ -ʔaλ -uk      qac̣ca -qʔiʔh      ʔiʃ  
 say! get NOW do as directed arrive NOW IMPF three for ... years and  
 heh he get now he was doing as directed hers arrived for three years and

qatwaat hiikʷaʔ      muuqʔiʔh̄siik      hiiniipʔaaqʔ  
 qatwaat hiikʷaʔ      muu -qʔiʔh̄ -ʃiλ -ʔiikʷ₂      hiniip -ʔaaqʔ  
 half nearly four for ... years PRF HYP.FUT get INTENT  
 half nearly doing for four years to get it

Heh! he caught it, doing as he had been directed; he had reached three and a half, nearly four years trying to get it.

99.437 ʔaaniičiʔaλ      hiniipʃiʔaλ      hiikʷaʔsiʔaλʔitq  
 ʔaani -iīčiλ -ʔaλ      hiniipʃiλ -ʔaλ      hiikʷaʔsiλ -ʔaλ -ʔiʔq  
 really INC NOW get NOW nearly do NOW 3s.REL  
 it was really now he had got it when it was nearly

muuqʔiʔh̄siλukʔitq  
 muu -qʔiʔh̄ -ʃiλ -uk -ʔiʔq  
 four for ... years PRF POSS 3s.REL  
 when its was four years

Really now he got it after four years (of his trying).

pg. 24 begins here

99.438 hawiiʔaλ ʔani hiniipšiʔaλ qʷisʔaλ qʷiisʔaaqλitʔitq  
hawiiλ -ʔaλ ʔani hiniipšiλ -ʔaλ qʷis -ʔaλ qʷis -ʔaaqλ -(m)it -ʔiʔq  
finish NOW that get NOW do thus NOW do thus INTENT PAST 3s.REL  
he finished that he had got it just as that which he had tried to do

ʔuʔaʃtaλat hiniipʔapʔat ʔumʔiiqsakʔi  
ʔuuʔaʃt -ʔaλ -ʔat hiniipʔap -ʔat ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi  
obtain NOW PASS cause to obtain PASS mother POSS DEF  
he had obtained it by making him get it his mother

He finished by getting it; he did what he had tried to do, made to do it by his mother.

99.439 yaacšiʔaλ waaʃšiλšiʔaλ wikcačiʔaλ  
yaacšiλ -ʔaλ waʃ -šiλšiλ -ʔaλ wik -ca -šiλ -ʔaλ  
go NOW go home GRAD.PRF NOW not go to PRF NOW  
he went off he started off for home not going (home)

He started off going home, but didn't go straight home.

99.440 yaacpanačšiʔaλ ʔuuchaλ muučiiʃ ʔani  
yaacpanačšiλ -ʔaλ ʔuucha -ʔaλ muu -čiʃ ʔani  
start walking about NOW go in connection with NOW four ... days that  
he started walking about doing so for for four days that

muučiiʃʔaaqλ wik hineeʔiλ hiʔathʔitq  
muu -čiʃ -ʔaaqλ wik hineeʔiλ hiʃ -ʔath₁ -ʔiʔq  
four ... days INTENT not enter house LOC live at 3s.REL  
for four days he would not entering the house where he was living

He started to walk about for four days so that he would be four days not entering the house where he lived.

99.441 ʔumaak qahšiλukquu yayaaqʷinkʔitq ʔani  
ʔumaak qahšiλ -uk -quu₁ DUP- yaqʷ -(č,k)inkʷ₃ -ʔiʔq ʔani  
fearing die POSS 3.CND PL REL together with 3s.REL that  
he feared his would die the ones who were together with him that

čihčaqšiʔaλ ʔuuʔutʔakaλ  
čihčaqšiλ -ʔaλ ʔuuʔutʔak -ʔaλ  
get supernatural power NOW be afraid NOW  
he had obtained supernatural power he was afraid

He feared lest those who were with him (his family) might die because he had obtained supernatural power, that's what he feared.

99.442 muučiiʃšiʔaλ haʃiis  
muu -čiʃ -šiλ -ʔaλ haʃiis  
four ... days PRF NOW bathe  
it was four days he did bathing

For four days he bathed.

99.443 haatiissaλ čuʔataλ ʔuuʔatupaλ ʔani wikʔaaqλ  
haʃiis -sasa -ʔaλ čuʔatu -ʔaλ ʔuuʔatup -ʔaλ ʔani wik -ʔaaqλ  
bathe just [L] NOW wash off NOW do for a purpose NOW that not INTENT  
he just bathed washing off doing so in order that will not do

ʔuušsiʃak yayaaqʷink  
ʔuušsiʃa -ʔak DUP- yaqʷ -(č,k)inkʷ₃  
happen POSS SUF REL together with  
happen something to his the ones with him

He just bathed, washed himself so that nothing would happen to those who were with him.

99.444 muučiiłšil λahʔaλ wałsiʔaλ hineeʔil mahtiiʔakʔi  
 muu -čił -šil λahʷ -ʔaλ wałsiλ -ʔaλ hineeʔil mahtii -ʔak =ʔi  
 four ... days PRF at present NOW go home NOW enter house house POSS DEF  
 he did for four days now going home entering his house

It was after four days now he went home and entered his house.

99.445 wiinappiʔaλ tuupšil  
 wiinappil -ʔaλ tuupšil  
 remain in house NOW evening  
 he stayed in the house in the evening

He stayed in the house in the evening.

99.446 weʔičuʔaλ yayaaqčiqʔasʔitq  
 weeʔičuλ -ʔaλ DUP- yaqʷ -či₂ -ʔaqλ₁ -ʔas₃ -ʔiʔq  
 fall asleep NOW SUF REL at inside go to 3s.REL  
 they went to sleep the ones who were living with him

The ones who were in the house with him went to sleep.

99.447 tiqpiʔaλ haawilaλʔi λawiičiʔaλ ʔumʔiiqsakʔi  
 tiqipil -ʔaλ haawilaλ =ʔi λawiičil -ʔaλ ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi  
 sit on floor NOW young man DEF approach NOW mother POSS DEF  
 he sat down the young man approaching his mother

The young man sat down, going near his mother.

99.448 ʔiiqhšiiʔaλ hiniimah waaʔaλ ʔumʔiiqsakʔi  
 ʔiiqhšiiλ -ʔaλ hiniip -(m)aʰ h waa -ʔaλ ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi  
 tell NOW get 1s.IND say NOW mother POSS DEF  
 he told her I got it he said his mother

He told his mother, "I got it," he said.

pg. 25 begins here

99.449 ʔiiqhukʷaλim čakupukʔitqak  
 ʔiiqhuk -ʔaλ -ʔim₂ čakup -uk -ʔiʔqak  
 tell NOW 2s>3.FUT IMP husband POSS 2s.REL  
 you should tell him now! the one who is your husband

"You should now tell your husband!"

99.450 ʔahʔaa qʷisʔaλ muučiiyił čeeʔiyił  
 ʔahʔaa qʷis -ʔaλ muu -čił -ʔił₃ čeeʔiyił  
 that do thus NOW four ... days in the house remain in seclusion in the house  
 that he was just as for four days in the house remaining in seclusion in the house

Thus he was four days in the house doing nothing.

čeeʔiyił in original

99.451 hinasil muu hitačinuʔaλλaa ʔiihtuup  
 hinasil muu hitačinawiλ -ʔaλ =λaa ʔiihtuup  
 reach four enter (bay, container) NOW again whale  
 it reached four it entered the bay again whale

It reached four (days), then a whale entered the bay again.

99.452 hinaaciʔin waaʔaλ naneʔiqsakʔi  
 hinaaciλ -ʔin₃ waa -ʔaλ neʔiiqsu -ʔak =ʔi  
 set off on the water 1p.IMP say NOW uncle.PL POSS DEF  
 let's set out to sea he said uncles

"Let's go out to sea," he said to his uncles.

99.453 yuxtšiʔaλ      ʔatqñiiqsaλ  
 yuxtšiλ -ʔaλ      ʔatqñiiqsaλ  
 prepare NOW      bring gear down to the beach  
 they prepared      bring outfit down to the beach

They got ready, bringing his (whaling outfit) down to the beach.

99.454 yeeeeʔaλ      ʔačiisʔaλ      hiitačinλʔi  
 yaaʔ -ʔaλ      ʔačiis      -ʔaλ      hitačinawil      =ʔi  
 there NOW      follow with the eyes NOW      enter (bay, container) REL  
 waaaay over there      they followed them with their eyes      the ones who had entered the bay

ʔiihtuup      ʔasčiħink  
 ʔiihtuup      ʔasčiħink<sup>w</sup>  
 whale      parent and child together  
 whales      parent and child together

Way off yonder they saw the parent and child whales who had come into the bay.

99.455 ʔuyiʔin      waaʔaλ      k<sup>w</sup>aak<sup>w</sup>aqakʔi      ʔuyiλin  
 ʔuyi -ʔin<sub>5</sub>      waa -ʔaλ      k<sup>w</sup>aak<sup>w</sup>aqi -ʔak      =ʔi  
 when 1p.IMP      say NOW      crew POSS DEF      when IRR.FUT 1p.ABS  
 let us (wait) for a while      he said      his crewman      after a while we will

wik<sup>in</sup>      λiihʔiih      hix<sup>w</sup>aawuusin  
 wik -ni      λiihʔiih      hiix<sup>w</sup>aa      -(w)uusin  
 not 1p.ABS      paddle after      be exerting oneself 1p.Rel.Dub  
 let's not do so      paddling after them      we would be hard at doing

huʔak<sup>w</sup>isčaaqλqaλaa  
 huʔak<sup>w</sup>isc      -ʔaaqλ      -qa<sup>·</sup>      =λaa  
 come back out of INTENT 3.SUB again  
 they will come back out again

"Let's wait for a while," said the steersman; "we'll wait for a while, let's not paddle after them we would be working for nothing as they'll return as they came."

[k<sup>w</sup>aak<sup>w</sup>aqakʔi glossed as 'steersman' here](#)

99.456 huʔacačiʔaλ      q<sup>w</sup>isʔaλ      q<sup>w</sup>aaʔapʔitq      ʔani      q<sup>w</sup>aaʔapqa  
 huʔacačiλ -ʔaλ      q<sup>w</sup>is      -ʔaλ      q<sup>w</sup>aaʔap -ʔiʔq      ʔani      q<sup>w</sup>aaʔap -qa<sup>·</sup>  
 return NOW      do thus NOW      do thus 3s.REL      that      do thus 3.SUB  
 they (the whales) returned      just as      that which they do      that      they would do like that

hitačinuʔaλquu      ʔani      ʔuuchʔaʔaaʔʔatqa  
 hitačinawil      -ʔaλ      -quu<sub>1</sub>      ʔani      ʔuuchʔa      -ʔaaʔ<sub>2</sub>      -ʔat      -qa<sup>·</sup>  
 enter (bay, container) NOW 3.CND      that      go in connection with at intervals PASS 3.SUB  
 they would come into the bay      that      he would always go in connection with

ħaawilaλʔi      ʔani      ʔayanak<sup>a</sup>λ      čiihyuu  
 ħaawilaλ      =ʔi<sup>·</sup>      ʔani      ʔayanak<sup>w</sup>      -ʔaλ      čiihyuu  
 young man DEF      that      have many NOW      supernatural spirit  
 the young man      that      having many      supernatural powers

They (the whales) came back as they were wont to do that they do so when they come into the bay so that the young man always sees it because he had many powers.

99.457 huʔak<sup>w</sup>isčaaλ  
 huʔak<sup>w</sup>isc      -ʔaλ  
 come back out of NOW  
 now they went back out

Now they went back out of the bay.

99.458	čuu	waaʔaλ	hinʔiihʂiʔaλin	waaʔaλ	kʷaqiiʔi	
	čuu <sub>1</sub>	waa -ʔaλ	hinʔiihʂiλ -ʔaλ -ni	waa -ʔaλ	kʷaqiʔ	=ʔiʔ
	ok	say NOW	pursue NOW 1p.ABS	say NOW	member of whaling crew	DEF
	ok	he said	let's go after them	he said	the crew member	

'Now,' he said, "let's go after them" said the steersman.

99.459	λiihʂiʔaλ	hitahtačiʔaλ	hiistiihʂiʔaλ	λukʷaʔča	
	λihʂiλ -[L] -ʔaλ	hitahtačiλ <sub>1</sub> -ʔaλ	hiistiihʂiλ -ʔaλ	λukʷaʔča	
	set off GRAD NOW	put out to sea NOW	head for NOW	Tluuqwalthca Mountain	
	they set off	going out to sea	heading toward	Tluuqwalthca Mountain	

They started to paddle off, going out to sea, heading for Tluuqwalthca Mountain.

"Big-Round-Thing-On-Bluff", refers to the Canoe-Swallower that used to be there. One was formerly not allowed to yell in passing that point, as a big wind would arise. It always blows hard there. On top of the mountain is supposed to dwell a woman called hakum, "Queen"; perhaps it is ʔiʔišsuʔiλ 'Pitchwoman'. (Frank Williams) Place is at 1680 pm A.C. (bluff). "Princess" is on top of mountain 1680.

99.460	kʷaačiʔis	hinaʔataλ		
	kʷaačiʔ	-ʔis hinaʔatu -ʔaλ		
	be shortly after pursuing DIM	sink into the water NOW		
	shortly after chasing them	they went down into the water		

A short time after giving chase to them, they (the whales) went down.

pg. 26 begins here

99.461	qʷisʔaλ	qʷaaʔapʔatʔitq	ʔani	λuyaʔapaʔat	ʔuhʔat
	qʷis -ʔaλ	qʷaaʔap -ʔat -ʔiʔtq	ʔani	λuyaʔap -ʔaλ -ʔat	ʔuhʔat
	do thus NOW	do thus PASS 3s.REL	that	do nicely NOW PASS	by
	it (the whale) did so	just as was done to (man)	that	he was caused to be lucky	by

ʔiihtuupʔi	ʔaqʷisaʔat	ʔani	qʷaaʔapʂiʔat	
ʔiihtuup =ʔiʔ	ʔaqʷisa -ʔaλ -ʔat	ʔani	qʷaaʔapʂiλ -ʔat	
whale DEF	come to surface in same place NOW PASS	that	do thus PASS	
the whale	it surfaced in the same place	that	he was treated thus	

It did as it was done to that he was caused to be lucky by the whale, surfacing beside him so that to he was treated thus.

99.462	čaxʂiʔaλλaa	ʔaʔneʔi	ʔuhtaʔaʔaλλaa	wik	čawiip	saačink
	čaxʂiλ -ʔaλ =λaa	ʔaʔna =ʔiʔ	ʔuhtaʔa -ʔaλ =λaa	wik	čawaʔ -iiʔip	saačinkʷ
	spear NOW again	child DEF	towards NOW also	not	one obtain	always
	he also speared at	the child	doing to it also	he did not	getting one	always

ʔuʔuʔiih	ʔaλa	ʔaasčiʔhinkʂiiʔap	wik	čawiip	qʷaaʔpit
ʔuʔuʔiih	ʔaλa	ʔaasčiʔhinkʂiiʔap	wik	čawaʔ -iiʔip	qʷaaʔpit
hunt	two	get mother and child together at intervals	not	one obtain	each time
hunting for	two	he used to get mother and child together	not	getting one	each time

hinaačiλ  
hinaačiλ  
set off on the water  
he set off on the water

He also speared the child, not getting just one, but always after two; he used to get mother and child together; he didn't catch one each time he went out to sea.

[ʔaasčiʔhinkʂiiʔap](#) in the original

99.463	maaʔʂiʔaλ	
	maaʔʂiλ -ʔaλ	
	tow NOW	
	he started to tow them	
	He started to tow them.	

99.464 ʔuumiikʂiʔaλ      ʔuumiikʂiλ      ʔuumiikʂiλ  
 become a whaler NOW      young man DEF  
 he became a whaler      the young man

The young man had become a whaler.

99.465 wikk<sup>w</sup>isçap̄aλquuweʔin      hitačinuʔaλquu  
 wikk<sup>w</sup>isçap̄      -ʔaλ      -quu<sub>1</sub>      -weʔin      hitačinawil      -ʔaλ      -quu<sub>1</sub>  
 not allow to go out NOW 3.CND 3.QT      enter (bay, container) NOW 3.CND  
 he would never let them go out of the bay      when they would come into the bay

He would never let them go out of the bay when they had entered the bay.

99.466 hitačinuʔaλ      ʔaλtaqimł      ʔaʔaasçihink  
 hitačinawil      -ʔaλ      ʔaλa -taqimł      DUP- ʔašçihink<sup>w</sup>  
 enter (bay, container) NOW      two ... group(s)      SUF      parent and child together  
 they entered the bay      two groups of      parents and children together

Two pairs of mother and child (whales) entered the bay.

99.467 hinaačiʔaλλaa      čaxšiʔaλ      ʔeeʔeeʔiša      čaxšiλ  
 hinaačil      -ʔaλ      =λaa      čaxšiλ      -ʔaλ      DUP- ʔaʔiš      čaxšiλ  
 set off on the water NOW again      spear NOW      REP      do quickly      spear  
 he set off to sea again      spearing      doing quickly      spearing

Again he set out in his canoe to spear, spearing quickly.

99.468 čaxšiʔaλλaa      ʔaʔeʔi  
 čaxšiλ      -ʔaλ      =λaa      ʔaʔa      =ʔi  
 spear NOW also      child DEF  
 he also speared      the child

He also speared the child.

99.469 čuučksawup̄aλλaa      ʔašçih  
 čuučksawup̄      -ʔaλ      =λaa      ʔašçih  
 kill both NOW again      parent and child  
 he killed both      parent and child

Again he killed both mother and child.

99.470 ʔačiʔaλ      qahk<sup>w</sup>ačiʔaλukʔitq      hiʔaačistinyapsaλ  
 ʔačil      -ʔaλ      qaaħak<sup>w</sup>iλ      -ʔaλ      -uk      -ʔiʔtq      hiʔaačistinyap      -sasa      -ʔaλ  
 let go NOW      all die off NOW POSS 3s.REL      leave on the water only [L] NOW  
 he let them go      when his had been killed      leaving them on the water

He left them when they had died, leaving them there on the surface of the water.

99.471 nee      waaʔaλ      maqλiiʔi      maaʔiʔin      waaʔaλ  
 nee      waa      -ʔaλ      maqλii      =ʔi      maaʔiλ      -ʔin<sub>5</sub>      waa      -ʔaλ  
 say! [sg]      say NOW      stay at home REL      go to tow 1p.IMP      say NOW  
 say!      they said      the ones staying at home      let's go and tow it!      he said

čawaakh

čawaak<sup>w</sup> -(q)h<sub>3</sub>

one BEING

being one

'Say!' said the people staying at home, "let's go after them to tow them," said one.



99.472 hinaači?aλ maqλii?i maaλi?aλ .  
 hinaačiλ -'aλ maqλii =?i· maaλiλ -'aλ  
 set off on the water NOW stay at home DEF go to tow NOW  
 they set off on the water the ones staying at home going to tow

The people staying at home set out in canoes to tow it home.

Frank Williams (better): maamaqλii?i (plural)

99.473 yaałacišt qahak<sup>w</sup>acištaλ .  
 yaałacišt qahak<sup>w</sup>acišt -'aλ  
 be there on the water be dead on the water NOW  
 they were there on the water being dead on the water

There they were, dead on the water.

99.474 maλiicsu?aλ .  
 maλiicsawiλ -'aλ  
 tow along NOW  
 they towed them along

They towed them along.

pg. 27 begins here

99.475 λawiiči?aλ λa?uktaqimł?i λihasiλ .  
 λawiičiλ -'aλ λa?u· -taqimł =?i· λihasiλ<sub>2</sub>  
 approach NOW other ... group(s) DEF get close behind  
 he approached the other group getting closer behind

He approached the other pair, paddling up close to them.

99.476 ?uucahtaksa čaxšiλ n̄apxta?ak .  
 ?uucahtaksa čaxšiλ n̄apxta· -'ak  
 and then spear die instantly POSS  
 and then he speared his died instantly

He speared right away and it died instantly.

99.477 kaa?a waa?aλ k<sup>w</sup>aqii?ak?i kaa?a ?ahñii λa?uu?i miłsyi .  
 kaa?a waa -'aλ k<sup>w</sup>aqi· -'ak =?i· kaa?a ?ahñii λa?u· =?i· miłsyi  
 hand over! say NOW rear guard POSS DEF hand over! that other DEF spear  
 hand over! he said his rear guard hand over! that other spear

"Give me it," he said to his steersman; "give me that other spear."

99.478 hini?aλat huupaañawup .  
 hini -'aλ -'at huupaañawup  
 give NOW PASS attach to a harpoon  
 it was given to him attaching the harpoon head to the spear

It was given to him and he put the harpoon head on the spear.

99.479 ?ee?ee?iśaλ čaxšiλ .  
 DUP- ?a?iś -'aλ čaxšiλ  
 REP do quickly NOW spear  
 he did quickly spearing

Quickly he speared.

99.480 n̄apxta?aλukλaa ?uunuuλ ?ani čihču?aλ .  
 n̄apxta· -'aλ -uk =λaa ?unwiiλ ?ani čihču -'aλ  
 die instantly NOW POSS again because that be visited supernaturally NOW  
 his again died instantly because that he had been visited supernaturally

Again his dropped dead because he had supernatural power.

99.481 hiʔaʔaʔuk      ʔuʔaakʔi      x<sup>w</sup>iʃimʔukʔi      hiʔaqʔiʔaʔuk  
 hiʔ -ʔaʔ -uk      ʔuʔi -ʔak =ʔi·      x<sup>w</sup>iʃimʔ -uk =ʔi·      hiʔaqʔ -iʔi -ʔaʔ -uk  
 LOC NOW POSS      medicine POSS DEF      harpoon POSS DEF      inside do to [L] NOW POSS  
 he had his there      his medicine      his harpoon      it was put inside his

yaaqsaahaʔukʔitq      ʔaapxtaʔaʔaʔaʔuk  
 yaq<sup>w</sup> -saʔhi -ʔaʔ -uk -ʔiʔtq      ʔapxtaʔ -ʔaʔi -ʔaʔ -uk  
 REL because of NOW POSS 3s.REL      die instantly each NOW POSS  
 for which reason his did so      that each of his died instantly

He had his medicine there in his whaling harpoon; it was right inside his for which reason his always dropped dead.

99.482 čuu      waaʔaʔ      maʔiisuʔaʔin      waaʔaʔ      k<sup>w</sup>aak<sup>w</sup>aqiʔi  
 čuu<sub>1</sub>      waa -ʔaʔ      maʔiicsawiʔ -ʔaʔ -ni      waa -ʔaʔ      k<sup>w</sup>aak<sup>w</sup>aqi =ʔi·  
 ok      say NOW      tow along NOW 1p.ABS      say NOW      crew =DEF  
 ok      he said      let's tow them now      he said      the crew

Now, he said, "let's tow them in now" said the steersman.

99.483 maʔakʔinuʔaʔ  
 maʔakʔinawiʔ -ʔaʔ  
 tie behind NOW  
 they were tied in back of it

They were tied up to the rear of (the canoe).

99.484 ʔiihʃiʔaʔ      hitasaʔaʔ      yaʃitquuʔa  
 ʔiihʃiʔ -[L] -ʔaʔ      hitasaʔaʔ      yaʃitquuʔa  
 set off GRAD NOW      come to shore      Coleman Creek  
 they set off      coming ashore at      Coleman Creek

They paddled off, arriving at Coleman Creek.

99.485 muuʔip      ʔaawifaʔi      čawaayiya  
 muu -iiʔip      ʔaawifaʔ =ʔi·      čawaʔ -(y)iya  
 four obtain      young man DEF      one at ... time  
 he got four      the young man      at one time

The young man got four at one time.

99.486 wikk<sup>w</sup>iʃčap      ʔaʔatsawup      ʔaʔtaqimʔ      ʔuusaahaʔ  
 wikk<sup>w</sup>iʃčap      ʔaʔatsawup      ʔaʔa -taqimʔ      ʔuusaahi -ʔaʔ  
 not allow to go out      kill all      two ... group(s)      for this reason NOW  
 he didn't allow them (the whales) to go out      killing all      two groups of      because of

ʔani      ʔuktaquučiʔ      čučuʔta  
 ʔani      ʔuktaquučiʔ      čučuʔta  
 that      obtain power from      Stretched-down-onto-Rocks  
 that      he had obtained power from      Stretched-down-onto-Rocks

He didn't allow them to go out of the bay, killing both pairs because he had obtained the power of the Stretched-down-onto-Rocks.

99.487 ʔahʔaa      q<sup>w</sup>aasaahi      muuʔipʃiʔ      čawaayiya      ʔaas  
 ʔahʔaa      q<sup>w</sup>aa -saʔhi      DUP- -iiʔip -ʃiʔ      čawaʔ -(y)iya      ʔaas  
 that way      thus because of      SUF obtain PRF      one at ... time      day  
 that way      because of that      he caught four      one day      day

Because of that he got four in one day.

99.488 ʔuumiikʂiʔaλ ʔuʔuʔiihʂiʔaλ muu ʕawaak ʎaas .  
 ʔuumiikʂiλ -ʔaλ ʔuʔuʔiihʂiλ -ʔaλ muu ʕawaakʷ ʎaas  
 become a whaler NOW hunt for NOW four one day  
 he became a whaler he began to hunt for four one day

He got to be one who gets many whales, began to go after four in one day.

pg. 28 begins above

99.489 saaʕinkʷiiʕiʔaλ qʷamaa kʷisqʔiʕh tatakmaya qʷaaʔap .  
 saaʕinkʷiiʕiλ -ʔaλ qʷama· kʷisqʔiʕh tatakmaya qʷaaʔap  
 begin to always do NOW every next year do so every time do thus  
 he began to always do every next year doing so every time do

He now began to do so every year, doing so every time.

99.490 λuyaʕiʔaλ haawīaλʔi ʔani qʷisʔaλ qʷamaʔiiqλitʔitq ʔani  
 λuyaʕiλ -ʔaλ haawīaλ =ʔi· ʔani qʷis -ʔaλ qʷamaʔiiqλ -(m)it -ʔi·tq ʔani  
 get well NOW young man DEF that do thus NOW want s.o. to do PAST 3s.REL that  
 he felt good the young man that he had done so that which he wanted to do that

ʔuumiikʂiλmaʔiiqλitqa .  
 ʔuumiikʂiλmaʔiiqλ -(m)it -qa·  
 want to be a whaler PAST 3.SUB  
 he had wanted to be a whaler

The young man felt good that he did so like what he had wanted to be, that he wanted to be a whaler.

99.491 hawiiʔaλat λiiwīnʔapat ʔuhʔat ʔaλsaathʔi huučuqλisʔath  
 hawiiλ -ʔaλ -ʔat λiiwīnʔap -ʔat ʔuhʔat ʔaλa -sa·th =ʔi· huučuqλisʔath  
 finish NOW PASS laugh at PASS by two ... many tribes DEF Uchucklesaht people  
 he had finished being laughed at by the two tribes Uchucklesaht people

puṗumʔaʔath .  
 puṗumʔaʔath  
 San Mateo Bay people  
 San Mateo Bay tribe

He was finished being laughed at by the two tribes, the Uchucklesaht and San Mateo Bay people.

99.492 hiteʔitapaλ haawīaλʔi ʔani kʷistuupʂiλ ʔuusaahaλ  
 hiteʔitap -ʔaλ haawīaλ =ʔi· ʔani kʷistuupʂiλ ʔuusaahi -ʔaλ  
 win NOW young man DEF that transform for this reason NOW  
 he had beaten them the young man since he had transformed because of which

ʔuupuʔaλ ʔuukʷiʔ ʔuʔuʔutahʔi ʕawaakhʔaλ ʔuupuλ .  
 ʔuupuλ -ʔaλ ʔuukʷiʔ DUP- ʔuʔuutah =ʔi· ʕawaakʷ -(q)h₃ -ʔaλ ʔuupuλ  
 surpass NOW refer to PL whaler DEF one BEING NOW surpass  
 surpassing all refer to whalers he was the one surpassing them

The young man had beaten them as he had turned into something different so that he was now ahead of the whalers, he was the one surpassing them.

99.493 hawiiʔaλat λiiwīnʔapat ʔani ʔuućusʔat ʔani saaʕink ʔukʷiił  
 hawiiλ -ʔaλ -ʔat λiiwīnʔap -ʔat ʔani ʔuućus -ʔat ʔani saaʕinkʷ ʔuukʷiił  
 finish NOW PASS laugh at PASS that laugh at PASS that always make  
 he stopped being laughed at that laughed at that always making

ʕapac .  
 ʕapac  
 canoe  
 canoes

He ceased being laughed at because he always made canoes.

99.494 yaał ʔuusaahi wiiciqnak yaał ʔuunuul ʔuuq<sup>w</sup>aa ʔačiksath .  
 yaał ʔuusaahi wiiciqnak<sup>w</sup> yaał ʔunwiił ʔuuq<sup>w</sup>aa ʔačiksath  
 there for this reason be well off there because also lumber-maker  
 there for this reason are well off there because also 'carpernter family'

That was why they were well off, on account of their being lumber-makers.

99.495 ʔuusaahi hawił ʔani ʔuumaʔuksath ʔuʔuk .  
 ʔuusaahi hawił ʔani ʔuumaʔuksath ʔuʔuk  
 for this reason be wealthy that tradesmen board  
 for this reason they were wealthy that tradesmen boards

That's why they were rich, being tradesman who made boards.

99.496 čuu hisiłiiyapałaaḥ haawiłaałʔi ʔani našukšiʔat ʔimaqsti .  
 čuu<sub>1</sub> hisiłiiyap -ʔat -ʔaaḥ haawiłaał =ʔiʔ ʔani našukšił -ʔat ʔimaqsti  
 ok unable to do PASS IRR young man DEF that be strong INAL heart  
 ok they couldn't do anything to him the young man that his was strong heart

Well, they couldn't do anything to him, since his heart was strong.

pg. 29 begins here

99.497 čuu hawiiʔałaḥ .  
 čuu<sub>1</sub> hawiił -ʔał -(m)aḥ  
 ok finish NOW 1s.IND  
 ok I have finished

Well, I have finished.

99.498 siyaaṣaḥ ʔiyaqḥmis .  
 siyaaṣ -(m)aḥ ʔuyaqḥmis  
 mine 1s.IND news  
 it is mine story

It is my story.